

FOLKLORE

\$ 2.50 - Nº 198 JUNIO DE 1971

¡EL 75 NO
SE CUMPLE!



LOS DEL SUQUIA:
LOS DEL CORDOBAZO DEL CANTO

FOLKLORE Y TANGO DE ALTA CALIDAD

BUENOS AIRES HORA 8 - BUENOS AIRES 8
 Fuga y misterio - Adios Nonino - Lo que vendrá - Buenos Aires hora 0 - Verano porteño
 Decarisimo - Milonga del angel - La muerte del angel - Resurrección del angel - Calambre - Monofónico 12.921 - Estereofónico 112.921



SENTIMENTAL... Y RANTE - ALFREDO BELUSI
 Porque soy reo - 1 y 1 - Margarita Gauthier
 Siempre vos - Decile que vuelva - El llorón
 María de nadie - Un infierno - Portero suba
 y diga - Ya estamos iguales - Lloro como
 un mujer - Un momento - Monofónico 2.208. ☆



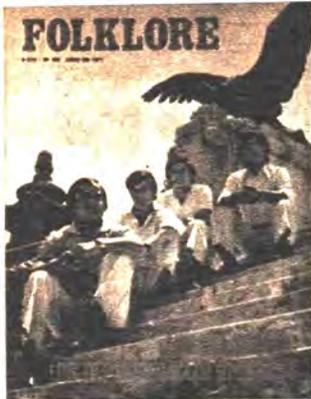
LOS 5 DEL NORTE... Y UNA SOLA INTENCION
 Una canción a Paulina - El gato de la bandera - Pedro cochero - En que nos parecemos - De guardia en carnaval - Muchacha de primavera - La calle de la amistad - La bastonera - La vuelta del viento - Las madre selvas - Tirame un coqueto besito - Pequeña - Monofónico 2.227. ☆



☆ SERIE DISCOTECA \$ 9,95

LO GARANTIZA





Nuestra portada:
LOS DEL SUQUIA

Nº 198
JUNIO DE 1971

Director:
JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:
MARCELO SIMON

Coordinador:
CARLOS MAHARBIZ

Colaboraciones de:
MAXIMO AGUIRRE
ANTONIO CARRIZO
PEDRO OLGIO OCHOA
MIGUEL SMIRNOFF
E. BOLON VARELA
ARNOLDO PINTOS
FELIX COLUCCIO
LEONARDO LOPEZ
ALICIA MARTINEZ GHIONE
CESAR PERDIGUERO
TUTO ROMERO
NORA URDINOLA
SERAFIN BURELA

Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:
MARCELO NIETO

Diagramadora:
SILVIA Y. DE RODRIGUEZ

Editor responsable: TOR'S S.C.A.;
oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As. T.E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA, Puán 669, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S.R.L., Otamendi 627. Impreso en Talleres HONEGGER.



La asombrosa Mercedes Sosa en Córdoba (pág. 43).

CARTA DEL DIRECTOR

Estaba rodeada por una multitud que la aclamaba: hasta el escenario de la Asociación Deportiva Atenas fue invadido (en la foto, un chico come un emparedado mientras ella canta). Estuvimos en Córdoba para verla. Mercedes Sosa, una vez más, discutida o no, probó ser una de las cantantes más populares, más notables que tiene el cancionero argentino. (Pág. 43).

Por eso indigna comprobar de que manera se resisten algunos "pasadiscos" a transmitir música nacional, pese a la plena vigencia de la resolución del 75 %. Hemos realizado una investigación exhaustiva para comprobarlo. Las conclusiones, a partir de la página 6.

Hay hechos alentadores, sin embargo, que nos complacemos en consignar: la visita del cuerpo diplomático extranjero y del propio Presidente de la República al teatro Regina donde Sabato y Falú ofrecen con Los Huanca Huà un inolvidable espectáculo. (La nota de Marta Bruno está ubicada entre las páginas 34 y 39).

Y otras novedades: la existencia de un auténtico "cordobazo del canto", según se verá en las págs. 12, 13, 14 y 15; el peregrinaje de folkloristas al exterior (18, 19 y 20) complementado con una epistola de último momento remitida por Dorita Sensier e insertada en la sección "Cartas"; el canto de homenaje a Güemes por Hernán Figueroa Reyes (28 y 29); la extraña experiencia que como anfitrión vivió recientemente Jorge Cafrune en su casa de Los Cardales (30, 31, 32 y 33); lo que dice "La Crónica y la Historia" (44 y 45).

Por cierto que continúan las respectivas secciones dedicadas al movimiento de peñas (Leonardo López), a la enseñanza de guitarra (Arnoldo Pintos) y al saber popular (Félix Coluccio). Pero en esta edición apuntamos con orgullo la incorporación de tres colaboradores fundamentalmente importantes para hacer la gran revista que nos proponemos: el escritor Máximo Aguirre quien analiza "La realidad de un mito", en un apasionante trabajo sobre el gaucho (40, 41 y 42); el agudo observador del mundo del espectáculo Miguel Smirnoff quien desde este mes será responsable de una columna especializada independiente (27) y el periodista Pedro Olgo Ochoa, quien revela los secretos de "La pulpera de Santa Lucía". Bienvenidos.

Por lo demás, dos regalos poéticos saludarán al lector: en la página 21, el hermoso "Poema del lunes", de Horacio Guarany, una creación dedicada al día libre de los artistas. Y en las páginas 46 y 47, el segundo diálogo de Atahualpa Yupanqui con Antonio Carrizo, un verdadero hallazgo.

Agréguense los cincuenta años que Cayetano Daglio "Pachequito" cumple detrás de una guitarra (22 y 23), "El canto de Salta" (50 y 51) y las invenciones entrerrianas a través de "El poder central se muda" (54 y 55) y se tendrá el Nº 198 concluido.

*Ojalá sea bien recibido.
Hasta el mes que viene y muchas gracias.*

JULIO MARBIZ

EL "CORDOBAZO" DEL CANTO

"CANCION PARA UNA MENTIRA"

**CREACION
CONSAGRATORIA DE:
LOS DEL SUQUIA**

DISCO SIMPLE N° 3659



LONG - PLAY I - 274

PRIMEROS EN VENTA!!!

Por
Marcelo
Simón



"Extranjero: proviene del antiguo francés y provenzal "estrangier" y éste del latín "extranearius", de "extraneus", extraño".

(De un diccionario en circulación)

NOTICIAS SOBRE LOCALES Y VISITANTES

Juan Carlos Mareco hace tiempo que inició una campaña —cuyos resultados pueden detectarse en las lunetas traseras de muchos vehículos que circulan por las baheadas vías porteñas— para la difusión de un emblema: "Yo quiero a mi Argentina. ¿Y usted?", impreso en largas franjas de papel ("calcomanías"), donde no falta la mención de la firma publicitaria que financió la idea. El previsor Pinocho (que no obtiene gratificación comercial alguna por la campaña) advierte que quienes deseen los rótulos pueden, si lo prefieren, cortar la marca correspondiente al patrocinio.

El hecho es que el miércoles 19 de mayo, Hugo Guerrero Marthineitz, competidor de Mareco en el mismo horario (el peruano se desempeña por Radio Belgrano, de 14 a 19, sufriendo la quita de audiencia que significa "Pinocheando por Rivadavia", de 14 a 16.30), deslizó un juicio agudo que, naturalmente, tenía como destinatario a su rival: "Con calcomanías no se hace la grandeza de un país".

Ni lerdo ni perezoso J. C. M. le respondió desde su trinchera, en emisión captada por FOLKLORE: "No pretendemos hacer la grandeza del país, sino lograr que los automóviles que circulan por él tengan una afirmación nacional, también, que los identifique. Algo, en fin, más argentino que ese «fammí guau» que algunos ponen en el vidrio trasero". Y luego, más decidido: "Aunque en una de esas, con una calcomanía y este espíritu, también se hace la grandeza de la patria, ¿no?" Para concluir, devolviendo los dardos, directamente: "Y usted, señor Marthineitz, que no es argentino, debería, si no promover campañas similares, al menos callar y tener respeto por ésta que, por lo menos, tiene la mínima intención de creer en el amor por la nación".

Salvo error u omisión, dicho por Juan Carlos Mareco, uruguayo, el jueves 20, a eso de las tres de la tarde.

oficio, eternamente desempeñado detrás de los micrófonos de LV1, desde donde creó uno de los más eficientes servicios noticiosos radiales argentinos. Sin embargo, sus mayores méritos exteriores, los demostró tras las cámaras de Canal 12, donde hasta creó un estilo: hablar mirando al frente, permanentemente, sin recurrir al texto mecanografiado que todos los lectores de noticiosos miran más que al plato de lentes.

Es que Sergio Villarruel, de él se trata, es, fundamentalmente, desde siempre, un hombre que está en la noticia, que la vive intensamente, se trate de un choque de automóviles o de un choque de intereses en el gobierno. Del mismo modo la interpreta: sabe, ante los hechos, de qué modo se produjeron, dónde se generaron: llegado el momento lo demostrará sutilmente, deslizando la clave o la profecía. Del mismo modo se maneja en el reportaje, para el que teje una telaraña que pocos detectan, hasta desnudar lo que necesita del entrevistado. Del mismo modo en el comentario, que siempre suena imparcial u objetivo.

Claro es que todos estos merecimientos, de auténtico periodista de la radio y la televisión, no fueron inconveniente para que alguna vez sufriera el previsible dedo acusador de los cazadores de brujas (los que emplean estos métodos han creado un equívoco singular: ellos son los creadores de la imagen de que los talentos sólo pueden ser comunistas, de que la gente idiota es democrata) y de la envidia aldeana. Así fue como parecía estar destinado a ser mozo de restaurante (con otro eminente hombre de radio cordobés, Marcelo Bazán, instaló un bodegón en la Av. Olmos), o poco menos. Más tarde, el cordobazo lo catapultó a esa fama efímera que es, para los que no son periodistas, parecerlo, leyendo noticias por TV: el Canal 13 lo contrató luego de verlo cubrir, aurición de por medio, la información desde su ciudad, en aquella ocasión.

Ahora acaba de merecer el Martín Fierro en su especialidad, otorgado por unanimidad, sin ternas. Los periodistas especializados, por fin, se rindieron a la evidencia

y premiaron, sencillamente, el talento, que también puede ser democrata, y también puede venir desde tierra extranjera: el lado de allá de la avenida General Paz.

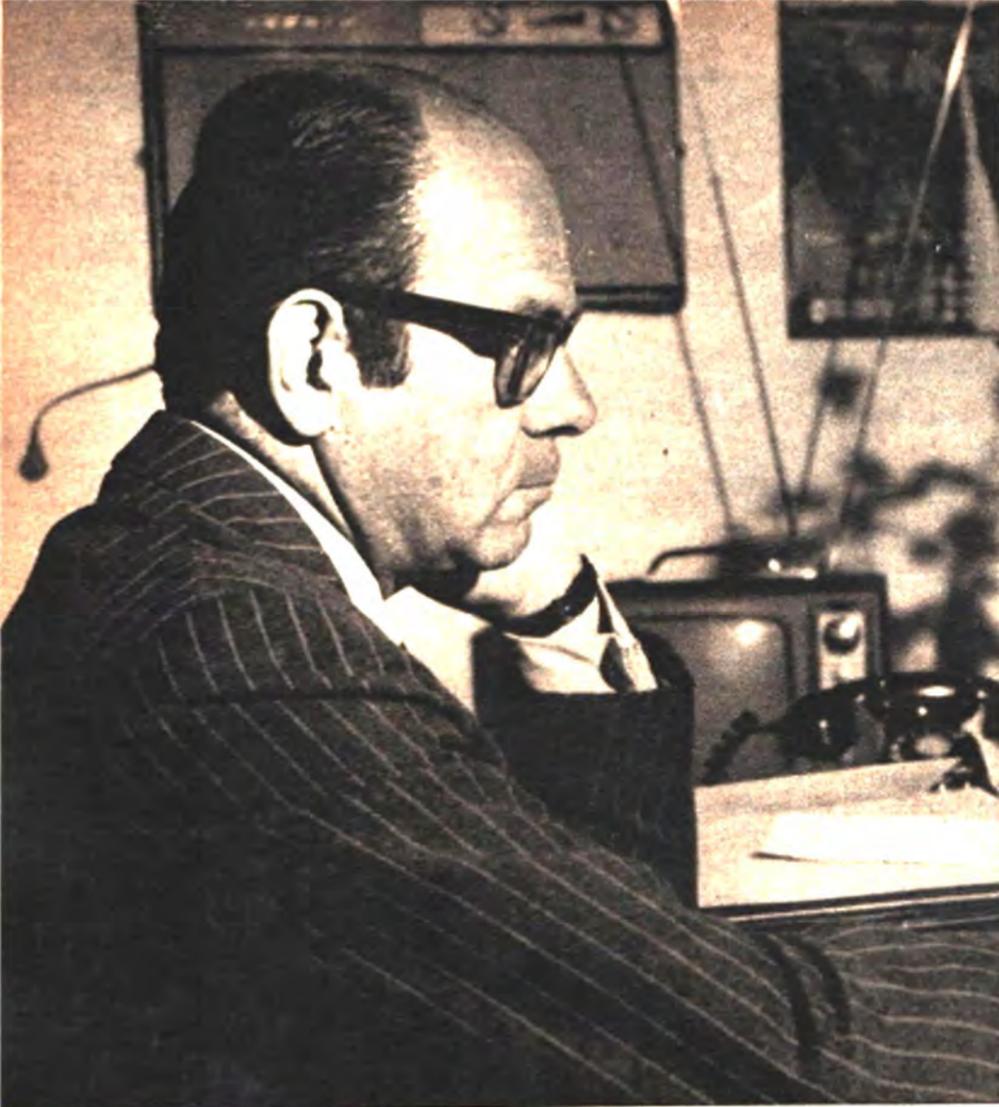
Los paraguayos celebraron las fiestas mayas, en Asunción.

Fue invitada una delegación de artistas argentinos y fuimos, también, algunos periodistas. Asistimos a un colmado estadio Comeneros, vimos la ceremonia de recibir al Presidente —del Paraguay— con música, gozamos del sol y la hospitalidad de la gente paraguaya, gozamos del canto y la danza compartidos, nos alojamos en el mejor hotel de la capital guaraní.

Pero mientras esto ocurría, cruzando el río las cosas no estaban —no están— tan bien: los paraguayos que deben hacerlo se encuentran —como los argentinos, por supuesto— con que en la costa de Formosa, en Clorinda, Puerto Pilcomayo, es nada más ni nada menos que una calamidad: el atracadero está constituido por una vistosa balsa en desuso, a la que se llega por un terreno en pésimo estado, que cuando llueve queda totalmente anegado. Aduana y Migraciones funcionan en casillas de madera, montadas sobre pilotes, sin espacio ni servicios suficientes. El público, para los trámites de rigor, debe permanecer con cualquier estado del tiempo —nunca es benigno— a la intemperie; el único refugio es un pequeño bar instalado sobre un pontón de cemento flotante al que se llega mediante tablones alineados. Las cosas están así desde hace muchísimo tiempo y poco o nada se hizo para mejorar esa situación. Fue necesario que hace muy poco el secretario de la Marina Mercante visitara las instalaciones y manifestara que éstas son "una vergüenza para la República Argentina", para que se haya dispuesto ahora hacer mejoras, dotando al ámbito de mínimas comodidades, mediante la inversión de 40 millones de pesos viejos.

Enhorabuena, por supuesto. Pero antes, ¿no eran también una vergüenza esas instalaciones?

En sus pagos cordobeses se sentía, fundamentalmente, "hombre de radio" y lo demostraba: vivía exclusivamente para su



Dario Castel: La resolución se cumplirá.

Consideraciones, seguramente apasionadas, y una investigación de Folklore sobre la reciente resolución en vigencia, que no se cumple.

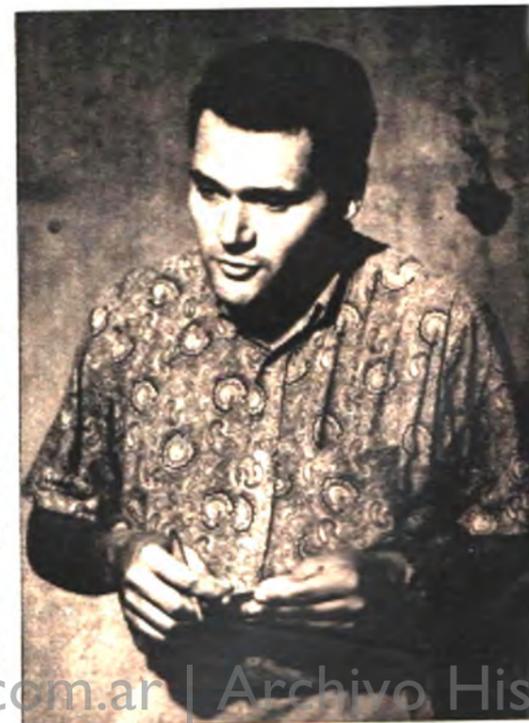
La clave del rechazo, aparentemente ético, que genera en algunos sectores interesados la resolución 38/020 de la Secretaría de Difusión y Turismo, por medio de la cual se obliga a las emisoras estatales de radio y televisión a irradiar como mínimo un 75 % de música nacional argentina (en porcentajes iguales —25 % para cada rubro— de música ciudadana, folklórica y moderna), puede comenzar a detectarse con opiniones como la que el Boletín del Disco de la segunda quincena de abril registra como emitida por Ricardo Pereira, gerente de promoción de Carmusic, quien entiende que se trata de una medida retrógrada. "No se puede imponer", supone, "algo que no tenga calidad". (Como si todo lo que se ha impuesto hasta ahora sea solamente lo de calidad, y como si lo no impuesto, esto es, por ejemplo, Buenos Aires Ocho, Opus 4, Waldo de Los Ríos haciendo música argentina, Ginamaria Hidalgo, Eduardo Falú y el Piazzolla anterior a la "Balada", estuviera desprovisto de

calidad, de acuerdo al curioso postulado.) Luego, para de mostrar que la calidad, se reitera, no necesita decretos, ejemplifica con "Canción para una mentira" por Los del Suquia, "un tema folklórico que nadie hizo vender o difundir por obligación. Y como éste, puedo citar en su época, «Angélica», «Fumando espero» y otros". En fin, el pataleo asume contornos tan caóticos que no sería preciso mayor comentario para ponerlo en evidencia: el incuestionable éxito de "Canción para una mentira" (ver la nota respectiva, a partir de la página 12), es independiente de su calidad, notoriamente inferior, en términos absolutos, a cientos de otros temas que no han logrado trascender. Idéntica cosa sucedía con los paralelos citados, cosa que podría entender un niño. Es que no es la calidad de las obras solamente, lo que se pone en el tapete aquí, aunque Dario Castel, Asesor de Radioemisoras Comerciales y Televisión, (Nº 197) declare con agudeza que esta disposición "no está hecha para

EL 75% NO SE CUMPLE



Buenos Aires Ocho: ¿Falta calidad?



Waldo de Los Ríos: Tuvo que irse.

que se difunda la mala música argentina, sino la buena música del país". De todas formas, conviniendo en que la valoración estética es muy subjetiva (y de subjetividades así se tomarán frecuentemente los escamoteadores, para intentar vías de escape negando esta necesidad nacional), queda el hecho de que la disposición sirve, en primer término, para difundir música argentina. Y punto.

Como la ausencia de reglamentación —o, lo que es peor, la graciosa vigencia de algunas titubeantes disposiciones anteriores, que en su momento Folklore recibió con júbilo y reservas, y que desde el vamos y para siempre fueron melódicamente burladas ante la pasividad e impotencia de quienes quisieran hacerlas cumplir— sirve para transmitir esencialmente, música extranjera. Y ya que se habla del tema, quede constancia de que de esa música, generalmente, se elige lo más malo. (Pero podría ser bueno, no importa; allí no está el meollo de la cosa. Mejor, encuéntrselo en las declaraciones de Dorita Sensier, una inglesa que promueve folklore argentino en la BBC (ver "Cartas") cuando alguna vez manifestó, escuchando radio en la Argentina: "Si se analiza por lo que aquí se oye, sería imposible advertir que se está en la Argentina".)

Es preciso registrar, para que no se escape, el concepto inicial de que esta resolución sirve para por lo menos frenar parcialmente el mercachiflismo evidente de una gran parte de los espacios radiales que se compran no sólo para obtener la honesta ganancia que surge de la irradiación de publicidad convencional, sino también para mercar a tanto la cara del disco, en los casos más groseros y a tanto por mes, en los más institucionalizados, de acuerdo a intereses precisos en difusión.

He allí otra clave: si los responsables de espacios, para citar ejemplos casi al azar, como "Modart en la noche" o los auspiciados por "Thompson y Williams", ven aparecer con firmeza una medida que puede significar que conformen sus programas con menos material extranjero, pondrán el grito en el cielo. "Hay que considerar que si alguien gasta tres millones", denuncia Pereira, "comprando un espacio en una emisora, que puede ser Excelsior, de 11 a 12 de la mañana, tiene derecho a pasar la música que quiera y más, si hasta los mismos anunciantes se la piden". Y concluye, temerariamente, luego de dar voces de alerta acerca de que la juventud comenzará en el futuro a escuchar emisoras extranjeras (¿y en una de esas, no comenzarán también los supuestos jóvenes en cuyo nombre habla una persona mayor, a expresarse, en otro idioma, desechando el español argentino? Podría ser un riesgo, ¿no?), y acerca del fracaso de una disposición similar lanzada antes por Frickknecht. "Creo que



Piazzolla: Antes de la balada, ¿qué?

antes de adoptar esta medida se debería haber estudiado el problema a fondo y luego dictar la ley".

El problema se estudió a fondo. No se consultó, claro, a los mercachifles, como los legisladores no consultan a los delincuentes cuando deciden que los ladrones deben ir a la cárcel, por ejemplo. Y la ley se ha hecho para que esta vez sea cumplida, aún con los fugas que algunos disc-jockeys picaramente inventen, utilizando los resquicios que presenta la disposición.

Por lo demás, Frickknecht no hizo cumplir la reglamentación, —tibia, de todas formas, pues no establecía diferencias en Tormo y Palito Ortega, entre "Luna Tucumana" y "El extraño de pelo largo"— y ese, en todo caso, habrá sido su fracaso. Aunque cierta experiencia piloto por él realizada, nos proporciona otra llave para acceder a la revelación: obligó a difundir "por decreto" una destañada zamba dedicada a las Islas Malvinas, engendro de dudoso mérito comerciales y artísticos, que no tenía la menor chance de convertirse en éxito. La insistencia promocional logró un milagro con el que, no sueñan en general los músicos, se vendieron diez mil placas.

Veamos, ya que se nos proporciona la

referencia, qué sucede en la citada radio Excelsior —estatal, naturalmente— de 11 a 12 a. m. En ese espacio, a cargo de Mariano Calvo Arciniegas, titulado "Carnet de compras" y señalado como "musical variado" en la programación de la emisora, lo variado es algo antojadizo: Folklore anotó durante toda la primera semana de mayo —ya en vigencia la nueva ley— los discos difundidos. Comencemos por el lunes 3: "Rosa española" (Van Morrison), "Veinte años" (Massimo Ranieri), "O pu pa do" (Aik 7 & Tina Turner), "Historia de amor" (Claudio Achával Rodó), "Volverás con el verano" (Dynamita), "Sooly Bullu" (Caneed Heat), "Canción para una mentira" (Hernán Figueroa Reyes), "Agradable domingo" (Nancy & Frank Sinatra), "Las últimas famosas palabras" (Lincoln Glack), "Guitarra, vino y rosas" (Los Huanca Huá), "Dulce Mary Wadsworth Mansion", "Pensando en ti nena" (The Mardi Gras), "L'Orlando" (Sergio Endrigo).

En suma: en la semana se irradiaron —con una programación que en varias jornadas resultó idéntica a la que usa el mismo responsable en un espacio suyo de radio Splendid, que se transmite de 18 a 19— un total de 67 canciones, ocho de las cuales fueron vertidas por intérpretes del área nativista. (Ni qué hablar que ninguno de esos intérpretes fue usado en una zamba, una vidala, una chacarera, una cueca, una milonga, un estilo, un ritmo convencionalmente folklórico, en fin: el recurso —una de las fugas— es la balada, un ariete que se incentivará en lo sucesivo, intentando prostituir el género para que los folkloristas se dediquen exclusivamente a este tipo de creaciones, obviamente alejadas del espíritu de la resolución. Pero éste es, doblemente, otro cantar.)

Quedémonos en radio Excelsior y analicemos algunas pautas horarias tomadas en nuestra redacción. El lunes 3, por ejemplo. De 9 a 10 a. m., se difunde "Cazando al vuelo", programa a cargo de Oscar Dazzi y B. Sosa. El repertorio usado en esta jornada fue: "Conoces el camino a San José" (Burt Bacharach), "Nena angelical" (Dusk), "El baile de la avena" (Joan Manuel Serrat), "Sweet Mary" (Industria Nacional), "Señorita casadera" (Olga Lamas), "El corazón es un gitano" (Bobby Solo), "Roro Rosie" (Charlie Brown), "La chica de la boutique" (Helena), "Canción para una mentira" (Hernán Figueroa Reyes), "Colina silenciosa" (Happy Feeling), "Qué esperas de mí" (Los Galos), "Anabella" (The Soulful Dynamic), "El aeroplano" (Gigliola Cinquetti), "Volverás con el verano" (Dynamita), "Lo que el mundo necesita ahora es amor" (Dionne Warwick), "Loca de amor" (Salgán-De Lio), "Ella es una dama" (Tom Jones), "Tengo muchos compromisos" (Damián y

Nosotros). Con el último título, que viene muy a cuento, queda establecida así la relación del total con respecto a la música folklórica: un solo disco, sobre dieciocho.

De 10 a 11, en la misma emisora ("Estrictamente musical", por D. Telese y H. Galloso), las cosas irán mejor, siempre en la misma jornada: "La canción de la bicicleta" (The Mixtures), "La fuerza del amor" (Luis Aguilé), "Caramelitos de café" (Jay & Pepers), "Toca deee, toca dun" (Middle of the Road), "Qué debo hacer" (Los Cantores del Alba), "Bailando con el señor Bloe" (Wind), "Carolina en mi mente" (The Marmalade), "Celosa, celosa, celosa" (Donald), "Good Golly Mis Molly" (Little Richard), "Molina" (Meeting), "Si Dios quiere volverás" (Abracadabra), "Me peina el viento los cabellos" (Chango Nieto), "Una cosa llamada amor" (Tony Christie), "Wooly Bully" (Canned Heat), "Toco y canto" (Grupo Uno), "Te recuerdo Amada" (Los de Salta), "Pensando en ti nena" (The Mardi Gras), "Vuelo alto" (María y Federico), "Dame un poco de amor" (The Delltones) y "O po pa do" (Aik & Tina Turner). Es decir, tres folklóricos, sobre 20 discos.

De 11 a 12, según ya vimos, la proporción es 13 a 2. De 12 a 13, le ahorramos al lector la fatiga de recorrer títulos extravagantes: 12 a 1; y así continuó todo el día, sobre todo en los espacios fundamentales, como el que de 14 a 14.30 ("Mi música en tu tarde") pone en el aire Nora Pesce: 9 a 1.

Sumemos los totales de las audiciones citadas, solamente: 72 a 8. Y esto ocurre en el primer día hábil desde que se puso en vigencia la disposición, lo cual indica con qué indiferencia (la tranquilidad de suponer que no pasará nada, como siempre) fue recibida. Porque en los ocho discos folklóricos señalados, además de no haber canciones estrictamente folklóricas, como ya se ha dicho, se contabilizaron dos veces el mismo disco ("Canción para una mentira" por Hernán Figueroa Reyes), y la inclusión de dos temas de autores chilenos ("Me peina el viento los cabellos" y "Te recuerdo Amanda").

Así están las cosas.

Anotemos, en la misma jornada, las proporciones que se registran en otra emisora. LR6, por ejemplo. Siempre en el lunes 3, analicemos algunas audiciones, sin desconocer que entre las 13.30 y las 14, se programa "Alto nivel en tango y folklore".

De 8 a 9, se programa "Tennis de Mesa". Los intérpretes oídos Kenny Roger, Frank Chacksfield, Troilo, Creedence Clearwater Revival, Claudia, Miguel Caló, Donald, The Foundation, Gigiola Cinquetti.

De 9 a 12, "El clan del aire", con: Osvaldo Fresedo, Banana, Donald, Parada 45, Anibal Troilo, The Mardi Gras, Patrician Dean, Los Tucu Tucu (El gato de la banderera), Trocha Angosta, Grupo Uno, Ray Coniff, José Basso, Abracadabra, Crash y Bang, Los Pumas, Carlos Gardel, The Spirit of the Jonh Morgan, Los Blue Caps, Juan y Juan, La Pandilla, Anibal Troilo, Sergio Mendes, Palito Ortega, Edmundo Rivero, Madera Tallada, Pintura Fresca, Julio Sosa, Donovan.

A partir de las 18.45 y hasta las 21, los programas "Música en alta fidelidad", "Hit en la tarde", "Sonidos Wilson", "Hello Chevrolet" y "Musicopas Delle-



Fernando López: Una medida necesaria. Dorita Sensier: ¿Dónde queda la Argentina?



piane" eligieron: "Pickettywitch, Herb Alpert, Andy Williams, Maracangalha, Charles Aznavour, Easy Riders, Engelbert Humperdinck, Claudia, Wadsworth Mansion, Gigliola Cinquetti, Arnaud Rodrigues, The Hot Pant's, Ana Maria Isso, Johnny Rivers, The Supremes, Francis Lai, Luis Bomfá, Engelbert Humperdinck Johnny Mathis, Ray Coniff, Emmitt Rohdes, Dionne Warwick, Michel Polnareff, Sergio Mendes, Andy Williams. Todo un récord.

Sobre 63 títulos, en los ejemplos ofrecidos, el primer día hábil de vigencia de la resolución, hubo un solo disco folklórico, en radio Mitre.

¿Por qué prefieren, según es notorio, la música extranjera algunos disc-jockeys? ¿Por qué se condiciona al mercado con la promoción de estos discos? (Por cierto, nadie cree en la monserga de que se da al público lo que el público quiere: el consumidor quiere aquello para lo que ha sido motivado, aún subliminalmente). Y aquí no se trata de sutilezas, sino de la más grosera excitación de transmisor a receptor, generada por ciertos pasadiscos cipayos, lugartenientes de una **organized promotion**, orquestada desde el exterior. Y no se alarme el lector por el estilo proclama: aquí no hay razones políticas, sino negocio puro: el disco extranjero, simplemente, es más barato, pues editada su matriz en origen, no es necesario reproducirlas, los costos se atenúan al mínimo. Editar un disco original, en cambio, cuesta dinero: músicos, salas de grabación, técnicos suplementarios, etcétera.

Lo curioso, lo alarmante, lo tremendo, lo que sólo históricamente no debe sorprender, es que quienes más defienden la difusión del disco extranjero, son los marginados del negocio honesto de las grabadoras: son esos pasadiscos a que hacemos mención.

En cambio, los que con todo derecho toman el negocio como tal, esto es, las grabadoras mismas, que no son empresas de beneficencia ni tienen por qué serlo, han tomado la resolución con grandeza, aceptándola, inclusive, como una necesidad, en la generalidad de los casos.

Marcelo Román, jefe de difusión de RCA, piensa, por ejemplo, que se trata de "una medida bien encarada, normal, de apoyo a la música argentina". Francisco Azzarito, jefe de difusión de CBS tiene honestas reservas personales: opina que "tanto el tango como el folklore pueden cansar un poco al oyente". Pero la disposición "no nos molesta", podemos cubrir radialmente su difusión con nuestra producción". Y una denuncia: "Claro que otros sellos que trabajan casi exclusivamente con material importado van a tener problemas, o simplemente van a tener que apoyar a los elementos nacionales que hasta hoy descuidaban".

He allí una nueva clave: el **descuido de lo nacional**, que puede verificarse en la lamentable tradición de tomar por asalto las radioemisoras, insuflándoles constantemente un mensaje extrajerizante.

"La medida no nos perjudica. Al contrario, nos permitirá mover nuestro catálogo de tango y folklore", declara José Lombardo, de MH., agregando: "la presión de los anunciantes de espacios comprados, eso sí, puede gravitar decididamente". Norberto Panizza, desde la Administración General de Emisoras Comerciales de Radio y Televisión, afirma, sin embargo: "No nos dejaremos presio-



Pinocho: difusor argentino, en radio privada.



Santos Lipesker: Bienvenida la ley.

nar. Haremos una nueva política de ventas", y encuentra allí, lúcidamente, el sintoma de cómo ha de ser la nueva era en la radiotelefonía nacional, con pie firme para soportar el chubasco de intimidación que sobrevendrá, tal vez con el éxodo de anunciantes, y la edificación de apariencias de caos que crearán los quistes del medio, para quienes guarda, sin embargo, una carta: "Hay mucha gente que no está actualmente en la radio y que puede hacer muy buenos programas de música argentina. Recurriremos a esa gente, también".

Y poco a poco, así, los espacios comenzarán a venderse nuevamente, por lo que valen en sí, no por el negocio indirecto que significa la difusión interesada. Por eso Mario Kaminsky, de Microfón, cree en la resolución. Curiosamente, se trata de un extranjero, un chileno, quien entiende que "es una medida necesaria porque sin coartar la libertad de nadie, la Argentina promueve un balance en la difusión: como se sabe, la difusión de otro tipo de material era exagerada. Idéntica posición adopta Marcelo Rey, de Disc-Jockey: "Es conveniente para salvaguardar los intereses musicales del país", aunque "el gobierno debería subvencionar las grabaciones de tango y folklore", porque "las empresas grabadoras son privadas y venden lo que se vende para satisfacer las necesidades del público.

Y bien, será cuestión de crear nuevas necesidades, las que corresponden, para tener conciencia de que estamos en la Argentina.

O de creer que cuando Fernando López, de Odeón, dice "esto era una necesidad auténtica, que merece nuestro más enfático apoyo", o cuando Santos Lipesker, de Phonogram, afirma que "estoy convencido de que una resolución así contribuirá a que todos nos identifiquemos más con el país", dicen la verdad.

Por lo demás, la resolución está dictada.

Y no se acata.

Ariel Ramirez, presidente de SADAIC, encargada del contralor, estimaba en cálculos realizados a priori que los porcentajes que se estarían alcanzando durante mayo estarían entre el 11 y el 8 por ciento para tango y folklore, respectivamente. Los nuestros, arrojan el 10 y el 6 por ciento para los mismos capítulos, además de las trampas: ubicación en horarios malos de la música argentina —hay horarios malos, si: las tarifas de publicidad lo indican—, utilización de repertorio sólo tipo "serenatas", cortinas musicales largas que generan la ilusión de un disco completo, música típica grabada por orquestas extranjeras, etc. Pero estos artilugios se irán superando de a poco. Ahora, corresponde que la ley se cumpla, no sólo castigando a quienes se niegan a ello, sino realizando, una vez que se prescinda de ellos, un reacondicionamiento general de la "imagen" en todos sus aspectos, para demostrar que el tango, el folklore e, incluso, el llamado **beat nacional**, tienen importancia para nuestro público.

Es que si eso no tiene importancia, ¿qué es lo que importa en este bendito país, castigado por el infortunio, el dejá hacer, la coima, y el poder central?



En este momento usted tiene mucho en común con varios miles de personas.

Todos leen esta revista.
 O cualquier otra.
 Porque para cada uno de ellos existe la revista justa.
 La que cubre todas las necesidades de información.
 Porque a todos les interesa ir más allá del telegrama escueto.
 Ver la nota (además de la noticia).
 Saber el comentario. La interpretación de los hechos.

Entender qué es lo que existe más allá de la noticia misma.
 Por algo se vende un millón de revistas por día, en la República Argentina, cubriendo todo el país.
 Todos leen, todos leemos, revistas.

Si interesa, está en las revistas.

ASOCIACION ARGENTINA DE EDITORES DE REVISTAS

UN SUREÑO Y SU LIBRO

En abril, que resultó ser un mes muy propicio para todo tipo de actividad artística, recibimos una grata invitación: exactamente el 26, a las 18.30, se presentó en ARGENTORES —sala Gregorio de Laferrère— el libro "POR LOS CAMINOS", de Juan Carlos Pérez Corrado.

Un "trenqueño" orgulloso de su tierra natal, que tiene en su haber ciento cincuenta temas registrados y aunque su vena es por excelencia sureña ha incursionado en todos los géneros con igual éxito. A él pertenecen "Milonga de los braceros", "Lo que yo traigo", "Cuando un gaucho anda con plata", "Amor y fiesta" y hace apenas ocho años que escribió "Tengo una pena", su primera canción.

Sin embargo, considerando que no es intérprete, lo que constituye a veces una dificultad para la difusión de las obras, éstas, por su mensaje y su vivencia, integran el repertorio de Los Chalchalers, Víctor Velázquez, Rogelio Araya, Los Gauchos Riojanos, Oscar del Cerro, Gabino Correa y José Larralde, entre otros.

Hugo Campos, en la apertura, brevemente y sin jactancia, sin caer en la ponderación al autor, relató cómo fue el comienzo y las dificultades propias de la edición. Es indudable que Pérez Corrado encontró en él un aliado que, tejiendo y retejiendo la trama, fue armando y dando forma a esta realidad. Y así es, porque seguidamente presentó al público a su amigo León Grandinetti, el editor. Sutil, muy sutilmente, fue creando un clima de expectación y luego del aplauso cedió a Juan Carlos Romero el comentario de la obra:

"... Despreocupado un tanto de frías reglas ortográficas y de exigencias académicas de forma y rima, Pérez Corrado avala toda su obra con una noble calidez que lo transita permanentemente, apuntalando esa raicera vigorosidad de penetrante mirador de todas y cada una de las cosas que palpitan en esta bendita tierra ..."

Analizó después la cualidad del trabajo literario, su fondo y forma, a través de los aspectos más salientes de sus capítulos: Presentación, En la huella, El encuentro, Aconsejando, El viejo, Contrapunto y Final, donde relata sin resentimiento alguno cosas



De frente, un sonriente Pérez Corrado. Hacia él se dirige el perfil de Hugo Campos. Rosita Díaz también aplaude.

de su pasado, expresa sus ideas, a veces seriamente y otras con giros humorísticos de exquisita picardía criolla o aconseja a la juventud con humildad apoyándose en el refranero popular.

Entre quienes se acercaron a participar de la fiesta, que concluyó con canciones y brindis, descubrimos a Horacio Alberro Agnese, Luis Rodríguez Armesto, Alberto Castelar, Leonardo López (Folklore), Rolando Chávez (presidente de Sociales de Argentores), Luis Tasser, Miguel Sánchez (Touring Club Argentino), Adelina Villanueva (Revelación Cosquín '71 y ganadora del premio OEA), Nora Nassir, Carlos Córdoba, Luis Dennis, Celia Rocha, el señor Parodi (presidente del Círculo Criollo "El Rodeo"), periodistas de "Canal TV", "Crónica", "La Razón" y hasta un representante de la TV española, el señor Hernández Méndez.

Cuando lo rescatamos de los abrazos y felicitaciones de sus amigos, Pérez Corrado, sonriente y con esa amabilidad que lo caracteriza, se prestó al reportaje:

—Para mí escribir es un alimento espiritual; por eso, recordando y actualizando cosas vistas y vividas, he rejuvenecido mucho. El libro abarca hechos sociales y lo he dirigido especialmente a la juventud, pero no es un mandato, simplemente un alerta.

—¿Cómo es, a su juicio, el espíritu del gaucho?

—Como lo muestra nomás. Servi-cial, capaz, pensativo y callado. Tiene todas las condiciones que da la nobleza, pero debajo de un caparazón, no las deja ver porque es receloso por naturaleza.

—¿Cuál es el más significativo poeta gauchesco?

—Atahualpa Yupanqui, sin duda. Especialmente cuando escribe sobre el Sur. Este es un momento difícil para la literatura argentina, porque la mayoría de los escritores viven con los ojos puestos en Europa, en vez de buscar modelos auténticos; es la enfermedad de no conocer y cerrar la tranquera a lo nuestro.

Nos quedamos pensando... y no hace falta pensar mucho para darle la razón. "La vida es una escuela donde las clases no terminan nunca", y es una verdad que no deja dudas. Porque Pérez Corrado, sencillo como el golpe de un martillo, usa el lápiz de la agudeza y la realidad en cada apreciación. "POR LOS CAMINOS" lo muestra tal como es: un peregrino que con alma de criollo recorrió la Argentina toda, por la huella de la tradición y desde allí la proyecta en forma de versos, canciones. Ahora leamos su libro...

Alicia Marínez Ghione

POR AHORA...



¡...EL CORDOBAZO DEL CANTO!

Los del Suquia. A sus espaldas, el Río Primero. El mismo que alguna vez se llamara Suquia, en la dulce lengua aborigen.

¿Y DESPUES?

EN SU ÚLTIMA aparición, el influyente Boletín del Disco, publicación de consulta obligada en todos los niveles de la industria discográfica, ubica a "Canción para una mentira", por Los del Suquia, entre los primeros puestos de venta en todo el país. Esto es inusual. Hace mucho tiempo que un intérprete folklórico no escala tales alturas, que parecían estar destinadas in eternum — al menos en el impreso señalado — a los artistas beat locales e importados. Pero los hechos son irreversibles: antes que la doble hoja de cartulina que dirige Anibal — o Anival — Alberdi y Raúl Álvarez lo consignara, la obra y sus traductores habían arrasado con los récords más empinados. Sería absurdo desconocerlo: al llegar este ejemplar a manos del lector el conjunto cordobés derribó ya la barrera de los cien

mil discos simples vendidos, una cifra escalofriante que continúa engrosándose y a la que se agrega una sorpresa suplementaria: si el simple merece el tercer lugar en el Boletín (y el primero en casi todas las investigaciones realizadas en el interior del país) se debería, aparentemente, al impacto que la canción ha producido. En consecuencia, no sería lógico esperar una colocación demasiado importante para el LP, álbum que apretuja "demasiado folklore como para que se venda bien", según la curiosa opinión de un disc-jockey: tres takiraris, cuatro zambas, una chacarera, dos baladas, una vidala chayera y un vals por \$ 1.600 de los viejos... Y figura, a poco de su aparición, en quinto lugar entre los de más venta, según consigna el vehículo de información ya citado (otras publicaciones

del mundo del espectáculo lo ubican en primer término). El dato es sugestivo: lo superan sólo Creedence, Nino Bravo, Francis Lai y Joan Manuel Serrat. Detrás suyo, Badfinger, Vox Del, un muy promocionado Festival de Exitos, Brenda Lee y Vinicius de Moraes. De donde hay que deducir que, más allá de todo chauvinismo, pues el somero análisis del origen de los artistas de este panel así lo dictará, Los del Suquia están ejerciendo en el mundo del disco, en este momento, un verdadero ariete de penetración nacionalista.

Esto, en la decena de títulos citada en el capítulo de los discos grandes. En el de los pequeños se agrupan treinta casos ENTRE LOS QUE NO FIGURA NINGÚN OTRO INTERPRETE FOLKLORICO. Los del Suquia están detrás de Los Bombos

Negros (en rigor, el conjunto Industria Nacional, que recurrió al seudónimo) con una canción oportunista que satiriza el regreso de Perón: "Recibí carta de Juan", y detrás de Sabú, con una obra que está entre las más promocionadas últimamente por las radios de todo el país: "Vuelvo a vivir, vuelvo a cantar". La retaguardia presenta a monstruos como Sandro, Nicola Di Bari, Francis Lai, Nino Bravo, Palito Ortega, Paul McCartney, Víctor Manuel, Donald, Tom Jones, George Harrison, Luis Agullé, contemplando con avidez la envidiable posición de este conjunto vocal prácticamente desconocido.

LAS CLAVES

¿A qué se debe esta singular ascensión al trono de los intocables por un conjunto radicado en el interior y cuyos antecedentes — puramente emocionales — véase la nota de Tuto Romero en Folklore N° 196 — son ignorados tanto por el gran público como por la prensa especializada? (El Boletín referido publicó un suelto en su N° 27 que es un verda-

dero rosario de perlas: dice que Los del Suquia fueron una vez escuchados por Caroline (?) Kennedy e invitados por un miembro de su comitiva a actuar en Estados Unidos, lo que habría ocurrido luego, con el agregado de una gira cumplida por Israel, después de la cual grabaron "Canción para una mentira".

En fin, valga la pregunta reiterada: ¿cómo es posible que un grupo vocal tan desconocido, tan fuera del negocio, trepe a los primeros puestos del ranking?

El gerente de promoción de una empresa musical argentina declaraba, en abril, que la resolución del "difunda nacional", puesta en vigencia en mayo, es "retrograda, irritativa, draconiana", ya que "la juventud está en otra cosa". Y para avalar su tesis de que, hay que dejar todo como está, denunciaba que Los del Suquia no habían necesitado — era un ejemplo — de una disposición de obligatoriedad para imponer su "Canción para una mentira".

La declaración sirve para desnudar, al admitir un representante del negocio de la difusión la presencia de un éxito total en el área nativista, que inclusive desplaza títulos del beat, dos elementos en el folklore para enviscar a los fabricantes de éxitos fáciles: primero, una obra y un intérprete de esta jurisdicción pueden constituirse en sucesos, pueden superar a los monstruos sagrados; en suma, pueden interesar al público. (En consecuencia, ¿por qué los disc-jockey se empeñan en no difundirlos? El interrogante debe tener una respuesta un tanto sucia, seguramente). Y segundo, advirtiendo que el hit nació antes que la medida coercitiva, respondan los lugartenientes del "difunda extranjero": ¿habría sucedido lo mismo si el sello grabador — que captó la buena respuesta popular que estaba alcanzando el disco en Córdoba desde su emisión — no hubiera dispuesto la compra de frases publicitarias con cortinas musicales, a efectos de promocionarlo en tandas radiales?

Es decir, sabiendo que, en homenaje a la inteligencia, no basta la publicidad — esto es, la difusión — para imponer un producto (el producto debe ser intrínsecamente bueno para el consumidor, antes que nada), se sabe también que la insistencia publicitaria — su climax —

crea las necesidades del mercado — hasta en política — y un equívoco: el consumidor puede suponer que es él quien decide la compra de determinada música, por ejemplo. Pero en rigor, quien decide es el publicista (el disc-jockey), el que crea la costumbre. A lo sumo, el comprador se decidirá por un título u otro, de acuerdo con la atracción especial que ellos ejerzan sobre él. Vale decir, sólo optará, dentro de un mismo género, porque ese género pertenece ya a las tradiciones nacionales, paradójicamente. De modo que "podríamos hacerlo, pero ya no podemos vivir sin mayonesa: la publicidad no nos deja", como apuntaba, risueñamente, un estudiante de publicidad en un simposio, hace algún tiempo: "Entonces, lo único que hacemos es optar por Hellmans o Fanacoo".

Idéntica cosa sucede en el mundo del disco y esta aparición de Los del Suquia viene a poner el dedo en la llaga para los observadores sagaces: ha probado que el folklore, en un mercado que de acuerdo a la anterior postulación le es hostil (la nota acerca del 75 % publicada en esta misma edición será reveladora, al respecto), puede interesar vivamente. Porque aquí se ha demostrado que con un mínimo de apoyo en la difusión estas canciones pueden competir en un plano por lo menos de igualdad con el producto importado y sus réplicas en lo nacional.

EL FUTURO

Algo más ocurre: todo parece indicar que el fenómeno "Canción para una mentira" no es sólo producto de los méritos de la obra. Todo parece indicar que sus intérpretes han gravitado decididamente, pese a que "quizás la primera impresión que causa el conjunto no sea favorable", como temía Romero Maciel en un despacho desde Córdoba que Folklore publicó antes de que terminara 1966 (N° 133), "por sus voces distintas y asopradas". Es cierto. Pero tal vez en ese hecho — se distingue particularmente una voz atiplada, muy personal, que no es como la de Berrios (Los de Salta), ni como la de Romero (Los Trovadores), ni como la de Pantaleón (Los Cantores del Alba) — y en el trabajo general, y en el co-



En un bar como éste, Hugo Cuello tomó nota de la letra de "Canción para una mentira", en diciembre. No le tenían demasiada fe.



De izquierda a derecha Ramón Cacho Iriarte, Marcelo Quinteros, Alfonso Vázquez y Hugo El Gallo Cuello. Los del Suquia. Suceso.

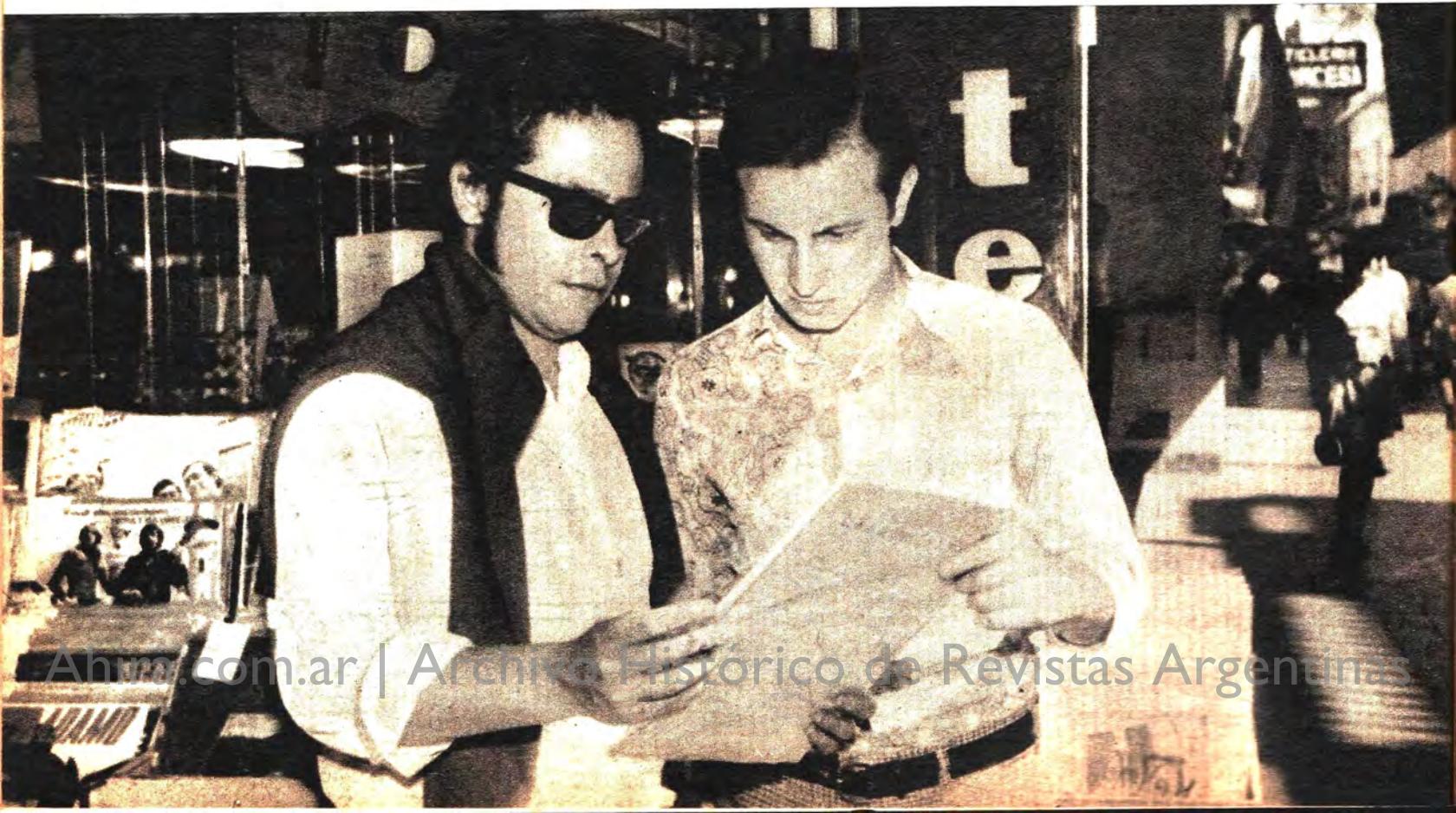
Dos autores noveles, cordobeses, ya famosos: Aldo Monjes (de lentes) y Raúl Montachini. ¿El folklore sirve para un hit?

lor romántico y cordobés del repertorio, esté el secreto.

Como hemos informado en el N° 196, sus integrantes iniciales fueron, en 1963, Hugo Iriarte y su hermano Ramón Cacho, Rubén Durán (solamente homónimo del pianista) y Hugo Cuello. Más adelante, Durán dejó su puesto a Mario Dorrego, a quien reemplazó Hugo Arce, en el '66. El 23 de junio de 1969 estuvo a punto de cortarse la carrera del conjunto: ese día Hugo Iriarte se desplomó para siempre, víctima de un ataque cardíaco. Pasó mucho tiempo antes de la reorganización, que se produjo prácticamente cuando el grupo se decidió a inscribirse en el certamen organizado por la audición "Argentinísima" en el festival de Baradero —Nuevos Valores— en enero de 1970, certamen que ganó, certamen que le significó catapultarse al mundo del disco con la canción del embuste bajo el brazo.

Así siguen hasta nuestros días, con sólo dos de los fundadores del grupo, los sanvicentinos Ramón Iriarte y Hugo Cuello, y dos incorporaciones, Marcelo Quinteros y Alfonso Vázquez, nacidos y criados en los barrios Pueyrredón y Colón de la tumultuosa ciudad mediterránea.

Cordobeses a ultranza y un poco atribulados todavía por la gran conmoción que se ha creado a su alrededor, no se han decidido aún a efectivizar la clásica mudanza: tal vez recién el año próximo se radiquen en la Capital Federal, donde ahora viven de paso, alojados en un hotel de la calle Corrientes; están actuando en "Sábados circulares", de canal 13, y en "Argentinísima", de Radio El Mundo, mientras cumplen con los cada vez más insistentes pedidos para realizar recitales en el interior. Han cobrado ya una suma importante —un millón de los viejos— en concepto de regalías discográficas, faltándoles todavía el gran cobro". Todo por una canción de un tal Aldo Monjes, también cordobés, cuya letra anotó Hugo Cuello en una mesa del bar



"TV" (en la galería de LV3 y canal 12 de Córdoba el 23 de diciembre del año pasado y a la que —como es típico— no le tenían demasiada fe: al concursar en Baradero no la quisieron presentar. Tal vez hicieron bien.

Lo curioso es que, como hemos dicho, no todo sucede alrededor de "Canción para una mentira". Como señalábamos antes, en el LP hay también un vals, dedicado a un pintoresco y desaparecido personaje cordobés: "Jardín florido". Como es natural, se supuso que la obra podría lograr alguna repercusión sólo en la ciudad de Córdoba. Pero hay cosas que no se pueden planificar: el valsecito está convirtiéndose ahora, lentamente, en un impacto de nivel nacional. La grabadora ha comenzado a usar el mismo sistema de frases sonorizadas para promocionarlo.

Los del Suquia son nuestra nota de tapa. Hemos hablado extensamente con ellos. Hemos analizado su LP —que será comentado en nuestro próximo número—, hemos revisado distintas fuentes de información que tienen que ver con su breve historia. Pero la nota no registra diálogos, ni datos de la crónica convencional. Creemos que estos cuatro cordobeses son un síntoma. Los protagonistas del cordobazo del canto, los que tal vez inicien —con el apoyo de la equidad en la difusión, ahora— la nueva era, la del argentinazo del canto. ♦

Los del Suquia: un conjunto que, para muchos, ha nacido recién. Los cordobeses, sin embargo, saben de la brega de estos cuatro muchachos, que se mantiene desde 1963, con hitos fundamentales como su actuación en "Studio 1" (Italia), pero sin mayor trascendencia hasta "Canción para una mentira" y "Jardín florido". En la foto, la antigua formación. De pie, el desaparecido H. Iriarte.



JARDIN FLORIDO

Aquí está.

Su acción transcurría, de tardecita, en esa zona que ahora es, anticipándose con celeridad y buen gusto al caos de la Florida porteña, la **Vía Peatonal**, en Córdoba. ("Calle 9 de Julio, esquina Rivera Indarte / corazón elegante de mi docta ciudad...").

Paseo más apto para nativos que para turistas, a la hora en que "Jardín Florido" disparaba la refulgente artillería de sus piropos, un racimo de personajes ambulaba por el área: la mocosita aquella que creció y que vendía flores con su mamá, el canillita ronco que voceaba el "Córdoba", el lustrabotas de verba chispeante, y aquel hombre ciego que por unas monedas tocaba valeses y zambas en una guitarra asmática y una armónica empotrada en un extraño aparato. (...donde late la vida al compás de los gritos / de un lustrin y los versos del cieguito cantor...").

Pero el que importa es el de la foto: así, con su traje oscuro, casi un frac, con su sombrero bombín o, mejor, de copa, sus zapatos combinados, su aspecto immaculado, el bastón de caña y, sobre todo, el clavel en el ojal. Dicen que, cuando iban llegando sus últimos días, la flor era de plástico: su magro presupuesto no le daba para más. "Jardín Florido" le llamó todo el mundo. Nadie recuerda su apellido: Bertapelle. Nadie lo olvidará nunca, en Córdoba: su oficio era piroppear.

("El piropo elegante que el caballero brinda / a la cordobesita que acaba de pasar...").

Murió hace muy poco. Murió sin saber que cuatro muchachos cordobeses, a cuyas madres alguna vez tal vez hizo sonreír con sus requiebros, están inmortalizándolo en la gloria serenatera del vals y las guitarras.

"La niña se da vuelta y esboza una sonrisa / que es como una caricia para el galán de ley...".

Aquí está. Es "Jardín Florido". ♦



PRODUCCIONES

DOCTA

Bartolomé Mitre 1226, of. 408, 4º Piso - T. E. 45-5208 - 49-7879 - 35-8101 - Buenos Aires
Avenida Colón 184, 2º Piso, esc. 3 y 4 - T. E. 20692 y 27271 - Córdoba

Es algo más que un buen porcentaje.
Es, justamente,
la porción de tiempo
que durante el año empleamos
(Noviembre-Febrero)
para llevar música argentina
a todo el país.
Para ello contamos con los artistas
más trascendentes del ámbito popular.

Exclusivos

Ballet Santiago Ayala
"El Chúcaro" y Norma Viola
Los Cantores de Quilla Huasi
Los Tucu Tucu
Chango Nieto
Daniel Toro
Los Indios Tacunau
Soldado Chamamé
Waldo Belloso con
Eduardo Arbace
Los Altamirano
Cristina y Hugo
Carlos Torres Vila
Adelina Villanueva (Revelación
Cosquín 1971)
Chino Martínez

Desde Noviembre 1971
a Febrero 1972
(por orden alfabético)

Los Altamirano
Ballet Santiago Ayala

"El Chúcaro" y
Norma Viola
Waldo Belloso
con Eduardo Arbace
Los Cantores de Quilla Huasi
Los Cuatro de Córdoba
Cristina y Hugo
Los Chalchaleros
Chango Nieto
Chino Martínez
Los de Salta
Jovita Díaz
Rubén Durán
Fermín Fierro
Ramona Galarza
Los Gauchos
Horacio Guarany
Los Indios Tacunau
César Isella
Luis Landriscina
Soldado Chamamé

Enero-Febrero

Daniel Toro
Carlos Torres Vila
Los Trovadores
Los Tucu Tucu
Adelina Villanueva
Las Voces Blancas

Animadores
Julio Márbiz
Abel Figueroa
Jorge Marcó
Hernán Rapela
Carlos Franco

LOS QUE SE VAN

FOLKLORISTAS

GOLONDRINAS

Opiniones y claves para entender distintos aspectos del constante fluir de intérpretes argentinos hacia el exterior. Nos ocupamos en esta nota de los últimos cinco viajes. Conózclos.

"Nueva York, 22 (Associated Press) — Con un festival de tangos, folklore y música moderna, presidido por el «bandoneón mayor de Buenos Aires», Aníbal Troilo, comenzó anoche la celebración de la fecha patria argentina en Nueva York".

El cable, que traía unas diez líneas más, merecía el pie de la contratapa en una de las ediciones de "Crónica" (Buenos Aires) días pasados y se publicaba junto a otras dos noticias vinculadas al espectáculo en el mundo: el fracaso de Joe Frazier como cantante en su gira por Europa (en Hamburgo no pudo llenar cinco filas de plateas, en Colonia y Stuttgart convocó un promedio de sólo 300 espectadores por función) y la agresividad de los guardaespaldas de Liz Taylor y Richard Burton en México (golpearon a Ubaldo Alvarado, fotógrafo del diario local "El Gráfico", en Acapulco, y a Roland Galella, chasirete norteamericano en Cuernavaca. Marcelo Nieto se guardará de fotografiarlos cuando vengan por aquí, por las dudas).

Así, fundida con la gran chismografía internacional, farandulera, llegó la primera noticia vinculada con la última migración de artistas argentinos hacia el exterior, un éxodo que como era natural se está tornando habitual y que desde nuestra edición anterior suma cinco tandas de notoriedades.

A Pichuco lo acompañaron Armando Pontier, Tito Reyes, Néstor Fabián, Violeta Rivas y un único folclorista, debutante en el país del norte: Hernán Figueroa Reyes. Previamente, se habían organizado varias despedidas, que fulguraron desde una reunión en una boîte porteña hasta el despacho del presidente de la República.

"Si, estuvimos con el general Lanusse —se ufana Troilo, antes de partir—. A él le gusta mucho el tango «Uno...» —confidenciaba luego—. Y, bueno, me dijo que nosotros debíamos decir a la gente, allá, que aquí el gobierno está profundamente identificado con el arte popular. Y con el pueblo, claro".

Hernán, también a priori, no abrió

juicios acerca de la señalada identificación. Prefirió opinar acerca de una ilusión: cantar para los gringos.

"Será una hermosa experiencia —anticipaba—: imagínate, ¡ir a cantar folklore a los Estados Unidos! Es algo que a mí, que hace mucho que estoy en esto, me emociona, me preocupa..."

Ya en Nueva York emitió, una vez terminada la función del viernes 21 de mayo, en el teatro del colegio universitario Hunter, un juicio agudo y oportuno:

"Ha sido un acto formidable, pero no por lo que me imaginaba antes, sino por algo mucho más profundo, mucho más lindo: ¿vos sabés lo que es ver las caras de los argentinos que están aquí desde hace mucho cuando escuchan un tango o una zamba? Es algo que no se puede describir. Si en algún momento uno se siente artista, es en un momento como éste".

Finalizado, en consecuencia, el espectáculo en el Hunter Hall, en el que actuó como animador Roberto González Rivero (el laureado creador de la "Danza de la Fortuna", diplomaba el programa impreso en castellano, en el que se reproducía sólo una foto juvenil de Troilo), y por el que cada espectador debió oblar entre 8 y 10 dólares, el elenco partió hacia Washington, para presentarse, el 23, en el Constitution Hall.

Pero Nueva York no se quedó sin canto argentino: el 22 de mayo ascendieron, a uno de sus escenarios, el Carnegie Hall, Los Fronterizos, quienes actuaron a sala llena, junto a Goyeneche y Stampone, Madoe, Quesada, López y un atribulado Moreno —pocos días antes había perdido a su madre, noble dama criolla que vivía en la calle España, de Salta— nos recibieron antes del viaje en sus oficinas de la calle Lima 133 para charlar sobre el tema.

"No hay nada nuevo —anticipó Madoe—. Se trata de una nueva gira, nada más. Pero, claro, hay algunas consideraciones que podríamos hacer. Por ejemplo, nosotros no creemos, nunca lo creímos ni lo hemos dicho nunca, ser «triunfadores en los Estados Unidos»".

La agresiva declaración —que suena más agresiva al ser leída, pero que en la emisión original estuvo hilvanada por bromas y sonrisas— respondió al últimamente meneado asunto de los artistas —no sólo folklóricos, por cierto— que exageran la importancia de sus actua-



Los Fronterizos: una imagen feliz que se reitera

Los Chalchaleros: el mundo a sus espaldas.



Arsenio Aguirre: sacó pasaje de ida, solamente.
Los Cantores del Alba: despedida en la Casa de Salta.



ciones en los Estados Unidos. Al respecto, algunas consideraciones recientes de Folklore de entre las que se destaca por su nitidez y valentía la de Juan Carlos Saravia, de Los Chalchalers, en el N° 196, donde no acusa a nadie; simplemente resta trascendencia a la propia actuación de su conjunto en aquellas tierras, pueden resultar levemente urticantes.

"Pero si entendemos —deslizó Moreno— que aunque la mayor parte del público que va a vernos es latinoamericano, primero, eso no está mal, ¿por qué iba a estarlo? y, segundo, siempre ese público arrastra amigos norteamericanos. Es decir, nosotros tenemos un breve pero saludable contacto con el público estadounidense".

"Y el hecho de actuar en una ciudad como Nueva York —precisó López— ya te está diciendo que se trata de algo importante: hay publicidad, hay movimiento y hay, sobre todo, una elección muy digna, muy minuciosa, de las salas donde nos vamos a presentar. Nosotros no actuamos en cualquier parte. Y eso contribuye a dignificar la aparición del folklore argentino en la que es, prácticamente, «la capital del mundo»".

contentar al mucho público que les solicitaba ese repertorio: la voz de la conciencia, el sentido del pudor, y pensar en la cascada tonada de López musitando "Mi Buenos Aires querido" les hizo desestimar el proyecto, inmediatamente.

En esta nueva gira de mayo accedieron a un escenario fundamental en Nueva York el 22 de mayo, como se ha dicho; el 25, en Montreal —teatro Port Royal—, cambiaron de país, y el 29 se presentaron en Los Angeles. Intentamos, para definir en un aspecto importante la validez de esta reiteración de viajes a EE. UU., saber cuál es el cachet que figura en los contratos. No quisieron proporcionarnoslo. Recurrimos, entonces, a los paralelos.

—Entonces preguntamos esto: ¿es ese cachet mayor al que ustedes cobran habitualmente en la Argentina?

—Sí. Terminantemente, sí.

Con la última respuesta, dada por Yayo Quesada, quedó a la vez concluida la nota, y hubo que ir a buscar a los protagonistas de la tercera peregrinación: Los Cantores del Alba.

Los hallamos en la Casa de Salta, en

dres, por medio de Dorita Sensier, los ha contratado— y luego a Holanda, para concluir el periplo en Alemania, donde les esperan actuaciones en teatro y televisión.

Durante el mes patrio, el último en irse fue Arsenio Aguirre. Amargado, sin demostrarlo en su charla con uno de nuestros redactores (su modestia, a lo largo de una carrera sacrificada y extensa, le impidió endurecer el rostro para hacerse de un lugar —que debería haber sido importante— en su propio país; nadie se lo ofreció de por sí), aceptó una invitación del concertista de guitarra —argentino— Raúl Maldonado, radicado en Francia, para presentarse en París. Cerró su casa de Rosario, llo sus bártulos y partió el 29 de mayo. Por distintos medios sabe que algunas de sus canciones, como la casi mitológica "Guitarra trasnochada", gozaron de saludable popularidad, por épocas, en distintos países de Europa y hasta en Asia. Caminador infatigable, sacó pasaje sólo de ida: al despedirse le brillaban los ojos, recordando la afectuosa despedida que junto al Paraná le tributaron Jorge Lanza, Celia Queiró, Julio Molina Cabral, Enrique Espinosa, Horacio Quiroga Mora, Jorge Videla, Tarragó Ros, Domingo Marqués y otros amigos, a manera de cacharpaya. Tal vez tarde mucho en volver. Tal vez esté todavía allá en el próximo carnaval, cuando —apagados ya los ecos de "El quiaqueño"— en la quebrada de Humahuaca todas las comparsas, toda la gente alegre cante y baile al son de una cuequita suya que, dicen, será la próxima moda en ese tiempo: "Para Santa Catalina".

Y el anunciado quinto y último viaje de este ciclo no ha comenzado todavía y es, tal vez, el más audaz y significativo: a partir del 20 de junio, durante veinte días, en distintas ciudades de Italia, se realizará el "Cantamundo", un festival monstruo, programado como edición especial del "Cantagiro", que cumple diez años. Este monumental show ambulante, que nucleará a artistas como Miriam Makeba, Harry Belafonte, Tonny Bennet y otros gigantes, ha invitado sólo a representantes de diez países a participar. Uno de esos países es el nuestro. Y Los Chalchalers serán nuestros representantes.

Significativo, en consecuencia, por tratarse de quienes se trata.

Audaz, porque en una muestra de esta naturaleza, donde podrían haberse ubicado intérpretes de otros géneros, se envía a uno de los más tradicionalistas conjuntos argentinos del área folklórica.

Enhorabuena.

Dicho sea con todas las ganas.

Porque lo peor que puede ocurrir es que a los espectadores de todo el mundo que sigan el espectáculo a través de Eurovisión no les gusten Los Chalchalers.

Si tal cosa sucede, a nosotros nos seguirán gustando. Y los recibiremos con el orgullo que da saber que nos hemos ido a mostrar, puros, al mundo, aunque dentro de los diez minutos de que dispondrán para cada actuación —como los demás artistas— se permitan la humorada y el homenaje de cantar algunas frases de "Lloraré" en italiano. Así lo harán.

En fin, es un éxodo éste que, desde nuestra última edición, suma cinco tandas de notoriedades. Afortunadamente, cuatro de ellas vuelven. ♦

Embajada tipo: fotografía del programa.

directamente de ARGENTINA:

ERNEST SIBILLA EN ADHESIÓN A LA "II SEMANA ARGENTINA EN NUEVA YORK", AUSPICIADA POR LA ASOCIACION RESIDENTES ARGENTINOS EN USA.

Presenta Un Espectáculo de Asombro

Anibal Troilo y su conjunto típico de tango
"El Bandonón mayor de Buenos Aires" canta: TITO REYES

Hernán Figueroa Reyes reciente ganador del "Disco de Oro"
Votado el más popular Folklorista de Argentina en 1971.

Armando Pontier
El Creador de los Más Grandes Éxitos de la Música Popular.

EN ACTUACION ESPECIAL:

Néstor Fabián ★ Violeta Rivas

Localidades:
9 30. Y 9.

viernes 21 de mayo
8:30 pm.
hunter hall
695 Park Ave. New York 10021

Maestro de Ceremonias:
Roberto González Rivero
El llamado creador de la "Danza de la Fortuna"

Reserve su
Entrada:

Llame HOY mismo!
SIBILLA TOURS & TRAVEL

270-8745
895-3350
779-1270

CENTRAL 44 N. YORK: 132 WEST 125th ST. BROOKLYN N. Y. 11230
EN QUEBEC: 77-16 ROQUEBLENK JACKSON HEIGHTS

Es verdad: Los Fronterizos, desde hace mucho tiempo, desde que su cartel se lo permitió, rechazan propuestas del exterior con que pretenden tentarlos empresarios que disponen, para ellos, de salas que no reúnen el nivel jerárquico que estiman, con razón, merecer. Han quedado atrás, para siempre, las presentaciones en confiterías, por ejemplo, que debieron realizar en España y Holanda hace una década, en la que fue su prácticamente primera gira al exterior. (En rigor, la primera fue en el '58, aunque estuvo condicionada por contornos de grado amateur, prácticamente: en aquella ocasión, en la que con Horacio Guarany y Raúl Cerrutti llegaron hasta la Unión Soviética, Los Fronterizos eran un trío: Madeo, recién casado, había preferido la muelle experiencia de la luna de miel en la Argentina a la equívoca aventura de hacer el cantor por otros mundos).

Por otra parte, tampoco se dejaron nunca atrapar por las sirenas de la deformación de su arte: alguna vez, en España, estuvieron a punto de preparar una "cortina musical" de tangos, para

la cuadra al 600 de la calle Maipú, Buenos Aires, donde con empanadas de las picantes, y vino del cafayateño, se habían reunido con periodistas y amigos para festejar la salida.

Que resulta auspiciosa, porque el conjunto salteño, que es la primera vez que se mete en una aventura de esta índole, está convencido de que tiene que interesar por las suyas, es decir, cantando auténtica música popular argentina, sin deformaciones.

Pantaleón, Aguirre, Vaca y Campos señalaron los peligros, la tentación que significa aceptar cualquier propuesta, el riesgo que supone ofrecer, en nombre del folklore argentino, versiones, por ejemplo, teñidas de tropicalizaciones u otras hibridaciones que capitalicen, en Europa, el gusto por lo latinoamericano.

Hacia Europa partieron, en efecto. El 24 de mayo se presentaron en la embajada argentina en Madrid, capital en la que están realizando ahora un ciclo de radio y TV. Sus próximos pasos los llevarán hacia Inglaterra —la BBC de Lon-

POEMA DEL LUNES

Amigo:

Hoy te invito a que bebamos por el Lunes.

¡Sólo el Lunes nos queda, compañero!

*El Lunes es cuando tomo mi guitarra
para que cante por los que ya no cantan,
para que cante por el hermano herido,
para que cante gratis si hace falta...*

*El Lunes, compañero, no te olvides:
¡Abrid todas las jaulas, soltad los pájaros!
Que se oiga libre tu guitarra el Lunes
sin patrón, sin horario ni candados.*

*El Lunes camarada yo te invito
a desabrochar la casa del tablado
tirarla en un rincón, andar las calles,
ahogar en vino las rosas del pecado.*

*El Lunes del artista y el bohemio
cuando anda suelto el payaso por las calles.
Ese payaso que toda la semana
se muere en vida para que arda tu sangre.*

*El Lunes de aquel que llora, ríe o gime
para que nunca se duerma el soberano.
Lunes eterno, Lunes Anibal Troilo,
Lunes El Chúcaro, Lunes Falú, mi hermano.*

Yo te invito a beber.

¡Alza tu vino!

¡Por los Lunes de todas las Merellos!

¡Por los Lunes tristes de Yupanqui!

¡Lunes Astor Piazzolla

o Chalchaleros!

¡Y te saludo Lunes camarada!

Porque el hacer amigos es mi oficio...

Es hermosa la frente que sustentas

los Lunes de Festival a Beneficio.

Me siento Lunes como-tú, mi hermano.

¡Yo siempre he sido un Lunes sin descanso!

HORACIO GUARANY

HORACIO GUARANY
Dibujo de CASTAGNINO

Castagnino 64



EL MEDIO

Nació cuando en la Argentina se inauguraba el primer servicio de tranvías eléctricos. El progreso (o la indiferencia de los medios de difusión) se empeñó entonces en ir ahogando su voz, aunque él mismo no lo reconoce; es "Pachequito", que acaba de cumplir medio siglo como payador.

—¿Cuál es su verdadero nombre?

Cayetano Daglio.

—¿Y por qué eso de "Pachequito"?

—Porque Pachecho era mi padre, por parte de abuela materna. Y a él, cuando estudiante, le decían "Pachequito". Yo heredé el sobrenombre.

Cayetano Daglio, "Pachequito", está frente a nosotros, iniciando una larga charla de dos horas frente al grabador. Nos explica que el padre, doctor en Filosofía y Letras era uruguayo, aunque de ascendencia italiana.

—...pero de sexta generación, ¿eh?

De pura cepa uruguayo, los Daglio, inclusive, pueden demostrarlo ante un sintoma expresivo: el terreno donde se encuentran ubicadas la plaza Artigas y la Casa de Gobierno, en Montevideo, era propiedad de su bisabuelo. "Pachequito", por su parte, nació en General Alvear, provincia de Buenos Aires, como cinco de sus hermanos (tres vieron la luz por primera vez en el Uruguay). Uno de ellos, Hipólito, es también artista: gran ejecutante de guitarra, libretista y actor, desarrolla sus actividades desde hace más de cuarenta años por toda Centroamérica.

—¿Cómo nació en usted su afición por el arte payadoril?

—Primero nació el gaucho.

Eslabón inicial de una sólida cadena: primero, "Tito", tal su apodo infantil, aprovechaba las cotidianas ausencias de su padre que iba a dar clase a Olavarría, Azul o Saladillo y con la complicidad del mayordomo —la familia poseía un amplio campo en General Alvear, lindero con uno de propiedad de Hipólito Yrigoyen— montaba potrillos de un año en el corral: entonces tenía nueve años.

—Así me hice gaucho de veras, no estando mi padre.

Comenzó su afición por los caballos y una incipiente profesión: a los 13 años montó un caballo de carrera. A los 14 obtuvo patente de aprendiz... y debutó en Palermo: ganó dos carreras y consiguió un segundo puesto. Durante 18 años seguidos fue jockey: corrió en Francia, en Inglaterra, en Chile, en Perú, en Brasil y en Uruguay, hasta 1919.

—Si, entonces colgué el látigo. Me ofrecieron ser compositor en Palermo, pero yo les dije que no: por entonces, ya era cantor. Y quería más la guitarra que el hipódromo. Para mí la guitarra es más ilustrativa que cualquier otra cosa. Para mí ha sido una madre, una compañera, una amiga, ¿me entiende? Me hizo gente.

Cantar "de adentro para afuera". Cantar creyendo en lo que hace, cantar ilustrando.

SIGLO DEL PAYADOR

Claro, en el stud no se habla más que de jijas y de caballos. Y yo quería otra cosa. Con la guitarra, en fin, se afina mejor el lápiz de la inteligencia. Y se hace mejor letra.

La palabra es fluida, elegante, redonda. Denuncia, pese al tono quedo, casi humilde, al orador. Al payador, en fin.

—Entonces comencé a entreverarme con cantores. En el año '20, yo tenía 24 años, fui a una fiesta en el Parque Avellaneda, una fiesta muy linda en la que desfilaron payadores y cantores y tuve una tenida con Luis Acosta García, en el escenario. Resultó tan movida que al final García dijo: "Este mozo ya no es un cantor. Es un payador, hecho y derecho, porque sabe lo que hace", dijo. Palabras textuales. Y los otros payadores presentes, estuvieron de acuerdo. Así comencé en la profesión.

—¿El payador es una categoría levemente superior a la del cantor?

—No. Es otra etapa. El cantor sigue siendo cantor. El payador tiene simplemente otros compromisos. Compromisos de informar, sobre todo.

—¿El payador tiene que ser, más allá de la elegancia que pueda ostentar en su improvisación, un cantor que diga en profundidad?

—Por supuesto.

—¿Usted hace también versos de los llamados "sociales"?

—Como no. Sociales, sí. Pero no de lucha, no militantes, ¿eh?

—¿Por qué no?

—Porque el cantor y el payador, fundamentalmente, tienen que llevar distracción al pueblo, sin revolver heridas. El cantor y el payador tienen que alegrar, tienen que cantarle al prócer, tienen que ilustrar y no cantar a la sangre, a la matanza, a la lucha...

—Entonces, ¿no le gustan a usted los versos de Martín Castro?

—Algunos sí. Otros no.

Cursó sólo hasta primer año del colegio secundario. Pero se confiesa un lector siempre insatisfecho, siempre ávido. Piensa, sin embargo, que la ilustración convencional no es suficiente para hacer un buen payador. Reconoce que hay dos excelentes payadores analfabetos: Wenceslao Varela y Juan José García, que aunque no sepan "ni firmar", pueden manejar con talento la métrica y el verso espontáneo y agudo. Opina que si no surgen a la luz actualmente payadores jóvenes es sólo porque no hay medios de difusión para que se conozcan. Por eso, porque todas las radios uruguayas están a disposición de los payadores, es que en la vecina orilla son tan notorios los cultores de esta artesanía poética.

—¿Con quiénes tuvo trenzadas grandes?

—Con muchos! Las más grandes, con Luis Alberto Martínez, Héctor Gutiérrez, Ángel Oreste Genovoy, Pascualino Torres, Catino Arias.

—¿Muchas veces fue vencido?



Las viejas y queridas cosas del criollo, símbolos de la raza. Este es "Pachequito".

—Nunca. Gané oficialmente 17 payadas y dos torneos.

—Bueno, eso, "oficialmente". ¿Pero no sucede de pronto en un galpón, o en un aparte en una fiesta, que dos payadores se trencen por el sólo gusto de hacerlo? ¿En esos encuentros, no fue derrotado alguna vez?

—Mire, esos encuentros suceden, sí. Y son payadas muy lindas, muy simpáticas, donde a veces se cruza como una "chispita" de competición, pero de ahí no pasa: no hay vencedor, porque no hay jurado.

Hay gente que piensa que "Pachequito" tiene un carácter irascible. Se le atribuyen reacciones violentas en mitad de alguna payada. Su respuesta:

—No hay tal cosa. Tengo el alto honor y la satisfacción de terminar todas las payadas abrazándome con mi contrincante. No tengo maldad para nada.

No, no, no se trata de maldad, sino de una cuestión de temperamento.

Bueno, mi temperamento es completamente sensible. A lo mejor estoy cantando y tengo lágrimas en los ojos.

—¿De qué? ¿Pero tal vez a raíz de esa misma sensibilidad podría suceder, y esto es lo que queremos preguntarle

concretamente, que alguna vez reaccionara bruscamente, a raíz de una pulla de su rival?

—Nunca. Y cuando la veo venir, trato de cambiar la cosa. Uno no sube a cantar para pelearse, sino para cantar, simplemente.

Luego, explica: no es hombre de andar en los boliches, aunque los conoce y los ha frecuentado... pero guardando debida distancia con la tentación del mostrador. No ha leído a Marcelino Román ("Itinerario del payador"), aunque lo desea: el libro es difícil de conseguir. Está preparando, él mismo, un libro, que piensa editar a beneficio de un viejo amor: alguna escuela rural. Usa un corbatin negro, regalo de su hermano, confiesa fatigar las calles marplatenses —su ciudad— pedaleando una bicicleta diariamente. Aunque monta aún a caballo periódicamente. Canta "en todas las medidas". Se lamenta por la pérdida del estilo, "una música tan profunda" y piensa que el payador es, eminentemente, su reño: el norte no da payadores.

—El payador, en muchos casos, ¿tiene previsto lo que va a decir? Es decir, en muchos casos, ¿tiene claves para rimar, a priori?

—No. Hay algunos que tienen esas claves, que se llaman "afiches". Pero la mayoría está en un continuo trabajo de creación. Es más fácil.

—Pero a veces es dable advertir en algunos payadores cierta reiteración en las pautas de la rima, ¿no es verdad?

—Sí, claro. Gente poco imaginativa hay en todas partes, ¿no?

—¿Alguna vez comprobó que un payador anunciaba como improvisación lo que no era tal?

Se resiste a contestar. Al fin, se decide: sí, una vez, en el lanzamiento del libro "El arte del payador" de Ismael Moya, al cuarteto de payadores que integraban "Pachequito", Catino Arias, y Colovini se agregaron de la Torre y Carcavallo. Y el primero afectó que improvisaba versos que no eran suyos. En verdad, preferiría que no lo publicáramos. Pero, semblanteándonos, sabe ya que la denuncia quedará impresa.

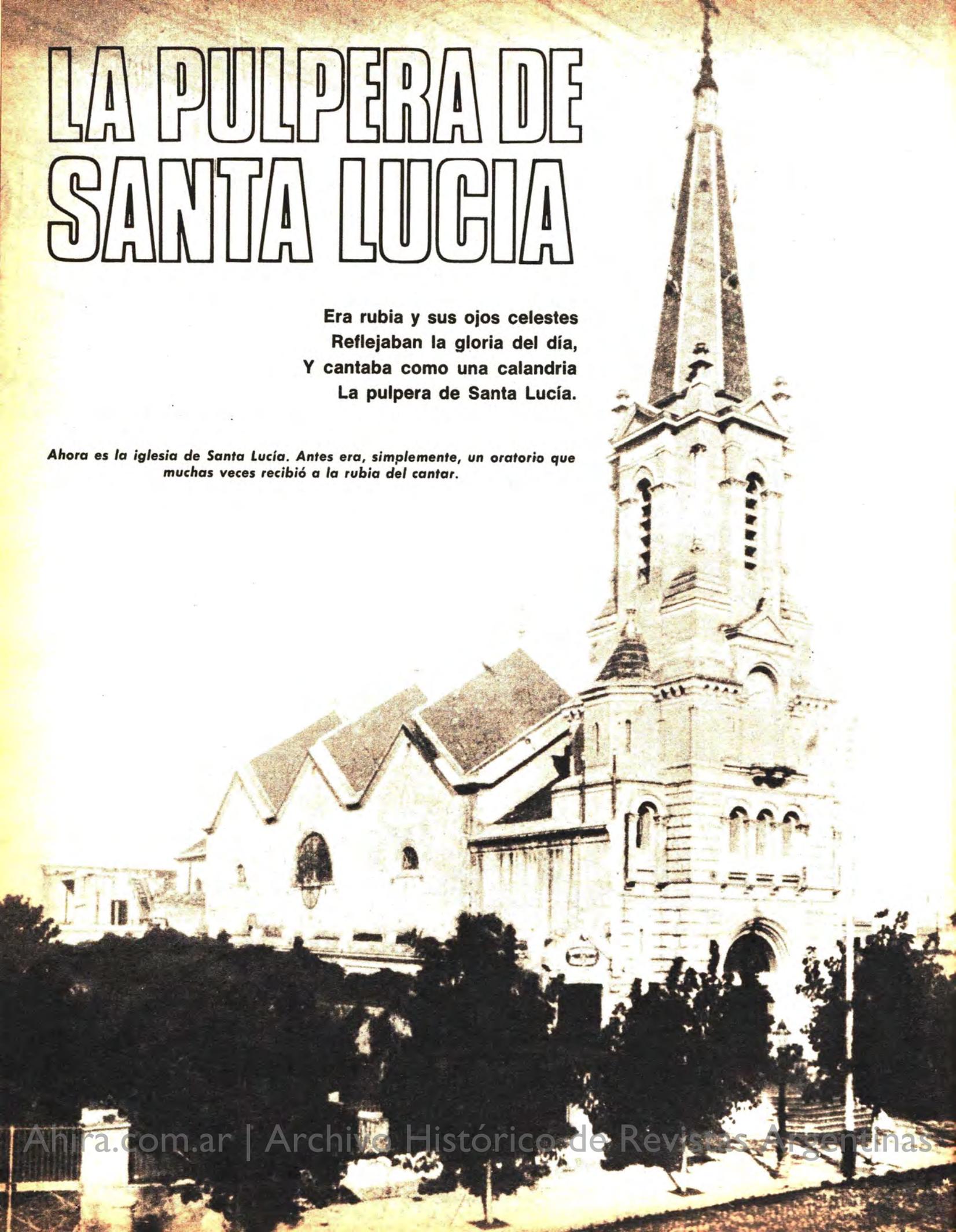
Este es Cayetano Daglio, "Pachequito": medio siglo de payador. Alguien que canta "de acá adentro para afuera", un eterno muchacho que nació en octubre de 1897, el año en que se inauguró en la Argentina el primer servicio de tranvías eléctricos, el año en que don Hipólito marcó la cara de Lisandro, el año en que José S. Álvarez —el futuro Fray Mocho— dio a conocer sus "Memorias de un vigilante".

Este es Cayetano Daglio, un payador que vive de su jubilación ganada en el trajinar por los hipódromos, un empedrado cantor de ilusiones que, como Santos Vega, solo fue vencido por un Diablo especial: la indiferencia de los medios de difusión, y ese espejismo llamado progreso. ■

LA PULPERA DE SANTA LUCIA

Era rubia y sus ojos celestes
Reflejaban la gloria del día,
Y cantaba como una calandria
La pulpera de Santa Lucía.

Ahora es la iglesia de Santa Lucía. Antes era, simplemente, un oratorio que muchas veces recibió a la rubia del cantar.



Nadie que pinte canas (o se las pinte...) olvidará el resonante éxito popular que en la década del treinta al cuarenta, obtuvo la inolvidable canción de Blomberg y Maciel, "La pulpera de Santa Lucía". De letra recordable y pegadiza entonación, "La pulpera de Santa Lucía" fue un verdadero hit del momento que derramó sus sonos en todos los ámbitos: desde clubes hasta lugares de trabajo. Abonada al triunfo desde el primer momento, no había orquesta bailable que diariamente liberara de sus instrumentos la dulce melodía. Iba más lejos su aceptación. Las ondas hertzianas trasladaban su música en viajes interminables hasta los más recónditos lugares de nuestra geografía. Y allí llegaba y era la delicia de músicos, cantores y oyentes que no se cansaban de tararearla y silbarla. ¡Y vaya a saber cuántas ventanas recogieron, en noches serenas y de luna llena, las estrofas que levaban implícitos los devaneos del galán hacia su pretendida!

Con el alma te quiero pulpera
Y algún día tendrás que ser mía
Mientras lloran por ti las guitarras
Las guitarras de Santa Lucía.

Si la canción mereció plenamente el beneplácito popular, hay que reconocer que la novela y la pieza teatral, también del mismo nombre, es decir, "La pulpera de Santa Lucía", fueron indiscutidos éxitos de librería como de asistencia de público en el teatro Apolo, donde los Hermanos Ratti presentaron la obra, en setiembre de 1930, dos años después que apareciera la canción. Claro que la heroína, tanto en el teatro como en la novela, ya no era "La pulpera de Santa Lucía", sino Dionisia Miranda. Un nombre con sabor vernáculo, como lo fue, en realidad, el propio de la pulpera.

Hace ciento treinta años existía, en el sur de la ciudad, desde la actual Plaza Constitución hacia Bánfield, un inmenso saladero que dinamizaba pintorescamente esa zona de Buenos Aires. Era en 1840, cuando el año cuarenta moría... el año del todo rojo, el año en que La Mazorca alcanzaba el pináculo del terror contaminando la atmósfera social de pánico. El mismo año en que Lavalle desbarataba la ilusión de los unitarios, al emprender la retirada con su ejército desde Merlo, apenas a 35 kilómetros de la capital: y, a una distancia menor, del acantonamiento de las tropas de Rosas.

Al saladero, siempre bullicioso, llegaban diariamente tropas de hacienda vacuna, ovina y yeguariza, y centenares de hombres y mujeres, especialmente negros, pardas y multas, vivían de los desechos de la matanza. A lo largo del saladero extendiase la calle Larga de Barracas, después avenida de Santa Lucía, y hoy, Montes de Oca. La calle Larga estaba bordeada de quintas con cercos de cabezas de vaca, coronadas de yuyos y cubiertas de enrededaras y flores silvestres.

Entre las quintas abrian sus angostas puertas y pequeñas ventanas de rejas, numerosas pulperías, invariablemente concurridas por troperos, reseros, soldados negros de Restauradores y sargentos blancos de Rolón y prominentes figuras de La Mazorca, desde el mulato Zabalia y el carnicero Moreno, hasta el temido Cuitiño, vecino de la Concepción. No faltaba alguno que otro estanciero que salía de la ciudad rumbo a su estancia del sur, y se detuviera en alguna de las pulperías de la calle Larga para escanciar un trago antes de internarse en la pampa o proveerse de un frasco de ginebra para el viaje.

LAS PULPERIAS

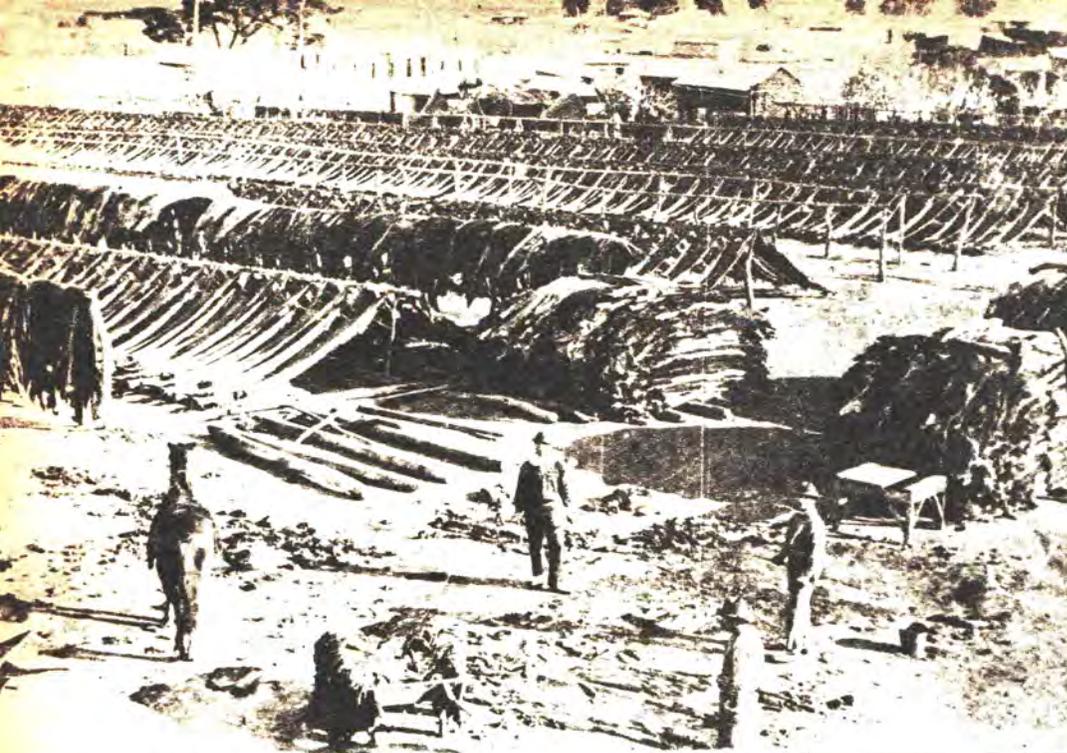
Fueron las pulperías los primeros establecimientos de comercio donde se vendían comestibles, bebidas y otras mercaderías. Se establecieron en Buenos Aires, desde la fundación de esa ciudad. Las actas del Cabildo recuerdan que fueron inspeccionadas el 7 de marzo de 1605, las pulperías de Juan Bautista Justiniano, Bartolomé Rodríguez, de la portuguesa de Pedro Luys, la de Portillo, la de Carnero y la del francés Florez. El 1º de setiembre de 1608, un acuerdo del Cabildo disponía que "atento a que algunas personas que tienen tienda de pulpería en esta ciudad las han puesto sin presentarse en este Cabildo y sin licencia del y las tienen sin dar fianzas para lo que se les entrega a vender y así mismo llevan mucho interés de su venta mandaron que ningún pulpero pueda poner ni tener tienda de pulpería sin que primero se presente en este Cabildo y se le de licencia para ello y ordene lo que han de llevar de interés y la orden que han de tener y guardar... "so pena de diez pesos de multa".

Debían depositar mil pesos para fianza. El 15 de diciembre de 1614 se resolvió prohibir a los pulperos que "amasen ni rebendan pan los dichos pulperos" y si "quisiere ser panadero no sea pulpero so pena de privación de ambos oficios". Como se aprecia, era un oficio muy controlado, por eso paulatinamente fueron extendiéndose a la campaña donde eludir impuestos, resultaba más fácil.

Más acá del tiempo, según actas de Cabildo de 1819, figuran la cantidad de 733 pesos y siete medio reales por derecho de pulperías. Por decreto del 7 de noviembre de 1829, bajo severas penas se resolvió que las pulperías: "Debían



Una clásica pulperia: los estantes semivacíos testimonian que sólo se vendían bebidas. Después, serían "ramos generales".



Vista de un saladero característico de Avellaneda. En sus inmediaciones, naturalmente, florecieron las pulperías.

permanecer cerradas los días domingos y festivos de ambos preceptos, desde las 10 de la mañana hasta las seis de la tarde, de octubre a marzo y hasta las cuatro en los meses restantes”.

En 1831, quedaban, “prohibidas las pulperías volantes en todos los puntos de la campaña”. Sin embargo, las que estaban en regla, aumentaron la variedad de artículos, convirtiéndose en almacenes de ramos generales.

Hay quienes encuentran el origen de la palabra pulpería en la voz mexicana pulquería, nombre con que se designa a los comercios donde se despacha la bebida denominada pulque.

Los dueños de las pulperías del barrio eran todos hombres y en su mayoría.

por supuesto, españoles. No era casualidad. Desde que se establecieron, el Cabildo prohibió con fuertes penas, la atención de las mismas por parte de negros o indios. Racismo, que le llaman.

La única excepción era una pulpería situada a escasas cuadras de la quinta del almirante Brown y cerca de la quinta de Alzaga. Su propietaria, una robusta parda, de unos cuarenta años, llamada Flora Valderrama, antigua cocinera de la familia Bustos, que años antes viviera en una quinta del barrio, regenteaba el negocio con mano dura. No era para menos. Mantener el orden de ese lugar, donde la exultación motivada por las prodigalidades de Baco, resultaba ardua tarea. Sin embargo, el negocio se había convertido en uno de los más prósperos

del sitio. Tenía su atracción, claro. Era famosa no por la calidad de sus bebidas —caña, ginebra y vino— sino por la presencia constante en ella de una muchacha de cabellos dorados como el trigo y de ojos azules como el cielo que permanecía siempre detrás del mostrador, como un verdadero talismán para esa pléyade de viandantes ociosos y despreocupados, bajo la solícita vigilancia de la robusta Flora, a quien la rubia la llamaba “Mamá Flora”. A ella, en cambio, todos la llamaban “la rubia del saladero”.

Era flor de la vieja parroquia
¿Quién fue el gaucho que no la quería?
Los soldados de cuatro cuarteles
Suspiraban en la pulpería.

“Parecía una margarita que hubiera florecido en un corral”... confesaba un pardo centenario en 1925, al autor de la canción, Héctor Pedro Blomberg. Tenía razón. La “rubia del saladero” era de abolengo, aunque ella lo ignoraba. Era de abolengo, porque su padre, el señor Bustos, unitario rivadaviano, después de la muerte de su mujer en 1835, fue perseguido por La Mazorca y emigró a la Banda Oriental. No fue solo. Su fiel criado, el negro Pastor Obligado, esposo de Flora, permaneció a su lado, en el exilio, claro. Luego de la huida del unitario, la quinta de Bustos fue confiscada. Todo esto ocurría allá por 1835 y 1836. La parda Flora con el dinero que le otorgó el señor Bustos, a cuyo servicio había estado desde muchacha, instaló la pulpería de la calle Larga. No era la recompensa por el abandono de su esposo, sino que dejaba al cuidado de la fiel Flora, su hija hasta su regreso.

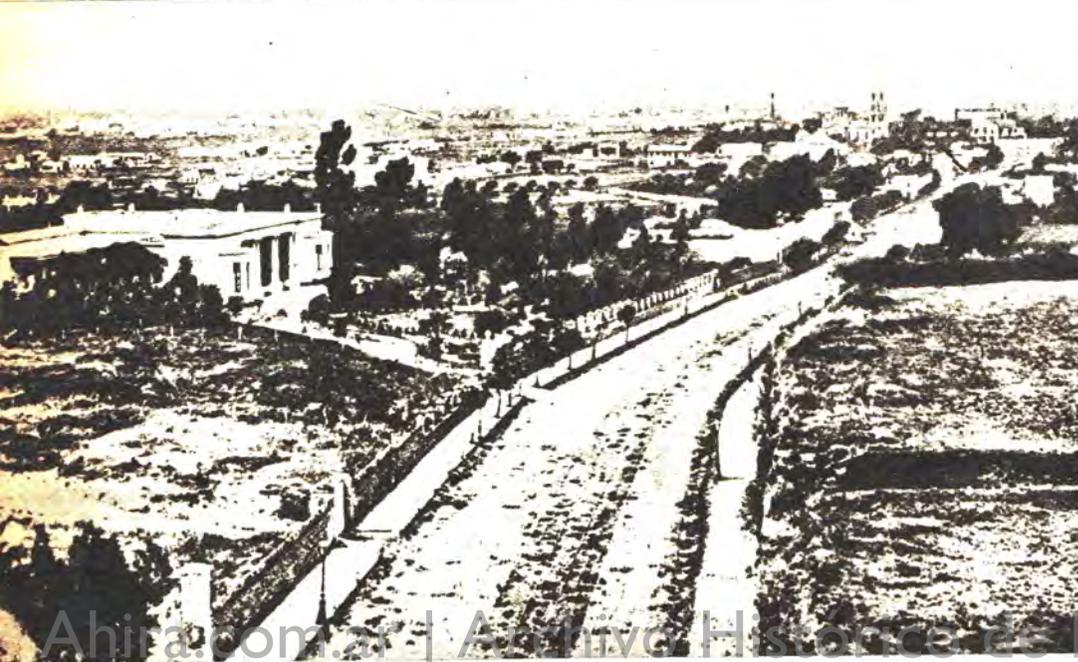
Sucedió en 1836, cuando la niña contaba 11 años. Al año siguiente apareció por el barrio un agente de Rosas averiguando si el “salvaje unitario Bustos” había dejado algún hijo o hija, porque en esos tiempos a las confiscaciones, generalmente, seguía la supresión de los herederos. Por eso, Ramona Bustos, la hija de un antiguo secretario de Rivadavia, se convirtió en Dionisia Valderrama, “la rubia del saladero” y, cerca de un siglo después, en “La pulpera de Santa Lucía” heroína de una canción y romance populares.

Su autor, el poeta Blomberg, lo explica: “Existía en el barrio, en una de las grandes quintas solariegas, una capilla o mejor dicho, un oratorio consagrado a Santa Lucía. Medio siglo más tarde iba a levantarse el templo actual y la parroquia a erigirse con el nombre que hoy lleva. Pero como Dionisia Valderrama frecuentaba la capilla de la quinta en los días santos, consideré apropiado llamarla en su evocación “La pulpera de Santa Lucía”.

De cómo terminó la “pulpera de Santa Lucía” o “la rubia del saladero” o Dionisia Valderrama o Dionisia Miranda o Ramona Bustos, sólo quedan los versos:

“La llevó un payador de Lavalle
Cuando el año cuarenta moría
Ya no alumbran sus ojos celestes
La parroquia de Santa Lucía
Y volvió el payador mazorquero
A cantar en el patio vacío
La doliente y postrer serenata
Que llevábase el viento del río.

¿Dónde estás con tus ojos de cielo,
Oh pulpera que no fuistes mía?
Como lloran por ti las guitarras,
Las guitarras de Santa Lucía...”



La calle Larga de Barracas que se extendía a lo largo de inmenso saladero. Hoy, pavimentada, es Monte de Oca esa vía.

PEDRO OLGÓ OCHOA

LA IDEA

Escribir una columna para una publicación especializada como Folklore tiene sus grandes ventajas, pero también sus inconvenientes: por un lado, hay un estrecho contacto con un público a quien se conoce, siquiera intuitivamente: nos une la afición por la música popular argentina, el amor a todo aquello que representa la Argentina con bien ganadas mayúsculas, ya se trate de un cerro coloreado en Cafayate o un buen asado en las frías noches de San Antonio Oeste. Podemos entonces hablar un lenguaje común, sin demasiadas explicaciones, porque muchas cosas ya son sabidas, nos hermanan aunque nunca nos hayamos visto.

Eso es bueno. Pero también existen problemas: el folklore pasa por un momento difícil —sobre todo si lo comparamos con el auge guitarrero hace exactamente una década— y es difícil encontrar dos personas con la misma opinión acerca de lo que corresponde hacer. Y, en realidad, ni siquiera hay acuerdo sobre la "crisis": ¿existe, o es el nivel natural de la música nativa en un país en desarrollo, después de haber pasado por un período de éxito excesivo? Es complicado contestar, sobre todo si se tiene en cuenta que países como Italia o Francia, prácticamente no tienen lo que llamamos folklore, y en los Estados Unidos esta música está un tanto artificialmente mantenida en las grandes ciudades, aunque tenga repercusión en medios rurales, y su capital musical en Nashville, Tennessee.

Son muchas cosas para aclarar, y la forma de hacerlo es el diálogo. Buscaremos, una vez más, la opinión de todos cuantos tienen algo que ver con el tema, de este o el otro lado del disco, las cámaras o el micrófono. Usted, lector, también está invitado: si bien no es nuestra intención específica tal contacto, —ya que hay una sección especializada en la revista— podemos conversar las cartas que aporten puntos de vista de interés. No es necesario que estemos de acuerdo: basta el respeto mutuo de quienes buscan el triunfo de una iniciativa noble. Y tal vez una protesta aporte mucho más que un elogio bien intencionado pero insulso.

LOS COMIENZOS

La carrera se largó, en realidad, en un encuentro con Julio Marbiz, el Director de Folklore, hace algunos meses. Sería lindo tener una columna regular donde se traten los espectáculos en general, y en particular los de música nacional. La idea nos gustó por partes iguales, aunque tenía sus riesgos: tiempo ha habíamos tenido polémicas con Julio sobre los festivales folklóricos, y en especial el de Cobián, pero fue sencillo llegar a un

acuerdo, por convencimiento mutuo: son mucho más frecuentes los puntos de concordancia que los otros, y aquí estamos.

El formato es algo para discutir. En principio nos gustó lo de Marcelo Simón: una página independiente, bien recuadrada, da un orden que permite hilvanar una serie de cosas no siempre uniformes. Un día trataremos un tema en particular, otro nos desperdigaremos por todo el horizonte folklórico. Es así de fácil. Tal vez salgamos un mes con un reportaje a alguien, con jotos (primeros planos, paisajes agrestes en el fondo, depende de las circunstancias) o dibujos: Hay tanta gente que dibuja bien que es un crimen desaprovecharla. Historietas, ¿por qué no? Pero no nos asustemos. Ya iremos viendo como sale esto. Luego cambiaremos, si hace falta.

LA PRIMERA

Hay un buen tema para la meditación, ya vastamente comentado: desde el primer día del mes pasado, las emisoras dependientes del Estado, están obligadas a transmitir un 75 % de música nacional, del cual la tercera parte corresponde al folkiore, otro tanto al tango, y el resto a géneros melódicos y "beat". La idea es buena, y fue acogida con beneplácito por sectores bastante amplios; las compañías grabadoras no siempre compartieron la alegría, pero muchos tienen vivo el recuerdo de la gestión de Federico Frischknecht en Difusión y Turismo, cuando impuso aquellas famosas normas por las cuales no podía programarse un mismo disco más de una vez cada tanto, etcétera. Todo el mundo protestó, pero la experiencia reveló que, pasado un período de ajuste, los resultados fueron, en cierta forma, positivos.

Ahora, han comenzado a notarse ya toda una serie de efectos derivados de dicha medida: en una primera instancia, algunas de las estaciones de radio optaron por programar tango y folklore en horarios exóticos, tales como desde la media noche hasta las cuatro de la mañana, o de seis a ocho. Otras decidieron respetar los convenios comerciales ya fijados agregando a la programación normal, medias horas dedicadas enteramente a la música típica o nativa. La falta de repertorio actualizado en tango, motivó un brusco renacimiento del percal y las garufas, pero los conjuntos folklóricos resistieron bastante bien el casi inesperado auge y saileron a relucir temas que si bien no son de actualidad, constituyen un aporte de valor.

LAS LETRAS

En medio de una de estas experiencias tangueras, pudimos detectar la versión que hizo Goueneche de Cambalache. Con cierto sorpresa observa-

mos que el muy respetado "Polaco" cambió a discreción algunas de las palabras de Discépolo. El fenómeno no es nuevo, pero plantea un renovado problema de conciencia: ¿Hasta qué punto tiene derecho un cantante a modificar las ideas originales del compositor? Legalmente es un delito y, sin embargo, es un hecho que se produce con notable frecuencia. El 'Cuchi' Leguizamón hace un par de meses comentaba horrorizado los cambios en la letra que haban efectuado los integrantes del conjunto folklórico Los Montoneros en varias de las canciones de un long play supuestamente grabado en homenaje a él.

Se nos ocurre que un intérprete puede adoptar únicamente dos actitudes con respecto a una canción: Tomarla o dejarla.

No caben otras alternativas, de la misma forma en que nadie aceptaría que un traductor o un impresor modifiquen a su arbitrio obras literarias. En la medida en que los músicos —que suelen modificar también a gusto melodías— y los cantantes, comprendan la importancia de este precepto, todos saldremos beneficiados.

LOS SEUDONIMOS

Hace cerca de un año, BGH lanzó un comercial de televisión con una extraña versión de La Cumparsita como fondo musical. Como todo el mundo sabe, el tema había sido grabado por nuestro talentoso y excéntrico Horacio Malvicino, más conocido como "Malveta" en los lugares que suele frecuentar. La cuestión ha sido tema de discusión desde entonces y seguirá siéndolo, seguramente, por mucho tiempo: ¿Deben los músicos locales utilizar un nombre supuesto, preferentemente de reminiscencias tropicales o románticas para vender sus discos?

La pregunta nunca tendrá respuesta, tal vez porque nadie se anima a hacer la prueba.

La responsabilidad, en resumidas cuentas, cabe a la gente de radio y al periodismo —nosotros todos— por ensalzar excesivamente lo que llega del exterior, y no recalcar suficientemente los méritos de lo nacional. En Méjico, en cambio, ocurre todo lo contrario: allá lo nacional figura en primer plano natural, no forzado, y es así como han surgido arregladores de fama internacional —Esquivel, Sabre, Marroquín y muchos más—, fácilmente identificables en todo el mundo con la tierra azteca, esto, sin necesidad de ningún 75 %...

Aceptemos que Vincent Morocco puede sonar mucho más romántico que Santos Lipesker, pero allí debe terminar la cosa, y es justo que el multifacético Lipesker recoja los laureles, cuando hace un buen arreglo.

HERNAN FIGUEROA REYES LE CANTA A GÜEMES



Hacia 1966, Hernán Figueroa Reyes hizo popular un tema suyo, en letra y música: "Zamba del gaucho guerrero", homenaje a Güemes que fue muy difundido. Ahora, con motivo de cumplirse, el 17 de junio de 1971, los 150 años de la muerte de Güemes, nos ofrece un long play, sobre textos del poeta León Benarós, a quien se deben las letras de obras discográficas notables, como "El Chacho: vida y muerte de un caudillo" y "La Independencia", ambas grabadas por Jorge Cafrune.

El cronista provoca el diálogo con el intérprete y el autor, que se desarrolla así:

PERIODISTA: Hernán Figueroa Reyes, ¿cómo siente usted a Güemes? ¿Cómo se ha adentrado en el personaje para interpretar la obra?

FIGUEROA REYES: En mi casa siempre se recordó a Güemes. Soy salteño de antigua cepa, descendiendo de la vieja familia de los Figueroa, Aráoz por parte de Salta. Se me ocurre que debe circular por mis venas algo de la sangre de Gregorio Aráoz de Lamadrid, por las armas, y de la de Juan Bautista Alberdi, también emparentado con los Aráoz. Mi padre, Hernán Figueroa Aráoz, escritor, me habló mucho de Güemes. También mi madre, Mariela Reyes, actriz, y enamorada de las cosas de la patria. Yo crecí venerando y amando la figura de Güemes. Entre usted a mi oficina y verá el mural que en ella tengo del monumento que se levantó a Güemes en el cerro San Bernardo. Por eso, es una gran satisfacción para mí haber grabado "¡VIVA GÜEMES!". Era un viejo anhelo, y lo he cumplido. Creo que es mi mejor grabación. Estoy contento de haber avalado mi carrera artística con una obra de tanta responsabilidad y calidad, de tanto auténtico soplo popular y épico.

PERIODISTA: Doctor Benarós, ¿cuánto hacia qué trabajaban ustedes en "¡Viva Güemes!"?

DR. BENAROS: Más de dos años. En alguna oportunidad le llamé la atención a Hernán, porque la demora en concretar la parte musical de la obra se prolongaba demasiado. Él insistió en retenerla, para sentirla más madura en su espíritu. Hace algunos meses encaramos, de común acuerdo, la musicalización. Se dio oportunidad a gente joven y se incorporaron también valores probados y prestigiosos. Cada obra se encargó a un músico distinto, con lo que se ha obtenido una gama muy rica y diversa de melodías. Son compositores de "¡Viva Güemes!", Adolfo Abalos, los hermanos Carabajal (Agustín y Carlos), Oscar Valles, Ramón Navarro, Pedro Alberto Favini, Canqui Chazarreta, Angel Ritro, Abel Figueroa y el propio Hernán Figueroa Reyes.

PERIODISTA: Hernán, ¿cómo encaró usted el acompañamiento?

FIGUEROA REYES: Creo que una obra así, de aliento épico y raíz popular, no podría admitir ampuliosidad o grandiosidad en el tratamiento, lo que le hubiera quitado el carácter adecuado, la sobriedad y fuerza requeridas. Por eso, opté por lo esencialmente criollo: me acompañan tres guitarras: Santiago Bértiz (h.), Enrique Coría y Juan Angel Coria. En el bombo y percusión, Domingo Cura. He logrado, para una de las obras, relativa al momento en que Güemes muere, la colaboración, en el cello, de José Bragato, profesional prestigiosísimo, que integró la orquesta del Teatro Colón. Estoy muy contento, porque el long play ha salido verdaderamente "pulsado"... Lo he cantado con entusiasmo, devoción y convicción.

PERIODISTA: Doctor Benarós, ¿cuál ha sido su manera de encarar a Güemes como personaje?

DR. BENAROS: Todas las obras han sido reali-

zadas especialmente para el long play. Traté de agotar, en lo posible, la información previa, en busca del detalle cálido, humano, tocante. Son conocidas las obras de Frías, Cornejo, Juana Manuela Gorriti, que hablan de Güemes. He leído cartas inéditas del caudillo. Mi amigo el doctor Mario Belgrano posee una muy interesante, dirigida a Belgrano. Las proclamas y arengas que muchas veces decía en "crudo" y con habla ruda y viril de campamento, y otros detalles de su actuación como gobernador de Salta y caudillo de sus gauchos, pintan a Güemes como un extraordinario patriota, verdadero "señor", pasado a la causa de los humildes. No olvidemos que la Salta de entonces era, en mucho, provincia "pelucona" y realista, enriquecida con el tráfico de mulas al Alto Perú. Güemes fue adorado por sus gauchos, a quienes eximió de toda contribución, dictando para ellos un verdadero "fuero" o estante gaucho. —"Estos pagan con su sangre"— comentó alguna vez, ante las protestas de los "gamonales" o ricos, sobre los que caían las contribuciones de guerra. Güemes no fue solamente un mero "guardaespalda" de la acción de San Martín, como por lo general se cree, sino un hombre de avanzada, sin el cual la Independencia argentina se hubiera hecho difícil, si no imposible.

PERIODISTA: Hernán Figueroa Reyes, ¿cuántos temas constituyen el long play "¡Viva Güemes!"?

FIGUEROA REYES: Once temas: "¡Todita la tierra en armas!" (zamba), música que me pertenece; "Señora Macacha Güemes" (chacarera), música de Agustín Carabajal; "¿Se acuerda, don Martín Güemes?" (zamba) música de Ramón Navarro; "La yeguada de los Sauces" (malambo, música de Carlos Carabajal; "Los de poncho colorado, (canción), música de Pedro Alberto Favini; "Si no fuera por Güemes..." (vidala), música de Adolfo Abalos; "Cuando Güemes se moría", (canción) música que también me pertenece; "Juramento a Güemes" (zamba), música de Abel Figueroa; "Todos lo estamos llorando" (baguala), música de Oscar Valles, y "Arriba del San Bernardo" (vidala), música de Angel Ritro.

PERIODISTA: Dr. Benarós, ¿cómo está ordenada la obra?

DR. BENAROS: En una secuencia que va desde el alzamiento popular y patriótico del gauchaje salteño hasta la muerte y glorificación del caudillo. Se ha conseguido una buena variedad de ritmos. Todo el long play está unido por un sentido de gesta, aun por ciertas melodías que parten, a veces, de un toque de corneta militar. Con la colaboración de todos, creo que hemos logrado algo coherente y hecho con verdad y nobleza. Agradezco sinceramente a los que han colaborado en la obra. Todos la han sentido como suya, desde los compositores hasta los intérpretes y los técnicos, para lograr lo mejor. Lo que me satisface en especial es la frescura, espontaneidad y expresividad con que se han grabado los temas.

PERIODISTA: Hernán, ¿piensa volver a grabar obras integrales de este tipo?

FIGUEROA REYES: Sí. Hay mucho que cantar, hay mucho que difundir en el pueblo. Estas obras, encaradas con verdad y honradez, hacen conciencia y unen a todos los argentinos.

PERIODISTA: Dr. Benarós: "¡Viva Güemes!" es la obra que usted había soñado?

DR. BENAROS: Por lo general, los sueños suelen quedar a distancia de la realidad. Pero esta vez digo, absolutamente que sí; más aún: que la música y la interpretación han realizado y dado vida al texto que hace años le entregué a Hernán Figueroa Reyes...

Por SERAFIN BURELA

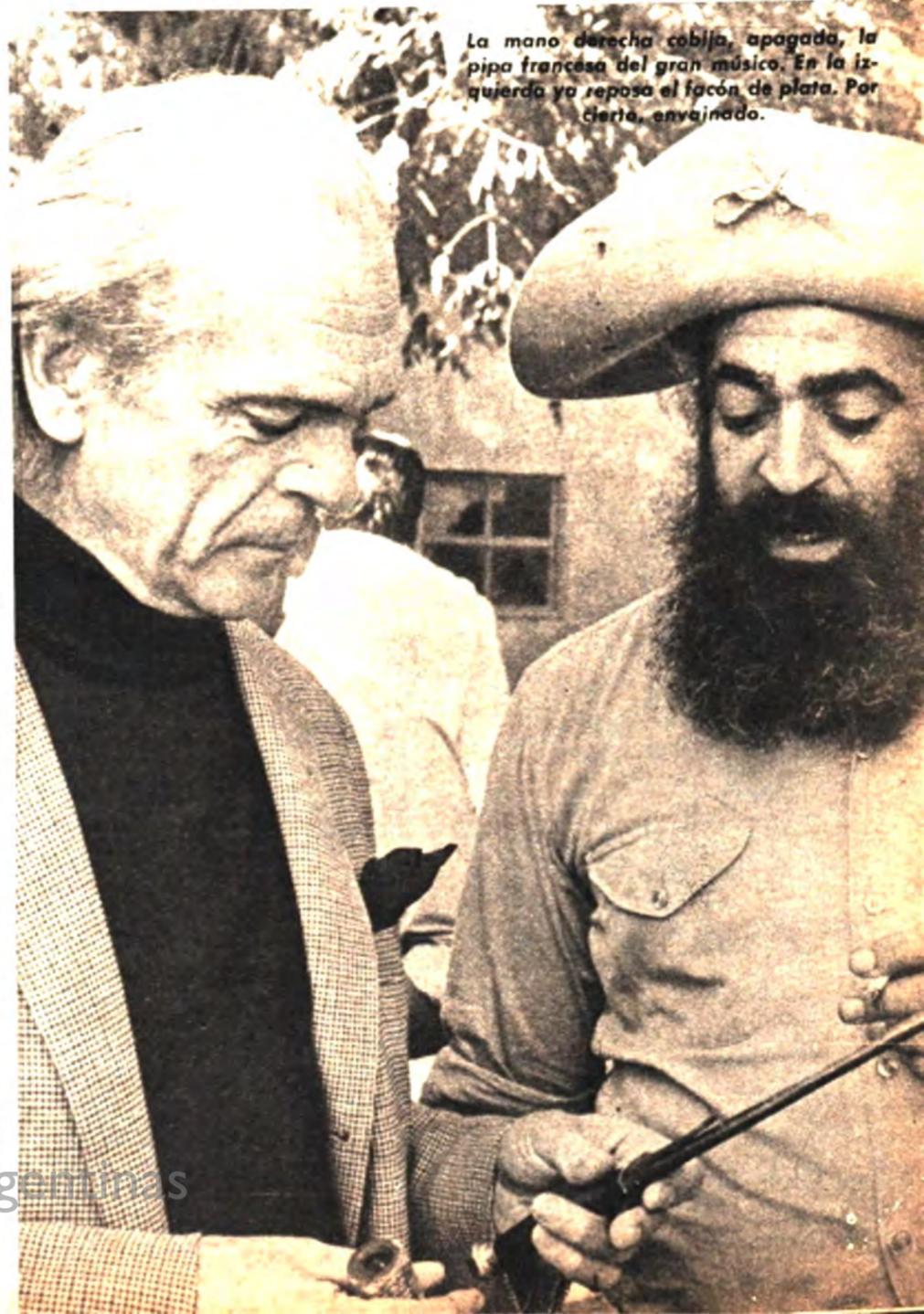




MALCUZYNSKI EN LOS CARDALES

EL 13 DE MAYO NO HUBO POLONESAS

Jorge Cafrune, nacido en Jujuy, Argentina, posee un campo en Los Cardales, provincia de Buenos Aires. Allí vive. Allí ha levantado su finca, por la que pasan, habitualmente, toda clase de amigos sin que se publiciten esas reuniones: el barbado trovador es enemigo de este tipo de promociones. Sin embargo, logramos filtrarnos en una que se realizó el 13 de mayo, que alcanzó especial significación porque todo, el asado, la guitarreada, la charla, sirvió para rodear el encuentro del dueño de casa con un huésped celeberrimo: Witold Malcuzyński. Fue una bella reunión, difícil de reflejar en la crónica, pues su mayor calidad residió en la sutileza indefinible del "estar a gusto" que allí se evidenció. La nota, de todas maneras, permitirá, creemos, vislumbrar algo de eso, al tiempo que presenta con una visión nueva al coteráneo de Paderewski, quien ha tomado carta de ciudadanía argentina. Alguien, durante la charla, dijo a propósito de ello que el nuestro es el país de las grandes paradojas: un músico polaco que sigue la tradición de Chopin, se convierte en ciudadano argentino. Y un cantante popular que se identifica con el tango, es reconocido por sus compatriotas con el mote de "Polaco": Roberto Goyeneche Cosas del país.



La mano derecha cobija, apagada, la pipa francesa del gran músico. En la izquierda ya reposa el facón de plata. Por cierto, envainado.

—Maestro, para nosotros es un honor.

Fueron las primeras palabras que Witold Malcuzyński oyó al franquear la entrada de la finca de Los Cardales, pronunciadas por un pintoresco anfitrión de barba sin recortar, barriga prominente, sombrero de cuero y traje de gaucho salteño en el que no faltaban los guardamontes: Jorge Cafrune le daba la bienvenida diciendo lo que sentía, delicadamente. El huésped avanzó hacia él, estrechó su mano y agregó una sonora palmada en el hombro del jujeño, derribando en media docena de palabras toda ceremonia:

—Paisano, el gustazo es para mí.

A partir de allí, todo se desarrolló sin formalismos, el jueves 13 de mayo. Desde antes del mediodía, un pequeño grupo de amigos se había reunido en lo de Cafrune para agasajar al eminente pianista polaco-argentino, alrededor del buen vino, el asado, la guitarreada y una jineteada que el barro producido por la lluvia frustró.

La idea se gestó inicialmente en José María Fontova, periodista vinculado a la gran música —es delegado del Museo Villalobos— y también al folklórico, por puro gusto. (Recordamos que en Cosquín tuvo mucho que ver con el estreno de una obra para dos guitarras de Villalobos, en la semana de la música que se realizaba previa al festival folklórico.) La conversó con el apoderado de artistas Omar Buschiazzo (su hijo, Omar Atreo, fue el intérprete junto a su esposa, sobrina del director artístico de Cosquín, Germán Cazenave, de la mencionada obra villalobiana) y los dos coincidieron en que había que proponerle a Cafrune la posibilidad de concretar la cosa: dar una fiesta para el músico en una casa de campo que bien podría ser la del jujeño, en la provincia de Buenos Aires.

No es preciso comentar que J. C. reci-



Malcuzyński, bien acompañado, con empanadas; Zamba Quipildor, con vino y sacacorchos; Jaime Dávalos y Cafrune, con generosos perfiles.

bió con alborozo el proyecto y preparó minuciosamente la recepción, a la criolla, pero con auténtico entusiasmo: hasta hizo debutar a su mujer, Marcela, en la preparación de las empanadas.

—¿Y, amigo? ¿Dónde están las famosas empanadas?

Humeando y anticipando el color de la fiesta, llegaron de inmediato, merced a la diligencia de Julio, un cordial, muy cordobés y flaquísimo colaborador del "Turco": Malcuzyński vio premiada su urgencia así... y dio buena cuenta del criollo bocadito (preparado "a la sureña", según definición de Cafrune: no había

en estas empanadas rastros del bravo aji del noroeste, otra delicadeza de los anfitriones).

Era, obviamente, el centro de la atención. Pero su voracidad por las empanadas, que demostró extensamente, logró que pronto lo consideraran como uno más, entre todos. Razones hubo, en otros síntomas, para pensar así: tomó vino "casi tanto como Cafrune", según la investigación de Buschiazzo, y hasta abandonó el convencional confort de la silla para sentarse sobre el pasto, directamente.

Julia Elena Dávalos y su padre, Zamba

Coincidencias Cafrune - Malcuzyński



- Un artista debe ser el mismo, con o sin la máscara escénica, con su familia y con el público. Esto es, debe ser auténtico.

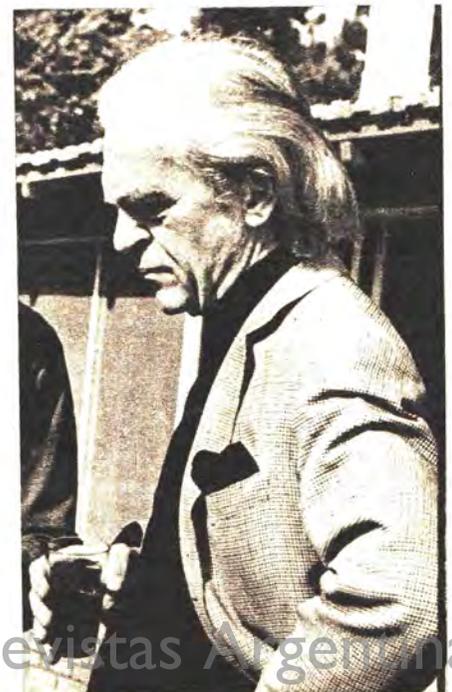
- La música más bella es aquella que nació del pueblo, que abrevó en esa fuente. Esa es, entonces, música dulce y con verdad.

- El vino es la más noble de las bebidas, la más social, la más graciosa, la más mística, la más universal, la más rica.

- Entre arte y ciencia hay conexiones que deben ser analizadas por los estudiosos. Los artistas, tienen que ser sólo artistas.

- Por este país, pese a todo, debe haber pasado Dios. Eso se nota luego de recorrer el mundo. La Argentina es única.

- Músicos y poetas de toda América deben trabajar juntos para crear el gran movimiento folklórico que atrape al mundo.



Quipildor, los bailarines Mario Machaco y Norma Ré, entre otros, participaban también de la reunión en la que se encontraba presente, asimismo, la señora Elena de Lorenzo Fernández, viuda del célebre compositor brasileño, asesora musical de la embajada brasileña en Buenos Aires y dinámica promotora de la cosa argentina en el Brasil.

La comida debió soslayar el tradicional asado: a veda ("yo soy muy respetuoso de las leyes", declaró el dueño de casa), hizo que se acostaran varios chivitos sobre la parrilla desde muy temprano, a fuego lento. Algunos pollos completaron, en el mismo sistema, la vianda. Mientras se doraban las vituallas, todo el mundo, por cierto, hizo boca con vino, en tanto que el pianista visitaba la zona de las brasas encendidas, frecuentemente,

La charla prendió fácilmente. Y no pocos se sorprendieron ante la dinámica manera de llevarla que mostró el invitado, rivalizando como conversador con el mismísimo Jaime Dávalos, en un español fluido y elegante.

* * *

—Mirá, para mi es un honor que una persona como él haya venido a mi rancho.

Cafrune no se cansaba de repetirlo y nos lo confiaba en un aparte, cuando ya la mayoría había abandonado los platos... pero no los vasos.

—Yo lo escuché por primera vez en

Montevideo, en 1964. Y durante toda mi vida me pareció algo así como un ser lejano... Un intocable, ¿no?

Lo curioso es que el supuestamente etéreo ser, seguía profundamente interesado, a todo esto, en un costillar. Arriándonos, obtuvimos una nueva sorpresa: conocía perfectamente bien el mundo del folklore argentino. Y conocía perfectamente bien a Cafrune.

—Es claro. Primero hay que pensar que yo, que he nacido en una tierra donde lo folklórico es siempre venerable, estoy muy cerca, espiritualmente, de todo lo que signifique "arte telúrico". Por otra parte el folklore argentino es lo suficientemente polifacético como para interesar a un músico. Y aquí hay muy buenos músicos que se han inspirado en lo folklórico: Williams, Guastavino, Ginastera... Y los músicos del pueblo, Eduardo Falú, Yupanqui. A mi me gustan mucho. Como me gustó siempre Jorge Cafrune. Sobre todo porque es muy auténtico, muy auténtico. Ahora, además, compruebo que es así no sólo en el escenario: su imagen artística coincide ajustadamente con su imagen cotidiana. Eso es lo bueno, ¿no cree usted?

Luego se mostró apesadumbrado al no poder ser espectador de la doma que se había preparado y que el barro impidió, como se ha dicho. Y dio en seguida muestras de que es "una persona de mundo", pues tuvo una "fina manera" —son definiciones de Cafrune— de solicitar a su anfitrión que cantara:

—Mire: yo en mi casa, cuando estoy a gusto, cuando me he reunido con amigos que me hacen sentir bien, toco el piano para ellos. ¿Usted no está a gusto con nosotros, Cafrune?

Así se desató la peña, que continuó con el resto de los cantores y bailarines hasta que, apenado, el chopiniano viajero debió anunciar su deserción: debía trasladarse a Rosario, para cumplir con un compromiso anterior. Eran casi las cinco de la tarde. Recibió, como despedida, un facón obsequiado por Jorge, a quien invitó a visitar alguna vez su casa en Suiza.

Había sido una bella reunión. Uno de esos asados, pese a la veda, que no se olvidan: alrededor del fuego habían estado, entre amigos, un pianista clásico que se entusiasma con el folklore y un folklorista que tiene consanguinidad con el arte de deslizar los dedos por el teclado blanquinegro: Cafrune no explicó ese día que una prima suya es también una célebre concertista de piano (fue alumna dilecta de De Raco): Mirta Herrera.

No tenía por qué haberlo hecho. El encuentro entre dos artistas que se mueven en ámbitos diferentes, el uno nacido en algún lugar de Polonia, el otro nacido en algún lugar de Argentina, había sido nada más que el encuentro de dos hombres con coincidencias, con ganas de conocerse, con ganas de estrecharse las manos, darse unas palmadas de amistad y despedirse pensando cada uno con respecto al otro: "¡Qué gran tipo!".

Fotos: Eduardo Simón



Semioculto, Omar Buschiazzi se asoma por sobre el hombro izquierdo del pianista, vivamente interesado por los chivitos.



El escritor Ernesto Sábato, el almirante Pedro J. Gnavi, el músico Eduardo Falú, su apoderado Nicanor Lemos y el presidente Alejandro Agustín Lanusse, aproximaciones que hacen falta, aproximaciones que hay que saludar jubilosamente en la medida en que sintomaticen un futuro más argentino, en la medida en que signifiquen, por fin, un mayor conocimiento del pueblo, a través de sus voceros líricos, responsabilidad del gobierno.

SABATO Y FALU: EL CAMINO MAS DIFICIL

Cuando Marta Bruno fue al teatro Regina donde dos visionarios —Luis Mottura y María Luz Regás— supusieron, con acierto, que "Romance de la Muerte de Juan Lavalle" sería un suceso (esta es la segunda temporada; en la primera, se añadieron todas las funciones posibles al breve ciclo inicial, hasta que el espectáculo debió levantarse pues Falú tenía compromisos contraídos de antemano en el exterior), la periodista tenía una misión cierta: ante el absurdo de volver a comentar una obra ya demasiado conocida, su trabajo consistía en lograr declaraciones especiales, ya que el día elegido era el 6 de mayo, noche de función para los cuerpos diplomáticos extranjeros acreditados en Buenos Aires.

Con esa tarea —que daría envidia al menos ambicioso de los tupameros— entrevistó a los embajadores de Estados Unidos, Alemania, Paquistán, India, Grecia, Israel, Irán, República Árabe Unida, Argelia, Polonia, República Dominicana y otros, consignando luego en la nota los apuntes más significativos. Pero además cometió dos errores: habló con los creadores del "Romance..." y ya no pudo evitar encontrar nuevos raticos para la imagen de la obra; y también la presencia, con lo que no pudo sustraerse al entusiasmo que refleja hacia el final de su nota.

Creemos que tiene fresca y datos inéditos. Gócela, es la historia de un hermoso empecinamiento: el de dos grandes creadores, dispuestos a triunfar por el camino más difícil.

"¿Qué hará Lavalle? ¿Qué puede hacer nunca el general Lavalle? Todos ellos lo saben, es inútil: jamás dará la espalda al peligro. Y se disponen a seguirlo hacia aquel último y mortal acto de locura". ("Sobre héroes y tumbas", cap. IV.)

PRIMER ACTO

—Conviene decir, porque hay mucha gente que lo sabe y mucha que no, que aunque esta obra se ha conocido mucho en los últimos tiempos es, en realidad, la primera que se hizo en este género, es decir, la primera obra que trató de retomar la tradición del romancero. Después se han hecho varias, algunas muy buenas y meritorias, otras no tanto... vino una moda. Pero cuando nosotros quisimos

hacerlo, parecía un intento de lo más disparatado, estábamos asustados porque no sabíamos que iba a pasar... la misma compañía grabadora no se mostraba nada entusiasta...

—¿Habiendo en juego nombres tan importantes como el suyo y el de Falú, por qué la grabadora no apoyó el lanzamiento del disco?

—Porque como era un experimento,

una idea totalmente novedosa, debió parecerles a sus directivos, en cierto modo, una locura. Pero es cierto: se hizo porque estaba la autoridad de Falú de por medio, y la mía. El proyecto de grabar un disco de 50 minutos con una historia que se iba a contar, sonó para el sello como un disparate, aburrido para comilo. Hasta puedo contarte una anécdota que nunca he dicho, pero que es auténtica: el entonces

director de Phonogram, cuando vio el libreto, me propuso hacer unos cambios. ¡Je! Le dije: "Vea señor, usted será un lince para los negocios, pero no le voy a tolerar que toque una sola vocal de lo que hay escrito aquí. Si quiere lo hace, y si no, lo deja". Me enojé muchísimo, estaba realmente furioso. Lo único que faltaba es que este señor, que venía de Holanda, además, me quisiera explicar como

había que hacer una cosa en castellano! Sanguineo, no puede evitar sulfurarse nuevamente al resoplar su pretérita indignación. Y nuestro grabador no puede evitar consignarlo. Es que parecería que Ernesto Sábato siempre dice algo inédito, algo distinto, aún hablando sobre un tema ya muy frecuentado por él mismo, ante el interrogatorio periodístico.

—Se hizo en esas condiciones, sí. Un



poco por la importancia de Falú dentro del sello, o porque el tipo habrá creído que yo tenía un fusil escondido, no sé. Y nunca en aquel tiempo, se le hizo a la obra la menor promoción, ni un avisito... Se vendía por contagio personal.

—¿Y por qué Lavalle?

—No por razones de banderías, (primero, que a esta altura de la historia argentina es absurdo hablar de unitarios y federales; segundo, que los dos tuvieron parte de verdad y de culpas en el proceso), sino porque la historia de Lavalle es redonda y trágica, simplemente. Es, en cierto modo, una tragedia griega: la desolación, la muerte, la lealtad, la soledad y el desconcierto final. Si hubiera sido un héroe federal en las mismas condiciones, también lo hubiera elegido. Creo, sin embargo, que la narración, o el poema, está por encima de esto, y la prueba es que a hombres como Ernesto Palacios, José María Rosa y Marcelo Sánchez Sorondo, la obra les ha impresionado profundamente, es decir que lo de héroe unitario, en este caso, tiene segunda importancia.

—¿Realizó muchas investigaciones históricas antes de atacar el tema?

—La historia argentina siempre me apasionó y he leído mucho. En particular, para hacer lo de Lavalle, cuando escribí "Sobre héroes y tumbas", leí muchísimo. Durante dos o tres años, leí sobre las guerras civiles, la correspondencia de Lavalle, casi todo lo que se ha escrito sobre él... Luego hice una transcripción poética, pues se trata de una obra literaria, no de un documento histórico, por supuesto.

El literato, el escritor que enseña a escritores, está nervioso. Se frota las manos, amaga levantarse, habla como a impulsos eléctricos: sé que siempre sucede así. Curiosamente, Falú afecta una total serenidad. No le preocupan ni las preguntas del periodista, ni la noche especialísima que están viviendo este jueves 6 de mayo: en la sala del teatro Regina —que al levantar el telón estará completamente colmada— comienzan a ubicarse casi todos los embajadores acreditados en Buenos Aires, invitados especialmente.

—¿Y qué significa para usted, como intérprete, intervenir en este espectáculo?

—Una experiencia distinta, por supuesto. Distinta a todas, porque tengo que estar atento a lo que hacen mis compañeros, Sábato, Los Huanca Huá, Carmen... Es una especie de diálogo musical-literario, que obliga a trabajar dentro de un esquema. No es, claro, como hacerlo solo...

—¿Es verdad que nació de usted la idea de hacer este espectáculo...?

—Bueno, hace ya algunos años, en uno de mis viajes al Japón, llevé para leer "Sobre héroes y tumbas". Lo que más me llegó fue el fragmento sobre la huida y muerte de Lavalle. A mi regreso se lo comenté al hijo de Sábato, quien me puso en contacto con Ernesto. Esbozamos algo, comenzamos a cambiar ideas, y cuando estuvo listo, nos dispusimos a grabarlo. Al principio, si, tuvimos mucha



El cuerpo diplomático extranjero, Lavalle Cobo, Sábato y Falú:

resistencia, por el tipo de obra, y porque en la grabadora pensaban que sería mejor poner un actor en lugar de Sábato. Es el primer intento que se hizo en obras de este tipo, donde no sólo se trató de retomar las tradiciones de los trovadores medievales, sino que el mismo escritor es el que dice su texto. Texto que incluye algunas coplas populares, también.

Y llega el piropo. Que esconde una valoración auténtica, por cierto, de Sábato para don Eduardo:

—Yo no hubiera realizado esto sin Falú. Con otra persona no habría podido hacerlo. Ni siquiera con Atahualpa Yupanqui. Falú es un hombre muy sensible, muy rico, siempre popular y nunca vulgar. Tiene un instinto musical especial. Además, es un guitarrista monstruoso, es un virtuoso...

Llaman a escena. Salgo a pelear por mi butaca, mientras los protagonistas afinan voz e instrumento.

SEGUNDO ACTO

La función ha concluido.

Pasó como un sueño, ya se sabe. Hace un instante, desapareció, con aplausos estruendosos, "en la sombra de la noche, cruzando el río hacia los cerros del poniente...", como en la última página del libro.

Apresurándome, trato de rescatar alguna opinión, luchando contra el remolino humano que envuelve a los principales diplomáticos que han asistido. Me interesa particularmente alguien que mereció elogios de Sábato, el embajador Luitpold Werz: el escritor señaló que conoce perfectamente nuestras costumbres, nuestro folklore. Atemorizada por la falta de traductor, pero decidida al fin, doy con él. Su casi correcto castellano, con inevitable fonética germana, me alivia:

—Sí, tengo el gusto de conocer al escritor Sábato. Quise conocerlo después de haber leído su admirable novela "Sobre héroes y tumbas" que, traducida al alemán, es un gran éxito en mi país. Y ahora ha sido un gran placer oírlo leer personalmente esas líneas maravillosas, vinculadas a la historia de Lavalle, con un marco musical tan interesante, a cargo



Silencioso marco de Los Huanca Huá, mientras el grabador de Folklore registra palabra y opiniones de Ernesto Sábato.

de Falú y ese excelente conjunto. Mire, creo que es un espectáculo único, que no podremos olvidar...

Por un momento pienso que la opinión es simplemente "diplomática". Y que, en fin, la figura de Lavalle, por ejemplo, y el clima de la casi ingenua música folklórica de la vidalita, poco pueden impresionar a un europeo que tiene que estar muy distante de "nuestro" clima. Por suerte, guardé mis dudas, pues el embajador no había terminado:

—...y como yo conozco la historia de Dorrego, por ejemplo, y he estado personalmente en la Quebrada de Humahuaca, me ha sido muy fácil seguir el desarrollo de la obra.

John D. Cabott Lodge, embajador estadounidense, manifiesta también su opinión:

—No, yo no conocía la obra, pero me parece muy interesante.

Quiero comenzar a preguntarle sobre la historia de Lavalle, pero tampoco me da tiempo:

—La historia de Lavalle sí la conocía, a través de su nieto que lleva su mismo nombre, Juan Lavalle, que es ciudadano norteamericano. Sí, de Boston, que es de donde soy yo. Por eso estoy muy familiarizado con estos hechos.

—Ese nieto de Lavalle...

—...es hijo del hijo del prócer, lógicamente, que fue secretario de Sarmiento



gente sonriente. ¿Se verá el "Romance..." en el exterior?

Caminito, que está en Italia, ahora. Sábado y Falú tienen interés en llevar esto a España, esperemos que se concrete...

Todos lo esperamos. Aperturas hacia el exterior con artistas y obras como ésta, dignifican el conocimiento del país más allá de nuestras fronteras.

La voz grave, pastosa, monocorde de Ernesto Sábato, diciendo su letra apasionada, fluida, patética; la guitarra de Eduardo Falú respunteando con sus propias melodías la narración íntegra; la calidad musical de Los Huanca Huá —con Pedro Fariás Gómez a cargo de la percusión— como los "Hombres de la Legión de Lavalle"; el encanto de Carmen Loisa en la difícil tarea de ocupar teatralmente el lugar que Mercedes Sosa cubrió en el disco, son los elementos protagónicos que hacen al espectáculo. Son elementos con los que debe interesarnos mostrarnos en el exterior.

Por lo demás, aunque esté muy dicho, aunque la voz de un actor sea más agradable que la de Sábato, aunque a Falú muchos prefieran escucharlo solo, aunque a Los Huanca Huá muchos prefieran oírlos en otros juguetes rítmicos, en segunda, en tercera, en quinta, décima, enésima audición, la obra sigue siendo bellísima.

Y un cabal ejemplo de integración, por el camino más difícil.

Y que interesante —se reitera, que interesante— resulta que quienes hoy tienen la responsabilidad difícil de gobernar la Argentina estén dispuestos a conocer éste y otros caminos de la identificación del artista con su tierra: pocos días después, *Folklore* regresaría al Regina, para registrar en fotos otras visitas.

Pocos días después, en efecto, del brazo de Ileana Bell, su esposa, ingresaría a la sala el general Lanusse, Presidente de la Nación. Acompañado por los comandantes en Jefe de la Armada y la Aeronáutica, almirante Pedro J. Gnani y brigadier general Carlos Alberto Rey y la pertinente corte de funcionarios civiles y militares, el "presidente que sonríe" como lo llama Bernardo Neustadt, escuchó con atención, aplaudió fervorosamente y se dio tiempo para saludar, al finalizar la función, a sus intérpretes.

Un buen camino, piensa mucha gente.

MARTA BRUNO

39



Una empresa muy seria para quien aquí dialoga con Falú: Carmen Loisa, cantante que asume con calidad su papel en la obra.

cuando éste era embajador en los EE.UU. Allí se casó con una norteamericana de mi ciudad y allí nació y vive Juan —John—, mi amigo.

—Yo soy parcial, como argentino y como Lavalle...

La confesión pertenece a otro descendiente del general, el director de Relaciones Culturales de la Cancillería, Hernán Lavalle Cobo, quien no oculta su entusiasmo:

—Me parece un espectáculo extraordinario, de gran jerarquía, porque complementa la parte novelada, la parte histórica, con la musical, con el canto, admirablemente. Es un fresco de nuestra historia, románticamente llevado.

En su familia, aunque no lo dice, hay antecedentes literarios vinculados al "general niño": su padre, Jorge Lavalle Cobo escribió "Lavalle, nuestro Cid", guión cinematográfico.

—Y ya ve usted, el embajador de Alemania, por ejemplo, quedó fascinado. Y todos los diplomáticos respondieron como el mismo público.

—¿Dejan algún saldo positivo este tipo de actos con el cuerpo diplomático, fuera del hecho de que así nos conocen un poco más?

—En general, sí. Si algún espectáculo interesa mucho, estas funciones pueden facilitar los vehículos para que sea llevado a otros países. Tal el caso del teatro

REALIDAD DE UN MITO

Por MAXIMO AGUIRRE

Aquel Segundo Ramírez no era "un mucamo con espuelas": era una idea, la del hombre libre, un peón de los pagos de Areco que nació "para irse siempre". En la foto, Adolfo Güiraldes, encarnando al mítico —y real— Segundo Sombra.



NUEVAMENTE el personaje está sobre el tapete. Quizá no haya dejado de estar nunca, aun con algunos lapsos de olvido y otros de exaltación o menoscabo. Porque es evidente que, como otras figuras de nuestro pasado, el gaucho sigue siendo fundamento de polémicas. Desde Sarmiento a Bloy Casares⁽¹⁾ —pasando por Hernández, Lugones, Rojas, Coni, etc.— el personaje, cuya realidad incluso se ha cuestionado, está mostrando precisamente, por acción del debate, no sólo su existencia, sino su permanencia. Con todo, sospechamos que el análisis de la figura del gaucho ha clarificado, por vía de la investigación seria y desapasionada, su naturaleza y personalidad. A la luz de estos estudios podemos establecer que el gaucho fue un descendiente del conquistador ibérico —mestizo de indio en algunas regiones, conservado puro español en otras— que se extingue sobre el último cuarto del siglo pasado, aprisionado por el alambrado y absorbido por las sucesivas inmigraciones. Hasta allí llega el gaucho —con su leyenda mala o buena—, "holgazán criollo", para Concolorcorvo; "desheredado por nosotros mismos", para Santiago Calzadilla. Posteriormente el personaje —desaparecido el "habitat" que lo origina— se trasmuta en paisano, que algunas veces sigue llamándose simbólicamente gaucho. Pero a casi cien años de su extinción como casta o linaje, el pueblo sigue designando gauchos a los campesinos de las labores ganaderas y hasta a los aficionados al caballo que lucen pilchas gauchas en las fiestas y desfiles criollos. Y aquí cabe la pregunta: ¿todo el campesinado argentino estuvo compuesto por gauchos? Pareciera que no. Excluidos los extranjeros —que no pocas veces adoptaron las costumbres y la vestimenta del gaucho— la población rural nativa cumplió funciones diversas que no siempre se condicionaban a las maneras de ser y actuar de lo que dio en llamarse "gaucho". "El gaucho —un individuo, una función, un ambiente, dice acertadamente Pedro Inchauspe⁽²⁾— nació con los ganados chúcaros de la pampa abierta: murió con la aparición de los alambrados, las tranqueras, las estancias modernas con corrales, bretes, mangas o haciendas mestizas o puras que hicieron innecesario al hombre del caballo, el lazo, las boleadoras y el cuchillo que era también una herramienta de trabajo, e imprescindible". Aparte las interpretaciones que a la denominación puede haberse dado en distinto tiempo y región —enaltecedora o descalificante— es evidente que ese fue el gaucho y aquél su medio, usos y costumbres.

GAUCHISMO

Hablar de los gauchos modernos resulta entonces, a mi juicio, tan anacrónico y antihistórico como hacer mención de un "folklore musical de 1971". Posiblemente muy pocas de las personas vivientes puedan dar testimonio directo de la existencia del gaucho, aunque hayan

reconocido sus virtudes —y sus defectos— en algunos viejos criollos descendientes, ellos sí, de aquel centauro de quien, hasta el tenido por antigaucho Sarmiento, decía en 1847: "Es un bárbaro en sus hábitos y costumbres y, sin embargo, es inteligente, honrado y susceptible de abrazar con pasión la defensa de una idea". Estos viejos criollos, proyección del gaucho en cierta manera, van fatalmente desapareciendo, pero aún quedan algunos típicos ejemplares de los antiguos tiempos. Todavía en algún lejano puesto de estancia, en los arrabales de los pueblos o en los ranchos del valle o la llanura suele encontrarse como asomados mansamente a sus últimos días, días que parecen atardecer en los ojos y ensombrecerse en las arrugas que rastreadas de años apretaron contra su piel. Son los típicos criollos. Costumbres y habilidades gauchas se han prolongado en ellos, así como la estampa, casi siempre espigada, magra en carnes y ceñida en músculos, como corresponde a individuos sometidos a la gimnasia funcional del caballo y a la dieta carnívora. Si, quizá haya sido un hijo de auténtico gaucho este anciano cuya ibérica ascendencia denuncia la fuerte y afilada nariz, sobre la que pestañean ojos verde castaños. Aquí no hay mezcla africana ni indígena. Es el viejo tronco español retoñado en tierras de América. Quizá haya sido tropero, resero o arriero en sus años ágiles; o simplemente "mensual" en una estancia; puestero con "majadita al tercio" o modesto propietario de unas hectáreas y una "puntita" de vacas. O quizá haya sido peón desestimado por el estanciero amigo del escritor Bloy Casares que no quería "gente a la antigua, holgazana y por suerte ratera" en su establecimiento, o haya recibido cobijo en aquella estancia correntina de Esquer Zelaya en cuya entrada un gran cartel advertía: "Aquí no se admiten gringos".

DON SEGUNDO

Ricardo Güiraldes, en los últimos momentos de su novela "Don Segundo Sombra", expresa, refiriéndose al protagonista: "Aquello que se alejaba era más una idea que un hombre". ¿Qué quiso decir el escritor al señalar que "era más una idea que un hombre"? Obviamente se refiere a la significación del personaje, encarnación de virtudes gauchescas que él exalta en aquel que se aleja. Fundamentalmente, Don Segundo era una idea —la del hombre libre, "hecho para irse siempre"—, feliz definición que responde cumplidamente a quien alguna vez dijo que Don Segundo Sombra "era un mucamo con espuelas".

Entre los que conocieron personalmente al inspirador de la novela, el resero

(1) "Memoria sobre la pampa y los gauchos", A. Bloy Casares, Buenos Aires, 1970.

(2) "La tradición y el gaucho", Pedro Inchauspe, Buenos Aires, 1956.



"Gauchos mateando", dibujo de Juan Mauricio Rugendas (1845). Son gauchos cordobeses —según anota el artista— y sus rostros y perfiles no revelan sangre india o africana, acusando en cambio un bien definido tipo español.

Segundo Ramirez, no ha faltado quien sostuviese que, en cierta manera, la realidad viva del paisano arequero podía ser la contrafigura del personaje novelístico. Pero, habrá que andar con cuidado; los hombres proyectados en vida al primer plano de la fama no suelen ser bien vistos por la contemporaneidad. De esta "crítica" —de alguna manera habremos de llamarla— no escapó ni siquiera el autor. Pero, haya o no tenido Segundo Ramirez las destrezas y virtudes de Don Segundo Sombra; haya sido o no aquel

peón acarreador de los pagos de Areco el hombre que Güiraldes describiera en su novela, ¿quién puede decir que ejemplares de esta laya no los hubiera entre el criollaje de los viejos tiempos? No será necesario, se nos ocurre, volver la memoria una vida atrás para encontrarlos. Gauchos o no (en última instancia la calificación es sólo cuestión de interpretación histórica), esos arquetípicos personajes de un ambiente rural que va desapareciendo con ellos, confirman lo que hace cien años o más dijieran de sus as-

ciententes —los gauchos— escritores y viajeros como Haig, Bon Head, McKann, Cunninghame Graham, Mansilla, etc. Aquel hablar reposado, aquellas maneras corteses, esa innata discreción y una afealdad que se traduce en gestos y palabras, más significativas si se tiene en cuenta que se trata de gente muchas veces analfabeta, corresponden a seres que no pertenecen a ninguna mitología. Adolfo Bioy Casares, que en "Memoria sobre la pampa y los gauchos" ironiza sobre el gauchismo y lo que él llama su "posteridad sublime", nos enfrenta finalmente con un ejemplar tipo de criollo —Gregorio Mendivil— en el cual, dice "son perceptibles caracteres ilustrativos de la idiosincrasia del gaucho". El retrato está veraz y expresivamente trazado. Se refiere, describiendo a Mendivil, a "sus maneras y actitudes", a esa delicada variedad del énfasis que consiste en decir menos de lo que es; una deferente disposición a restar importancia a dificultades e infortunios; el descreimiento sin terquedad; la ironía respetuosa; el vocabulario preciso, con su dejo arcaico; una suavidad en el modo, como si nunca fuera necesario levantar la voz; la tranquila resignación, que no conoce abatimiento, y una distinción personal que ninguna circunstancia perturba". No se trata de edulcorar la imagen con clase alguna de chauvinismo, no se trata de pretender que nuestros criollos —los viejos criollos— hayan sido y sean dechados de perfección, ni los mejores del mundo. Ya Samuel Haigh a comienzos del siglo XIX anota que los gauchos "son civiles y pulidos en grado muy superior al que se encuentra entre la gente baja de la educada sociedad europea". Y Darwin, en 1833, los considera "muy superiores a los habitantes de las ciudades". Hasta para degollar parecían "gentlemen"...

PREJUICIOS Y JUICIOS

Que hubiera estancieros —y los haya— que se resistiesen a tomar gente criolla, a la antigua o a la moderna —"hijos del país", como diría José Hernández— en sus establecimientos ganaderos, es actitud que participa de un viejo prejuicio que hizo del criollo un paria en su propia tierra. Acaso se pretendiese que quien naciera en el desamparo total se transformara por arte de birlibirloque en el disciplinado y eficiente servidor que los intereses del estanciero exigían. Con todo, es sabido que para las funciones ganaderas o guerreras de antaño nadie como el criollo arrimó baquías ni prodigó guapezas y resistencias. "¡Qué fatiga no resisten ellos!", se admira Mansilla en su "Excursión a los ranques": "Sufren todas las intemperies, lo mismo el sol que la lluvia, el calor que el frío, sin que jamás se les oiga una murmuración, una queja. Cuando más tristes parecen, entonan un airecito cualquiera. Somos una raza privilegiada, sana y sólida, susceptible de todas las enseñanzas útiles y de todos los progresos adaptables a nuestro genio y nuestra indole".

¿Qué se hizo por esa "raza privilegiada"? La respuesta parece no estar del todo de acuerdo con nuestro tantas veces proclamado patriotismo. El dicerio de "vagos y holgazanes" sigue, por parte de algunos, descalificando al criollo —al descendiente de los antiguos gauchos— que, sin embargo, la evaluación utilitaria de los modernos tiempos lo ubica entre los mejores obreros del mundo. ♦



Séneca, cierta vez, habló maravillado de la locura. Y un tío llamado Pascal, dieciséis siglos después, dijo: "Tan acusado de locura es el espíritu pequeño como el extremadamente grande". Se tomó un respiro para dar dramatismo filosófico al aserto, puso dos puntos y concluyó: "Sólo es buena la mediocridad".

"Así sucede, si", pensaba un ocioso observador cordobés en la primera semana de mayo: "en el arte, por ejemplo, jamás se encenderá incienso por los mediocres. Fero jamás se los negará como artistas, tampoco. Cuando más, se los ignorará". Pensado lo cual, se puso a descansar.

Cierta razón asistía al caviloso: desde la mañana del jueves 6 de mayo en su ciudad, bombardeada desde el tiempo de las carretas por toda suerte de folklorismos —y por lo tanto indiferente, muy a menudo, a las manifestaciones criollas, por simple saturación— había escuchado a propósito del recital que esa noche ofrecería Mercedes Sosa, todo tipo de comentarios por la calle. Desde el "a lo mejor voy" hasta el "yo ni pienso, che". Desde el "lo que no me gusta de ella es que se mande la parte", hasta el "lo que me gusta de ella es su autenticidad". Comentarios que partían del éxtasis ("¡qué voz!") y que podían terminar en la guaranguería ("¿a quién le ganó?").

Así sucede con M. S., prácticamente desde su aparición: inclinándose prounciadamente la balanza por el peso de quienes la adoran, desde luego, a su

alrededor se tejen todo tipo de monsergas endiablándola o santificándola: "tal honor, tío Pascal, jamás le corresponderá a los mediocres". Entresueños, el meditado redondeó la idea: "De ellos nadie se adueña".

El recital fue programado por el Centro de Estudiantes Universitarios local en un club que suele ser elegido para bailes gigantescos por su capacidad (durante las carnestolendas hace en él las delicias de bailarines a la antigua la orquesta de Heraldó Bosio, un engendro que ametralla los oídos con tres acordeones en primera fila disparando rancheras, fox-trot y creaciones de Palito Ortega). La audacia no podía ser mayor, en un mes frío, y en día de semana.

¿Llegamos al final, ya preanunciado por las fotos?

El Atenas se llenó. Se colmó mucho más allá de lo que pudiera imaginar, delirante, el más fantástico de los estudiantes. Y los barbudos se codeaban con los no exquisitos, de la misma manera que una zamba de Yupanqui soltaba desde la garganta tucumana idéntico campanilleo que "Tristeza" o "Amanda". La Negra tenía previsto desgranar solo una docena de canciones. Debíó agregar cuatro más. Y mantenerse en pie, luego de cada ovación interminable.

Los bravos fueron gritados por todo tipo de asistentes, en totalidad: por los que a la mañana la idolatraban, por los que a la tarde la negaban.

Doce mil personas asistieron al recital. Las puertas debieron cerrarse, muchos escucharon detrás de ella (no estaría allí Pascal?), mientras otros optaron por recurrir al receptor de radio. LW1 transmitió el recital íntegro. Elba María Reyes, José González, Enrique del Campo, los más veteranos especialistas del mundo del espectáculo en la Docta, fatigaron luego las mandíbulas de tanto comentar el suceso: "¿De dónde salió este monstruo?".

Sucedió el jueves 6 de mayo, en Córdoba.

El 7, a las once de la mañana, en un bar de la avenida Olmos, donde todavía sigue en vigencia la saludable costumbre del vermú, sin necesidad de nombrarla, dos parroquianos hablaron de ella:

- ¿Y? ¿A vos que te pareció?
- ¡Pssst! Más o menos, che, más o menos...
- Sí, canta lindo. ¿no? Claro, podrían haber hecho un espectáculo más grande, ¿no? Con más gente, digo.
- ¿Y para qué?
- Y, no sé. Para no aburrirnos.
- Pero a vos, ¿te gustó?
- Sí.
- Y entonces, ¿qué decis? ¿No ves que vos no entendés nada? ¡Esa negra es un fenómeno, viejo! Es... es...
- Ya sé. Es Gardel en mujer.
- En algún lugar, el viejo Séneca y ese mozalbeta de Pascal, se daban la mano. Y sonreían.

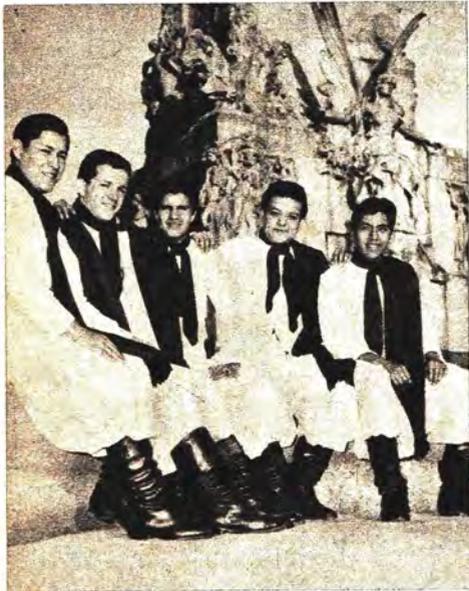


Chango y Pedro: reencuentro.

¿Quiénes son actualmente los integrantes del conjunto? La pregunta suele repetirse muchas veces en el ámbito nativista. Y no hace falta respuesta alguna: en verdad, LOS HUANCA HUA es una de las pocas agrupaciones vocales que, aunque cambien sus integrantes, mantienen inmaculado su sonido. Que ahora se enriquecerá: porque a Pancho Cabral, el Chango Manzo, Alberto Ratto y Pedro Fariás Gómez se agrega el genio y la figura de un creador que retorna. El CHANGO FARIAS GOMEZ, en efecto, vuelve a vestir la casaca inicial. Y Los Hijos de la Música, tal, como se sabe, la traducción de su nombre quechua, ya están sonando como los dioses. Los dioses no han sido muy propicios, a propósito, con LOS NOMBRADORES, aquel excepcional conjunto que apareció en los albores de la década del 60... para desaparecer ahora: todo parece indicar que la asociación vocal en la que militara Daniel Toro se ha esfumado en la neblina de la indiferencia general. Idéntica circunstancia se da con LOS PEREGRINOS (es decir, los mejores imitadores que tuvieron Los Chalchaleseros en toda su historia) y con el excelente GRUPO VOCAL ARGENTINO, una vez producido el encuentro de los hermanos Fariás Gómez vía Huanca Huá, como se apunta antes. El que apunta hacia nuevas perspectivas, por otra parte, es el CHINO MARTINEZ: durante la última semana cualquier explorador iniciado en el secreto (encontrar un desvío en la ruta que conecta Cañuelas con Lobos, bordear el aero club del pueblo natal de Perón, llevar a un cruce de caminos, doblar a la derecha evitando chocar con un horno de ladrillos allí instalado y, por último, tomar el atajo que conduce a la estancia La Candelaria, donde ocurre la filmación) podría haber encontrado al Chino pintorescamente ataviado de gitano: es que, junto a la ex folklorista española Carmen Sevilla, Martínez forma parte del elenco que protagoniza "Juramento de amor", la última película de Roberto Sánchez (más conocido como Sandro). Surero también, de los pagos de Madariaga, ARGENTINO LUNA conoció Paraguay el lunes 17 de mayo: ese día actuó en el Estadio Comunerros junto a la embajada argentina que participó, con algunos escándalos en el área no-folklórica, del Quinto Festival de Mayo. Debía volver, como todo el mundo, el martes 18, luego de liquidar el único billete de \$ 5.000 que llevaba: volvió recién el 24, con \$ 200.000 en el bolsillo y una ancha sonrisa. ¿La fórmula? Sus payadas en una peña nocturna le valieron un breve contrato. Jura que no pasó por la ruleta asunceña, y que ahora se ha vuelto devoto del tereré. En asuntos de altas cifras anda también HERNAN FIGUEROA REYES: más allá del millón de pesos que, dicen, le prestó como quien no quiere la cosa Palito Ortega para que atendiera algunos problemitas, Hernán recibió, en una de las emisiones de "Casino" de canal 13 (Buenos Aires) durante mayo, el Disco de Oro de su sello grabador, CBS, otorgado por el ejecutivo Gerardo Piombi, "no sólo por las cifras



Argentino: viva el mate.



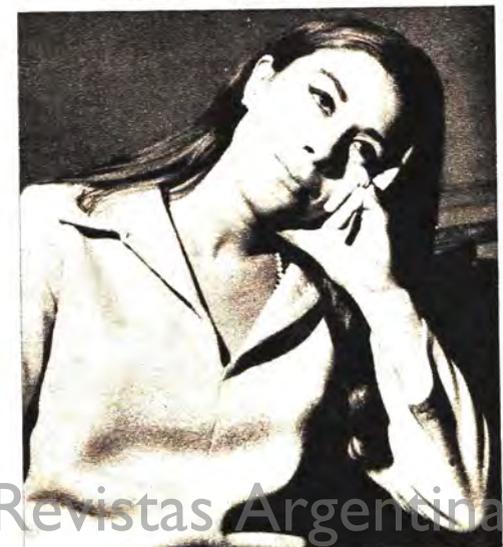
Los Nombres: tiempos idos.



Domingo: ¿puro bombo?



Chino: gitano. Hernán: oro.



Amelita: ¡ah, el amor!

**Simplemente, un noticiero.
Que, tal vez,
diga algo más de
lo que suelen
decir los noticieros.**

de ventas alcanzadas por H. F. R. —explicó el director artístico de Columbia—, sino también por su importante trabajo como productor, que se tradujo en el acercamiento a esta grabadora de artistas como el Chango Nieto y Roberto Rimoldi Fraga, aportes muy serios". Gracioso, pero no tanto, resultó la moción de un lingüista que vio el programa **Reprise**, que se transmite por el argentinista canal 7 de Buenos Aires: sugería que, ya que el título es un galicismo, ¿por qué no se opta por un guaranismo como **Jha-e-yei**, o un pampeanismo como **Uño-pitun**, que quieren decir lo mismo y suenan más nuestros? La idea no prosperó, desde luego, pero no importa: en la medida en que **Reprise** mantenga niveles como el de la emisión de un recital con el **Gato Barbieri**, realizado en mayo, el programa será trascendental. En la referida transmisión, más allá de la zoncera de una versión vanguardista de "El arriero", se vieron cosas como un contrapunto de percusión entre el jadeante brasileño **Naná** y el talentoso santiaguense **DOMINGO CURA**. Los que asistieron a la ceremonia descubrieron de qué modo, golpeados por don **Domingo**, los parches del bombo criollo asumen y superan la estatura mágica del **birimbao**. Esperemos que **Cura** no sea en breve otro de los que se van del país, ante la ceguera general. El que se fue, pero olvidando algunos detalles, es **Astor Piazzolla**: **Dorita Sensier** (ver "Cartas") había arreglado todo en Londres para que el bandoneonista que anticipó lo que vendrá en tango actuara con su quinteto en la neblinosa ciudad, dando dos conciertos y un recital de una hora en la BBC. No pudo ser: cuando llegó el momento, don **Astor** se dio cuenta de que sólo había llevado desde Buenos Aires a **AMELITA BALTAR** Y a los músicos ingleses les fue imposible suplir el estilo de nuestros del bagnos, agris, manzins, tiraos. ♦

Y ALGO MAS...

Aunque, paradójicamente, no siempre ha ocurrido que la gente vinculada al folklore sea premiada con su propio símbolo, el **Martin Fierro**, hay posibilidades de que en la próxima pomposa ceremonia de los cronistas especializados algunas instituciones de esta área reciban la codiciada estautilla. Para su décima tercera convocatoria anual **APTRA** tal vez se decida por: **Mercedes Sosa** (está en la terna de "Actuación femenina en show" junto a **Julia Sandoval** y **Beba Bidart**); "**Del pueblo**" (comparte el triunvirato de postulantes a "Programas de música popular argentina" junto a "Tango" y "Grandes valores del tango") y "**Argentinísima**", en radio, género para el que no se denuncian ternas). Está también propuesto en mención especial, junto a **Malvicino** y **Vlady**, un músico rosarino muy relacionado con el folklore: **Santos Lipesker**. De todo esto algo saldrá.

Noticias desde el exterior: **Payita Solá**, atrancesada conyugalmente, pero conservando su tonada salteña, la que heredó de su padre, el inolvidable **Gustavo Solá**, está a punto de ser mamá. Ocurrirá en París, de un momento a otro.

También desde Francia llega la nueva de que **Rodolfo Dalera**, el ex que-nista de **Alberto Castelar** y última adquisición del conjunto **Los Calchakis**, consiguió vaya uno a saber qué milagrosa pócima que ahora puede lucir, luego de breve tratamiento, abundante cabellera, que estaba haciéndole falta. No faltan malintencionados que comentan socarronamente que **Falú**, **Landriscina** y el propio **Castelar**, entre muchos otros, están planeando visitar las tierras de **B. B.**, pronto.

Cambio de dueño en el ambiente peñero de Buenos Aires: el salteño **Juan Montesana** (ex "Su ojo en la noticia" de canal 13, actual locutor de canal 7), fundador de "El Hormiguero", habría "vendido su parte" a un habitué del reducto, que se haría cargo en los primeros días de junio: el **Indio Apachaca**.

Otro habitué de las peñas dejará de serlo en breve: el riocuartense **Horacio Quiroga Mora** deberá pronunciar en la porteña parroquia Santiago Apóstol el fatídico "sí" que lo convertirá en esposo de **Elvira Luisa Castro**. Sucederá el 12 de junio, fecha a partir de la cual **Horacio** no tendrá tan libres las noches.

Con la coordinación de **Luis Erguy** y las noticias deportivas de **Jorge Bullrich**, el personalísimo animador **Anibal Cufre** sigue haciendo folklore por radio. Es de los que están desde siempre en la brecha. La nueva audición se llama "Folkloreando por Splendid" y se oye, obviamente, por **LR4**, de lunes a viernes, a las 9. Vale la pena.

El 29 de mayo por la tarde los oyentes de Radio Belgrano pudieron deleitarse, si no con el piano, sí con la charla —tan importante como aquél— de **Enrique Villegas**, "**El Mono**", quien volvió a repetir como para que se escuche bien, en las narices de **Hugo Guerrero Marthineitz**: "El más puro de los pianistas que he escuchado en toda mi vida se llama **Adolfo Abalos**. Y no hay más que hablar". Después, como el peruano no le dejó decir malas palabras, se fue. ♦

ALFIL PRODUCCIONES ARTISTICAS

LLAVALLE 643 - Piso 3º - Of. "E"
T. E. 392-3812

En su elenco artístico

LOS DEL SUQUIA

Creadores de

"CANCION PARA UNA MENTIRA"



CARRIZO ~ ATAHUALPA

LOS PROTAGONISTAS

La voz, educada en el oficio del heraldo, tiene nitidas resonancias sureras. Es un poco música, también. El que está ahora hablando porque sí, porque los temas esenciales surgen sin motivación, del árido milagro del salitral, nació en el sur gringo y criollo, duro, latinoamericano.

—Un ancho salitral el paisaje del hombre, don Ata...

La voz, como el adjetivo, ensancha el ámbito. Agiganta y detiene el tiempo. Transporta, en fin, al oyente y espectador, de la patria del hollín ciudadano, al país de las lejanías y los cardos. El que habla se llama Antonio Carrizo. Ha bebido mucho sur. Y lo comprende, en la profesión de fe del poeta labriego.

—Siembra y siembra el poeta y no hay estrofa que no tenga gusto a sal. A veces pienso que los poetas de nuestra tierra inventaron esa tristeza con gusto a sal para que resalte más la alegría que, en pequeñas dosis, suele darse en la tierra. ¿eh, don Atahualpa?

Claro: frente a él está la Pampa. Como que el vocablo lo inventaron aquellos de quienes adoptó nombre y apellido, los incas, que llamaron "pampa" a la llanura. Frente a él, está ahora Atahualpa Yupanqui, aceptando.

—Puede ser. Suficiente. Pero hay algo más.

—Hay una cosa que una vez escuché a un poeta hace muchos años, hace muchos años... Una cosa que me gustó mucho, me gustó.

La charla recten se enciende. El verbo, su brasa, está por ser descubierto, superado el pudor del que teme atropellar.

—Me gustó tanto que la respeté como para no repetirla mucho, para que le dure a uno más: Los salitrales. ¿cómo se habrán inventado. ? ¿Cómo se habrán inventado, de qué manera, las grandes salinas nuestras, esas salinas que crecen más allá de Deán Funes, más allá de Quilino, en Santiago del Estero?

Carrizo se deja ganar por el sabor de la tonada, suma de todos los vientos, de Atahualpa, que sigue hablando, que sigue "dagüellando" el meollo del concepto, para que cuando él llegue, sepa a postre. Ahí viene:

—El poeta se llama Cristóforo Juárez, bandeño. Santiaguense de La Banda, sí, que me dijo una cosa muy linda. Me dijo: "¿No será que se ha juntado ahí, en esa lonja de terreno santiaguense el llanto de tantas vidalas lloradas por las viejas en tantos carnavales?" Ese debe ser el origen del salitral.

—¿Qué hermoso!

—¿Tiene que ser un poeta el que dijera esas cosas!

La charla ha prendido ya como una fogata de San Juan. El contorno físico se desdibuja, se ha esfumado. Son dos hombres sabios —nadie se asuste por el adjetivo— los que charlan. Y siempre que dos sabios conversan, sacando a flor de poeta la gracia de la inteligencia, el contorno tiene poca importancia. Ni fijan-

donos atentamente, descubriremos que todo sucede en un estudio de televisión.

—¿Sabe qué pienso, don Atahualpa? ¡Qué cosa, qué gran metáfora de la poesía de nuestra historia! las razas indias del sur terminaron sus días allá por el setentaitantos en los anchos salitrales de la pampa. Vivían entre el llanto de algunas vidalás.

Están estallando los primeros "cuetes" de las fogatas.

—Vivían y los buscaban. El hombre los buscaba.

Calfuecra vivía escondido en las Salinas Grandes.

—Iba rastreando su última lágrima.

—Es cierto.

—Claro, como en el cementerio de los elefantes. ¿No será un poco eso? Porque esto forma parte de los grandes misterios.

Atención, tiempo de revelaciones, en el tiempo detenido. Tal vez nada de lo anterior haya tenido verdadera importancia. Tal vez los dos protagonistas, sabiéndolo, transitaron por sendas lejanas, solo para llegar a esta definición de Atahualpa, sólo para que se aprehenda mejor.

—Nuestros grandes misterios son tres, alguna vez habrá que ahondarlos —en equipo, porque a uno solo, no le alcanza la vida—. El misterio de la Pampa, la Matana. Yo creo que ahí se esconde el misterio de la Selva, y el misterio de el cuarzo de la estrella nacional.

Los dos hombres se miran. El primero detiene, bien abierta, su mirada en la de Atahualpa, y luego la deja caer, la deja resbalar hasta el madero musical que reposa sobre las rodillas del cantor. No hace falta más: en un instante nacen las melodías de los misterios. Y luego el diálogo busca otros caminos.

—Atahualpa, ¿cómo andan las cosas para un paisano de nuestros pagos en París, en Londres, con tanta gente rubia, blanca, y ninguna cara de indio fuerte y sabio, para conversar de vez en cuando?

—Los hay, ¿eh?

—¿No me diga! ¿En Trafalgar Square, en Place de la Concorde?

—En Place de la Concorde, si, uno se encuentra con gente que tiene una cara de Sudamérica bárbara, por ejemplo. Por ejemplo, Miguel Angel Asturias.

—¿Sabe que usted se parece a Asturias, no?

—Bueno, tendré que hacerme la cirugía.

Socarrones, oportunos, ingeniosos, ahora sonríen. Leves entonaciones, casi imperceptibles matices en la voz, trasladan a otros ámbitos la conversación.

—Me he enterado que tuvieron una "de a pie" con Asturias...

—Si, tuvimos una "de a pie". Somos muy amigos, cordialísimos amigos, fijese: un día tenía que hacer una exposición de cosas mayas, artesanías y esas cosas, cuestiones etnológicas y arqueológicas, en París. Ya tenía la sala, una hermosa sala, cerca de L'Etoile. Sucedió entonces que le llamé por teléfono, para que almorzáramos juntos y me dice: "No puedo, estoy loco, los bares se demoran. Además, me han roto ocho o diez figuras muy importantes que yo traía en un barco, bien embaladas. Me las mandaron de

Guatemala y han llegado quebradas, ¡estoy furioso con el mundo!". ¡Estaba hecho un león enjaulado! Y agregó: "No sé qué hacer, porque me va a sobrar sala y me van a faltar imágenes". Entonces le dije: "No te aflijás, hermano. Los dos nos sacamos unas cuantas fotografías, las pegamos ahí, y queda cumplido el asunto". Si, somos muy amigos...

—Es tan sabio como su país, Asturias. Guatemala es un país muy hermoso, muy dulce, pleno de bella poesía...

—Y si, tuvimos una de a pie con el poeta...

A ver, cuente... ¿qué pasó en la televisión?

—Nada importante. Un encontronazo cordial. Cordial, como tiene que ser la cosa entre la gente inteligente.

Hace una pausa. Como el criollo que conoce del valor de los silencios, espera un instante, cabeza gacha, para soltar una nueva muestra de ingenio y pudor:

—Lo digo por él, y no por mí.

Carrizo suelta una carcajada limpia y escucha.

—Resulta que cuando Armstrong llegó a la luna, se hicieron una serie de encuestas en televisión, en París, a científicos y a esa rara fauna que abunda mucho por el mundo, cuyos integrantes suelen ser conocidos como "los inteligentes", siempre prontos a toda respuesta. Y todo el mundo opinó a su manera. Por ahí le llegó el turno a Asturias, para que contestara acerca de si la luna ha perdido vigencia, acerca de si la luna ha perdido su reinado, al haber sido pisada, poseída por el hombre. Y él dijo: "Pienso que sí". Lo dijo honestamente: "Yo creo que la luna, aquella, la de los poetas románticos o surrealistas, queda sólo para ellos". Esa

fue, exactamente, la respuesta de Miguel Angel Asturias...

—Rara cosa.

—Bueno, al rato nomás, horas después, me hicieron la referencia, me informaron acerca de la respuesta de Asturias, la escuché y se me ocurre decir que no estoy de acuerdo. Claro, ¿quién soy yo para no estar de acuerdo, quién soy yo? Pero, en fin, me salió por ese lado mi "malcriadéz", se desarrolló por esa esquina. Y les dije: "Yo no estoy de acuerdo con Asturias, aunque lo estimo y lo respeto fundamentalmente por su capacidad y me honro en ser su amigo. Pero, ¿por qué? ¿Por qué la luna va a perder su vigencia? El respondió como un intelectual, no como un paisano", les dije. Y agregué: "Si se me permite, yo voy a responder a lo paisano. Y digo: ¿a quién le consultamos para la castración de los potros? ¿Y para sembrar, a quién le consultamos? ¿A Armstrong? ¿O le seguimos consultando a la luna? ¿A quién recurrimos por el flujo y reflujo de las mareas?"

—Claro, aunque en la luna esté marcada la suela de un hombre...

—Claro, aunque esté pisoteada por un hombre...

... sigue siendo nuestra. Sería muy triste, de otra forma. ¡Y qué linda cosa de un paisano nuestro, la salida!

—Se me ocurrió por ese lado. No creo que haya hecho ningún aporte a ciencia alguna, pero por ese lado salió la cosa...

—Sabe, don Atahualpa, en los últimos tiempos usted ha tomado la mala costumbre de irse lejos y por bastante tiempo. Entonces usted me va a perdonar, yo quiero oírlo, antes de que se vaya. Quiero oírlo cantar y tocar su guitarra...

—Y bueno, vuelvo al galopito, al galopito de un malambo. Como los gauchos se van al galope, yo también me voy galopando en un malambo.

Y se va con ese trote sabroso de la pampa inicial. Carrizo lo mira con ojos de hombre del sur, mientras el poeta se aleja estando tan cerca, ahí mismo, encorvado sobre la guitarra. ♦

CHAYA PARA UN ADIOS EN LA RIOJA

RECITADO

Cuando yo vuelva mis ojos
mujer pa' decirte adiós
no llores porque el olvido
no nació pa' este cantor.
Yo que anduve tanta huella
tantas veces dije adiós...
y los inviernos pasaron
lastimando el corazón.

Que esta guitarra en mis manos
y aquel que tanto cantó...
ya no le teme a la muerte
ni al invierno ni al dolor.

Beberé vino hasta hartarme
si es de tus labios mejor
después me iré junto al mar
pa' que me tape la arena.

Y de todo este naufragio
te contarán las estrellas
que mi guitarra navega
rumbo a tus playas amor.

A beber la última copa
a dejarte mi canción...
y aunque me tape la arena
y el mar mi grito acalló
estaré siempre en tu pecho
porque en tus besos perduro yo.

HABLADO

Nace la copla y el vino...
ni bien la estrella nació...
Muere la copla y el vino...
ni bien la estrella murió...

CANTO

Hay postigos que cierran sus alas...
por no verlo partir al cantor...
y la estrella se astilla en su espalda
y lo marca por siempre el dolor...
Bebe vino por la estrella...
donde lloran las guitarras...
y una copla rumbo al mar...
parte en la niebla del alba...
Yo no he visto cantor sin tristezas
nunca he visto su risa al partir
debe ser que una antigua partida...
le señala el camino a morir...
Mi copla se fue hasta el mar...
por el río con su barca...
y por el río volvió...
llanto de sal su esperanza.
La copla que yo les canto...
ya la oyeron las estrellas
como una boca vacía...
que está mordiendo la tierra...
El otoño envejece las hojas...
el invierno envejece su grito...
sólo el vino en la copla lo vuelve
siempre joven en canto y amor.

Letra: HERALDO HERNANDEZ
Música: DANIEL ALTAMIRANO

CABALLERO DE LEY (A jardín florido)

VALS CRIOLLO

Calle 9 de Julio esquina Rivera Indarte,
corazón elegante de mi docta ciudad,
donde late la vida al compás de los gritos
de un lustrín y los versos del cieguito cantor.

Con su paso altanero se acerca un viejecito
que guarda veinte abriles dentro del corazón,
¿quién no lo conoce? ahí va Jardín Florido,
en el ojal prendido su infaltable clavel.

El piropo elegante que el caballero brinda
a la cordobesita que acaba de pasar,
la niña se da vuelta y esboza una sonrisa
que es como una caricia para el galán de ley.

Pasaron muchos años y el centro de la docta
lo vio todos los días sus calles caminar
y se fue marchitando el clavel de su pecho
a la Dama de Negro no pudo galantear.

Galantería fina, piropos respetuosos,
quedaron en el aire del centro cordobés
y un clavelito blanco se fue rumbo al olvido,
murió Jardín Florido,
Caballero de Ley...

Letra y Música: RAUL F. MONTACHINI

CANTA EL MINERO

RETUMBO

Negro el carbón,
y su noche negra.
Negro el carbón
y su canto nuevo.
Negro el carbón
y su sombra negra.
Negro el carbón...
y el minero sueña.

Tiembla la entraña de la tierra
en mi brazo,
como tiembla el niño de los pies
descalzos.
Dura la existencia frente al pan
escaso,
tiembla la conciencia del que usa
mi brazo...
Canta minero...
Canta minero...
Tumba que retumba
el corazón en el carbón,
larga la noche
profundo el socavón
Canta minero...
Canta minero...
Una mañana nueva de amor
se desliza
por la luna roja que el carbón
sudor y trabajo, mi cantar palpita
agita,
porque la esperanza se vuelve
ceniza.

Música y Letra: RAFAEL PAETA

¿SE ACUERDA, DON MARTIN GUEMES?

ZAMBA

I

¿Se acuerda, don Martín Güemes?
¿Se acuerda —digo— se acordará
cuando San Martín y usted
en Salta hicieron una amistad?

Linda amistad de varones
que dio a la Patria seguridad,
cuando querían quitarnos
el justo anhelo de libertad.

ESTRIBILLO

Desde arriba de los cerros,
un huracán de paisanos
viene bajando al galope, señor,
adiosito y lanza en mano, ¡y cómo no!...

I bis

¿Se acuerda, don Martín Güemes?
Allá en el cielo, se acordará,
Junto con "Pachi" Gorriti,
por vernos libres combatirá.

Tiempos de la Patria Vieja,
tal vez un día quieran volver,
porfiando por darle al cuerpo
el alma gaucha que hay que tener.

Letra: LEON BENAROS
Música: RAMON NAVARRO

CUANDO GUEMES SE MORIA

CANCION

Canción

Trabajos del año 20, pesares del 21.
Don Martín se ha de cortar un 17 de junio.
¿Quién trajo gente del rey, con tanta tropa y cartucho?
Ese Valdéz ha de ser, que llaman el "Barbarucho".

Aire de baguala

Dura la suerte de Salta.
¡Ay, Señor!
La pisa la planta del invasor.

Canción

—Macacha, hermanita mía, me voy para el Chamental.
Ardiendo me está la herida, pierdo de sangre un caudal.
Diez días hace que Güemes se viene así desangrando.
A la sombra de un cebil se estaba, al cabo, cortando.

Aire de baguala

Dura la suerte de Salta.
¡Ay, Señor!
Se muere el salteño bravo y mejor.

Canción

Adiós, mi tierra de Salta. Te dejo en esta contienda
mi espada para recuerdo, mi corazón por ofrenda.
A mis paisanos les digo que no dejen de pelear,
que mi alma, desde los cielos, los ha de capitanear.

Aire de baguala

Bravos salteños:
¡que viva Salta!
¡Siga, hasta vernos libres,
la guerra gaucha!....

Letra: LEON BENAROS
Música: HERNAN FIGUEROA REYES



FANY

Los espera
todos los días
en su peña
de Ecuador 979
para
presentarles a:

**ESTEBAN VELARDE
TRIO LOS ARGENTINOS
CARLOS AYALA
ISIDRO CONTRERAS
EL CARPERO SALTEÑO
JUAN ZALAZAR**

y los infaltables
vinitos mansos.

LOS HUANCA HUA



Representante:

RAMON ANELLO

Lavalle 1569
1er. Piso - Of. 107
T.E. 40-5853 y 32-0658
BUENOS AIRES

Acaba de ser editado en Buenos Aires, por el sello Philips, el disco que contiene los momentos principales del espectáculo que, bajo la dirección del Dr. Gustavo Leguizamón, el conocido abogado y músico salteño, ha ido recorriendo todo el país, con el Dúo Salteño, los poetas Miguel Ángel Pérez y Manuel J. Castilla

EL "CUCHI" LEGUIZAMON Y EL DUO SALTEÑO EN

EL CANTO DE SALTA



y el propio "Cuchi". En Buenos Aires, fue representado en una función especial en el Teatro Presidente Alvear y luego se realizó una breve pero exitosa temporada en el Teatro Regina.

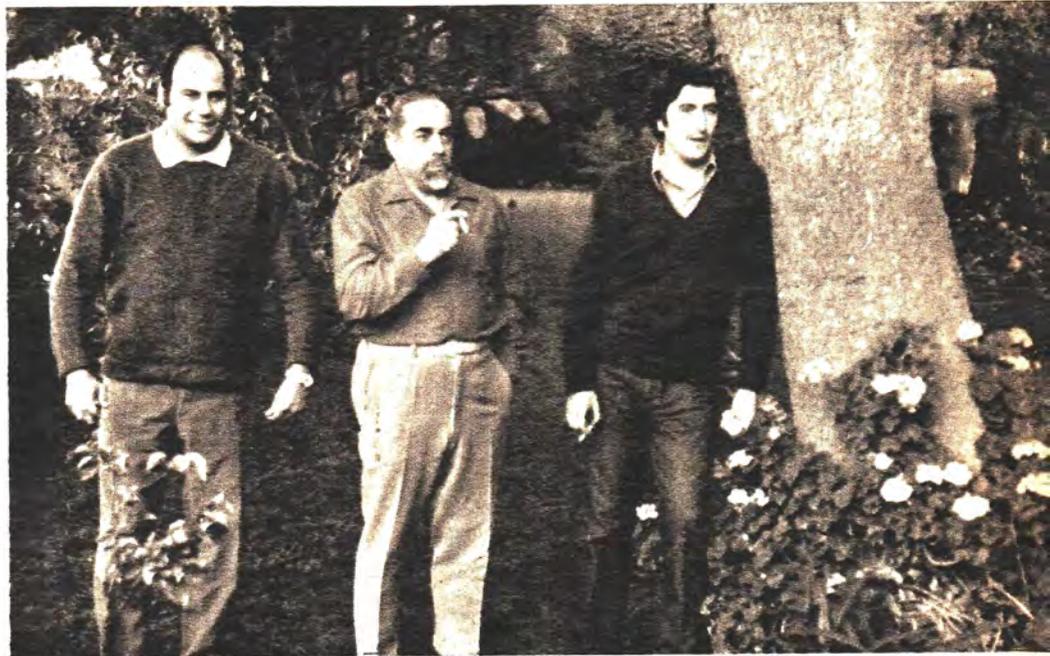
La unión del Dúo Salteño con Leguizamón data de hace ya tres años, cuando el "Cuchi" decidió buscar nuevas posibilidades en la unión de dos veces, con arreglos armónicos especiales. Después de muchos meses de ensayos, el dúo de Néstor Echenique y Patricio Jiménez estuvo listo para sus primeras presentaciones, en la propia Salta, realizando luego una serie de giras por las principales capitales del interior, que culminaron con la llegada a Buenos Aires y la grabación de su primer LP. Mientras tanto, Leguizamón grababa su propio LP, con seis temas en solo de piano y otros tantos con canto y guitarra; este disco, agotado a los pocos meses, será editado nuevamente en pocas semanas.

"El Canto de Salta" reúne algunas de las últimas composiciones de Leguizamón, junto a temas tradicionales como "La López Pereyra" y la "Zamba de Vargas", en un intento de demostración de que lo renovador no tiene por qué estar reñido con nuestros grandes valores tradicionales. Aparecen también la famosa "Zamba de Balderrama", dedicada al "boliche" salteño donde el propietario, boliviano de nacimiento, pero salteño por adopción, prepara algunos de los mejores platos criollos del norte, ante un público de cantantes y poetas, y también la "Zamba del Imaginero" que fuera presentada, por el propio Dño, hace dos años, en el Festival organizado por la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires.

El espectáculo que motiva este dis-



co volverá a Buenos Aires en la presente temporada, y también hay programadas nuevas representaciones en Córdoba, Mendoza, Santa Fe, Rosario y Tucumán. El "Cuchi" ha completado también un poema sinfónico en homenaje al General Güemes, para ser interpretado en ocasión del sesquicentenario de la muerte del héroe gaucho, por la Orquesta Sinfónica de Tucumán. El 10 de julio, el Dr. Leguizamón vendrá a Buenos Aires para dar una charla sobre tonadas provincianas, el día 16, por invitación de SADAIC, oportunidad que será aprovechada también para grabar su segundo disco como solista. El Dúo, por su parte, tiene algunas propuestas para actuaciones en televisión, pero que aún no han sido concretadas. Esperemos que sea posible lograr una presentación, TV, del recital completo, para un mejor conocimiento y difusión de lo que es El canto de Salta... ♦



El canto de Salta, nuevo, personal, hondo y musical: el "Cuchi", flanqueado por Néstor Echenique y Patricio Jiménez..



APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES

EL LUNAR DE MI TROPILLA

MILONGA

CANTADO

Pico blanco, gargantilla,
y zarco del lao del lazo,
supe tener un picazo
de lunar en mi tropilla,
era de laya sensiya
y sin yel pa' galopiar
yo lo he sabido probar
en destintas ocasiones,
cuando exegían los patrones
saberse desempeñar.

RECITADO

Picazo, en mis pensamientos
quiero sincero atracarte,
y de entrada alabancearte
como es tu merecimiento,
no es charla 'e cocina o cuento
ponderar tus condiciones,
son verdades de a montones

las que dejaste a tu paso,
porque vos fuiste, picazo,
motivo 'e conviersaciones.

CANTADO

Cuando dentraba a un poblao
y pisaba las oriyas,
se hacía un arco y de costiya
se paseaba atravesau
a veces de lau a lau
de la calle solía dir,
pa' mi era el de conseguir
y por culpa 'e las mujeres,
lo enyené de amaneceres
y de noches sin dormir.

RECITADO

A una yerra de convite
donde caí de goloso
hice yunta con un mozo
al que no le di desquite,

como verso de confites
quedó el paisano enrrollao
se le acabó un colorau
más ligero que un balazo,
y yo seguí en el picazo
como si hubiera empezau.

CANTADO

Por eso en este día
en que lo estoy recordando
con gusto le voy cantando
la mejor milonga mía,
es tan grande la alegría
cuando le canto al picazo,
porque en verdad fue un pingazo
el lunar de mi tropilla
pico blanco, gargantilla,
y zarco de lau del lazo.

DE: O. MENVIELLE y A. MERLO

QUIERO TU VOZ

ZAMBA

Quiero tu voz, tu túnica caída,
y el lirio rojo de tu amor primero,
quiero tus sauces reventando verdes
sobre el verde caliente del enero.

Quiero moler tu roca milenaria
hacerte arena y llevarte junto al río,
sentir tu cuerpo caerme lentamente
como una lluvia torrencial de otoño mío.

Estribillo

Pero te vas, pero te vas,
empréstame tu amor un momentito,
subamos juntos la noche del silencio
más allá de la angustia y el olvido,
subamos juntos la noche del silencio
sí no se va a morir mi amor de frío.

II

Quiero beber tu vino mano a mano
hacerte estrella sobre la luz del vino,
amanecerte cuando te estés durmiendo
y morirnos de amor en el camino.

Quiero subir la cuesta impenetrable
déjame ser el autor de tus ojeras,
tirar abajo las puertas de tu tiempo
y armarte a gritos como a una guerrillera.

Letra y Música: HORACIO GUARANY

JUAN

CANCION

Sembrando la tierra Juan
se puso un día a pensar
por qué la tierra será
del que no sabe sembrar.

Le pido perdón al árbol
cuando lo voy a tronchar
y el árbol me dijo un día
yo también me llamo Juan.

Tuve en mis ramas un nido
yo sé que se salvarán,
los pájaros siempre vuelan
yo nunca aprendí a volar,
tal vez pensando, pensando,
un día aprenda a volar.

Sembrando la tierra Juan
se puso un día a pensar
por qué la tierra será
del que no sabe sembrar.

Triste la vida del campo
arar, sembrar y esperar,
el otoño, y el invierno,
y el verano, todo igual.
Tal vez pensando, pensando,
un día aprenda a volar.

PARA FINAL

Un día aprenda a volar.

DE: ATAHUALPA YUPANQUI

PADRE DE LA FEDERACION

ZAMBA

I

Artigas, Artigas, ha reventado una flor
muy roja en tu corazón,
no la dejés que marchite
es la flor de la Federación.
Tu sangre charrúa, noble guerrero inmortal,
se inflamó de libertad
y tu grito "Patria o muerte"
aún resuena en la Banda Oriental.

ESTRIBILLO

Protector de los pueblos libres
padre de la Federación,
José Gervasio de Artigas
eres el sol de la emancipación.

II

Blandengues, blandengues, el jefe fue al litoral
cruzando el río Uruguay,
los cobardes que se queden
para ser libres hay que pelear.
Misiones, Corrientes, Entre Ríos libres son
nació la Federación,
a la carga los patriotas
que ya no quede ningún invasor.

DE: R. RIMOLDI FRAGA y R. TRULLENQUE

CARNAVALITO DEL DUENDE

Yo te quiero querer
vos te hacís de rogar,
pero bajo la higuera
en una siesta me encontrarás.
No te me quieras ir
voy al monte a buscar miel,
dulzuras tiene el amor
cuando lo hacen padecer
mintiendo... mintiendo...
El duende está enamorado
sombbrero aludo, déle bailar,
corta sus manos de plomo
las algarrobas del carnaval,
saltando... saltando...
con mi mano de lana, vidita,
te voy a acariciar.
Aritos te daré
si los puedo robar,
con mi mano de lana, vidita,
te voy a acariciar.
No te me quieras ir
voy al monte a buscar miel,
dulzuras tiene el amor
cuando lo hacen padecer
mintiendo... mintiendo.
El duende está enamorado
sombbrero aludo, déle bailar,
corta sus manos de plomo
las algarrobas del carnaval
saltando... saltando...
con mi mano de lana, vidita
te voy a acariciar.

De: CASTILLA y LEGUIZAMON

OMAR MORENO PALACIOS



Para su contratación
dirigirse a:

**EL PUCHETO
PRODUCCIONES**

T. E. 45-9614

Instituto Musical
Ricci
20 núm. 418 (40 y 41)
T. E. 2-8259

LA PLATA

**ESTUDIE PERSONALMENTE
O POR CORREO**

\$ 8,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS
SE FORMAN CONJUNTOS
APRENDIZAJE GARANTIZADO
METODOS ULTRARRAPIDOS

Diariamente de 9 a 21 hs.
Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

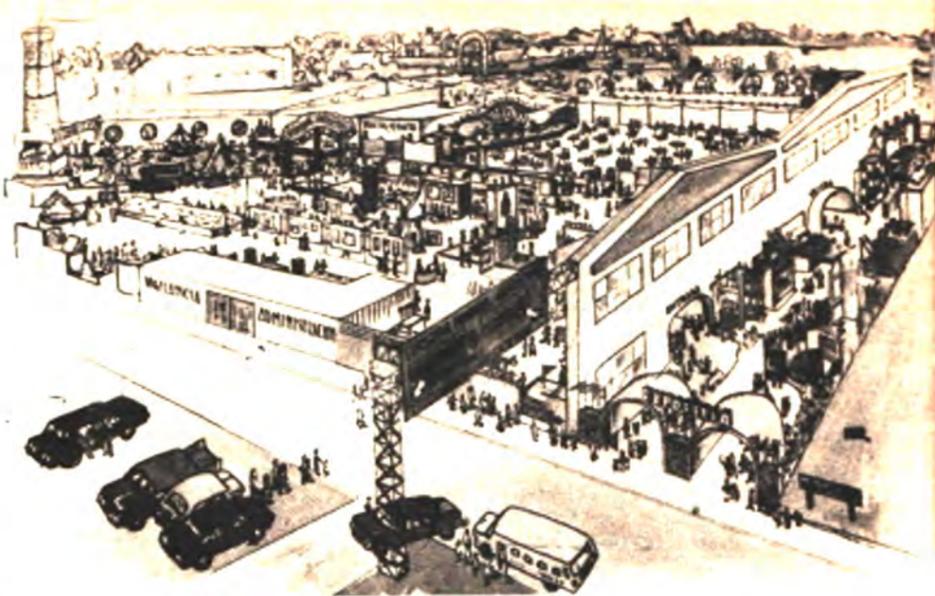
VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

**ANIBAL J.
RICCI**

EL PODER CENTRAL SE MUDA PARANA SERA CAPITAL FEDERAL



ros, y comprender las razones por las cuales Lugones los llamó "telegrafistas".

Los entrerrianos están dispuestos, ahora, a cubrir con amenidad e integralmente, a nivel popular, este déficit: pese a que inexplicablemente en las gacetillas que se distribuyeron para la prensa no está consignado, sabemos que en la **Expoferia Provincias Argentinas**, se realizará una exposición de pájaros y aves, integrada por más de setenta variedades entrerrianas y otras de todas las provincias argentinas, en la que se consignarán todos los datos necesarios para el conocimiento de la bellísima fauna alada nacional.

cos, renegar con los burritos y acceder a tentadores copos de azúcar, porroró, alfeñiques y bocaditos con miel de caña que se pondrán a su disposición. Ha sido previsto también un vasto sector destinado al funcionamiento de un mercado típico, con puesteros que ofrecerán rosquillas, recuerdos, amuletos, especias. Cada stand participará de un certamen para el que se han establecido premios en distintas categorías.

Eso es todo lo que puede informarse a priori, cuando los trabajos de nivelación del terreno en las inmediaciones del ahora romántico —y antes tediosamente imprescindible— embarcadero de balsas que cubrían el trayecto entre Santa Fe y Paraná, han concluido y se ha comenzado a levantar la estructura de la **Expoferia** entrerriana. Lo importante es que, pese a las características de casi aventura que tiene la cosa, la gente que se embarcó en ella tiene sobradas razones para sentirse optimista: el staff contratado es el mismo que hizo el XII Congreso Panamericano de Ferrocarriles, el XXIII Congreso Mundial de la Cámara Junior Internacional, la 1ª Exposición Agroindustrial Argentina, la Exposición VIII Congreso Panamericano de Oftalmología, la Asamblea Latinoamericana de Educación, entre otras brillantes realizaciones. Claro que aquí el todo tendrá que tener algo más que funcionalidad y buen gusto: deberá estar dotado de calor y color popular. Quizás allí radique el mayor problema. A raíz de ello, el equipo contratado cuenta con el asesoramiento de un puñado de ciudadanos entrerrianos que se ha unido al grupo foráneo para buscar, juntos, la mejor manera de lograr éxito en la ambiciosa empresa propuesta, que ha revolucionado con razón a la capital de la provincia litoraleña, ávida por conquistar el importante cupo de turistas de julio, ávida por demostrar que no sólo Buenos Aires tiene capacidad —y derechos— para intentar muestras nacionales.

Tal vez por eso, uno de los pájaros más significativos del sector señalado al comienzo de la crónica, sea uno conocido con el nombre técnico de **Spinus Magellanicus**, que tiene radio de dispersión desde Misiones y Jujuy, hasta el Chubut: un pájaro vistoso, que si bien era uno de los que más resignadamente soportaba el cautiverio, en los últimos tiempos —a estar por la opinión de los ornitólogos— no aguanta la prisión. Se llama Cabecita Negra. Tiene hermoso canto. ♦

PARANA SERA CAPITAL FEDERAL



Dos pesos los mayores y cincuenta centavos los menores deberán oblar para ingresar a una feria integral de las provincias argentinas que los entrerrianos están preparando en la capital de su territorio no solo para capitalizar la corriente turística de julio en la Argentina: también esta realización significa un desafío al poder central. Durante un mes y espiritualmente, al menos —como había ocurrido durante ocho años bajo el mandato de Urquiza—, Paraná será la capital argentina.

¿Quién no ha escuchado alguna vez el chistido del chingolo, o el alerta del tero?

La respuesta es obvia: todo el mundo los oyó.

Sin embargo, hay muchas cosas que desconocemos sobre éstos y muchos otros pájaros y aves de la Argentina. No ya la información de que el primero pertenece al orden de los passeriformes, familia de los gringilidos, género *Zanotricchia* y que el segundo es, en realidad, un *belonóptero* cayenmensis, porque, en rigor, no importa tanto el detalle técnico. Pero sí importa conocer la razón por la cual el criollo, cuando oye en la noche el canto del chingolo, asegura que soplará el viento. E importa conocer las curiosas costumbres sociales de los te-

Las artesanías de todas las provincias estarán representadas.

¿Y qué es esto de la **Expoferia Provincias Argentinas**?

En principio, una muestra total del arte, el folklore, la producción, la realidad física y espiritual, en suma, de los 23 estados argentinos, que se realizará entre el 2 y el 31 de julio en la ahora turística Paraná (el túnel Hermandarias, formidable gusano de cemento extendido bajo el río, logró el milagro): 6.000 metros cuadrados conforman la plataforma en que se ubicarán los distintos stands que estarán dedicados a artesanías, potencial turístico, industrias base, historia, arquitectura y costumbres de las distintas provincias.

No faltará una galería de arte, en la que pintores entrerrianos alternarán con Bernaldo de Quirós, Castagnino, Batlle Planas y otros fundamentales maestros nacionales. Y habrá, por cierto, una programación artística que se está confeccionando, que incluye actuaciones en vivo, proyecciones cinematográficas, representaciones teatrales, de títeres y magos, que se escenificarán durante los días festivos.

En los jardines circundantes, se instalará un amplio "complejo gastronómico" dotado de parrillas, asadores, hornos de barro, marmitas y todo lo necesario para servir a los visitantes una variada serie de platos típicos regionales. Los niños, por su parte, podrán intentar romper la piñata, ganar premios, andar en calesita, jugar con aparatos mecáni-

a sola firma totalmente en cuotas Y SIN ANTICIPO

GUITARRAS DE GRAN CALIDAD Y SONORIDAD, con funda En cuotas de \$ 7 (m\$n. 700)

GUITARRAS DE CONCIERTO preferidas por los profesionales con Funda acolchada. En cuotas de \$ 19 (m\$n. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la alameda marca "SINFONIA", nacionales e importados. TODO PARA LA GUITARRA. Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.

Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKU. YOS de excelente calidad y precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA. **ANTIGUA CASA NUÑEZ** Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

LA ALEJADA

ZAMBA-CUECA

I

Qué será,
que para el carnaval
cuando suenan las cajas
sin que me pidan quiero cantar.

Es que voy,
queriéndote querer,
buscando unos ojitos
que no se quieren compadecer.

ESTRIBILLO

Al amor,
no lo hagas llorar más,
y para consolarlo
dale un pimpollo de tu rosal.

II

Carnaval
toma mi corazón,
golpealo con la caja
decí que ha muerto un pobre de amor.

Yo, me iré,
sólo nombrándote,
en las noches más noches
dice el lucero que te hallaré.

De: MANUEL J. CASTILLA
y C. SALUZZI

YO SOY EL DUEÑO DE TODO

MILONGA

.Yo soy el dueño de todo
pero nunca tengo nada,
yo hago la luz, hago el fuego
hago el viento y hago el agua,
yo soy el dueño de todo
pero nunca tengo nada.

Mis manos a la madera
le hacen hacer maravillas,
yo soy quien temple el acero
y quien echa la semilla
mis manos a la madera
le hacen hacer maravillas.

Yo hago la silla y la mesa
y no tengo ande sentarme,
total si ya no me queda
el derecho de cansarme,
yo hago la silla y la mesa
y no tengo ande sentarme.

Yo hago el palacio y mis hijos
duermen en ranchos de lata,
soy martillo, hacha, tenaza,
pinza, cuchara o azada,
yo soy el dueño de todo
pero nunca tengo nada.

PARA FINAL

El día que yo me canse
van a arder las llamaradas.

De: HORACIO GUARANY

MORENA DE CALINGASTA

CUECA

La gracia de los cogollos
adornaban tu cintura.
Cuando bailas la cueca
descalza bajo la luna.

Tu pelo suelto en el aire
caricia de los pañuelos
y crecía en tu mirada
la magia de los viñedos.

ESTRIBILLO

Yo sé mi niña que nunca más
te voy a encontrar,
pero vuelves en la gracia
de las cuecas y tonadas.
Con tu recuerdo me basta
morena de Calingasta.

HABLADO

Cuyana vendimiadora
pollerita colorada,
tierna ramita de mimbre
de la cueca enamorada.

Me voy buscando en la noche
la luna de los labriegos
pueda ser que encuentre en ella
perdido tus ojos negros.

Música: RAMON NAVARRO
Letra: CARLOS A. LASTRA

PA' ALUMBRAR LOS CORAZONES

MILONGA

Mas de uno me habrá creído
(muerto)
y así lo habrá festejau,
creyéndome sepultau
en medio de los desiertos,
pudo ser, pero lo cierto
es que andando por la vida
en esas anochecidas
llenitas de oscuridad,
a naides le ha de faltar
una estrellita prendida.

Pobre de aquél que cegado
por la dicha del presente
se acuerde tan malamente
de los que ayer han errado
porque es ley no superada,
la vida no nos da nada
presta interés usurario
y el que piense lo contrario
verá su dicha embargada.

A Cristo lo condenaron
sin escucharlo siquiera
y una corona espinera
sobre su frente fijaron,
al madero lo clavaron
y lo lancearon también,
se burlaron del Edén,
de virtudes prometidas
por Aquél que dio su vida
para iluminar el bien.

Empujau por el destino
también yo abrazo un madero
crucificado trovero
voy yendo por los caminos,
mis cantos de peregrino
no son salmos ni sermones,
sino sencillas canciones
de la tierra en que nació,
lucecitas que prendí
pa' alumbrar los corazones.

De. ATAHUALPA YUPANQUI

ZAMBA DEL REGRESO

ZAMBA

I

Cielo de amanecer
que va pintando los cerros.
Nostalgia... tristeza
¡Ay, mi paloma, qué lejos vuelvo!

Suelo de Tucumán
donde he pasado mi vida,
Ausente soñaba
¡Ay, mi paloma, volver un día!

ESTRIBILLO

He querido volver,
sólo para cantar
canciones queridas.
¡Ay, mi paloma, toda la vida!
Mis cerros... mis valles...
¡Tierras del bello Tucumán!

II

Notas de mi canción
que el viento lleva distante.
Quien sabe un día,
¡Ay, mi paloma, nadie las cante!

Cielo de amanecer,
tristeza y penas en mi alma...
Regreso vencido
¡Ay, mi paloma, sin esperanzas!

AL ESTRIBILLO

Letra y Música: SERGIO VILLAR

MI BURRITO CORDOBES

BAILECITO

I

Por un caminito i piedra
el burrito cordobés
la siesta parece darle
una paz que huele a miel.
El arroyo canta
canta a media voz
la tarde se ha dormido
junto al sol.

Por un caminito i piedra
el burrito cordobés.
Tranquilo el trotecito
tranquilo el andar
total no tiene apuro
apuro por llegar.

Uy, uy, uy,
no lo apurés.

Uy, uy, uy,
no lo silbés
total no tiene apuro
mi burrito cordobés.

II

Por detrás de un lomita
el lucero se acercó
y el viento le hace caricias
al silencio de la flor.
El burrito es sombra
sombra y arrebol,
lo acompaña un changuito
silbador.

Letra y Música:
GERARDO RAMON LOPEZ

ZAMBA DE MIS AMORES

La zamba que estoy cantando
tiene sabores de algarrobal,
de amores bajo enramadas
y de caricias junto al brocal.

No tiene más atavíos
que un par de besos, triste dulzor
y el eco de unas palabras
que enternecieron mi corazón.

Chinita de mis amores
volví a los pagos de tu querer
que junto a las enramadas
tu amor y el mío va florecer.

Chinita de mis ensueños
el agua quieta en el pozo está
pa que juntos retratemos
en su espejito la realidad.

Los talas y algarrobalés
de vernos juntos murmurán
y las palomas gozosas
nuestra alegría contemplarán

Chinita de mis amores
volví a los pagos de tu querer
que junto a las enramadas
tu amor y el mío va ha florecer.

PEÑAS FOLK LORICAS

VIERNES 11 DE JUNIO

PEÑA "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "EL CORRALITO", Piedras 848, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

SABADO 12 DE JUNIO

PEÑA "CLUB SAN FERNANDO", Sarmiento y Escalada, San Fernando, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO y la presentación estelar de LOS FRONTERIZOS.

PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS HERMANOS ABRODOS.

PEÑA "EL QUINCHO", Círculo Trovador, Av. Libertador Gral. San Martín 1031, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR y la presentación de LAS VOCES BLANCAS. Durante la velada será puesto en escena el espectáculo "HECHIZO NORTEÑO", bajo la dirección de la profesora señora INES BOCCA.

DOMINGO 13 DE JUNIO

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. ciación José Hernández, Bragado 5950, Cap., 19 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba, 5064, Cap., 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito, con grabaciones.

VIERNES 18 DE JUNIO

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS PIALADORES.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Reunión nativa.

SABADO 19 DE JUNIO

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "ANDRES CHAZARRETA", Soc. de Fomento 9 de Julio, Manuel Láinez 1955, Boulogne, 22 hs. Fogón criollo. Actuarán HORACIO AGNESE, LOS GRILLOS y RAMON BARRAZA.

PEÑA "POSTA LA NOCHERA", Soc. de Fomento Dr. José Figueroa Alcorta, Av. Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, 22 hs. Actúa el conjunto

KARU-MANTA.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS PIALADORES.

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "CIRCULO URQUIZA", F. D. Roosevelt 5345, Cap., 16 hs. Segundo Festival Folklórico Intercolegial. Intervienen las escuelas del Consejo Escolar N° 15, con numerosos premios.

DOMINGO 20 DE JUNIO

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Fiesta criolla, sortijas, jineteada, danzas, baile nativo, espectáculo artístico y pulpería.

PEÑA "PANAMBI", Club General Heras, Libertad 258, Villa Ballester, 20 hs. Actúan el conjunto ALBERTO OCAMPO y el CHANGO NIETO.

PEÑA "EL LAZO", Agr. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro, 10 hs. Día de la Bandera: Fiesta criolla.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito, con grabaciones.

PEÑA "LOS NOGALES", Centro Tradicionalista, Mokehuá, pvcia. de Buenos Aires, 9 hs. Desfile gau-

cho, con la colaboración del Círculo Martín Fierro de Jáuregui. Sortija, jineteada. Actúan ALFREDO RIVADA, LILIANA PAMPIN, JORGE LUIS PAVON y Cuerpo de Baile "MARTIN FIERRO" de Jáuregui.

VIERNES 25 DE JUNIO

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 22 hs. Gran fogón criollo.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "EL CORRALITO", Piedras 848, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

SABADO 26 DE JUNIO

PEÑA "EL MENSU", Club Ciudadela Juniors, Francisco Madero 572, Ciudadela, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR y la presentación estelar de LOS FRONTERIZOS.

PEÑA "LA CANDELARIA", Club Tiro al Seguro, Marconi 1125, El Palomar, 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTONEROS.

PEÑA "TRADICION", Soc. Italiana J. M. 20 de Setiembre, Yrigoyen 187, Monte Grande, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

DOMINGO 27 DE JUNIO

PEÑA "LOS AROMOS", Club Stentor, Saráchaga 5634, Cap., 18 hs. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito, con grabaciones.

VIERNES 2 DE JULIO

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "EL CORRALITO", Piedras 848, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

SABADO 3 DE JULIO

PEÑA "A PONCHO Y LANZA", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. 10° Aniversario.

PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humbolt 540, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS HERMANOS ABRODOS.

PEÑA "EL NANDU", Club Racing, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 hs. Actúa el conjunto LOS INCAS.

PEÑA "FOGONES Y CLARINES", Círculo de Suboficiales, Av. Gral. Paz y Constituyentes, Villa Maipú, San Martín, 22 hs. Actúa el conjun-

to MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

DOMINGO 4 DE JULIO

PEÑA "POSTA LA NOCHERA", Soc. de Fomento Dr. José Figueroa Alcorta, Av. Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, 18 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito, con grabaciones.

IVUES 8 DE JULIO

PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR. 15° Aniversario.

PEÑA "Y.M.C.A. AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

VIERNES 9 DE JULIO

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Fiesta criolla, sortijas, jineteada, espectáculo artístico, baile nativo, fogones y pulpería.

PEÑA "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS 4 TIEMPOS.

PEÑA "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL CORRALITO", Piedras 848, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro. Fiesta patria desde la mañana. Desfile, sortijas y danzas nativas.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Reunión nativa.

PEÑA "MARTIN FIERRO", Círculo Criollo, Villa Flandria, Jáuregui, 9 hs. Sortijas, jineteada espectáculo artístico, pollas, trozadas de sulky, parrilla y pulpería.

SABADO 10 DE JULIO

PEÑA "CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO", Inclán 4300, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS HERMANOS ABRODOS.

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Libertador San Martín 7501, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL MANGRULLO", Junta Vecinal, Cultural y Social, Av. Márquez 418, José León Suárez, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

DOMINGO 11 DE JULIO

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 19 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, de 19 a 23 hs. Peña del paquetito, con grabaciones.

NOTICIAS DE PEÑAS

Peña "El Pampero", Club Huracán, dicta clases de danzas los días lunes y viernes, de 20 a 22 horas, con su nuevo Profesor Mario Rivero Peñaloza.

Peña "Círculo Urquiza" del Círculo Gral. Urquiza, inició sus cursos de danzas los días sábados de 18 a 19 horas, niños de 19 a 20 hs., primer curso de 20 a 21 hs., mayores, en su sede de Franklin D. Roosevelt 5345, Profesora Fanny Berra, próximamente iniciarán sus reuniones nativas, continúa como presidente el señor Jorge Torres y como secretario el señor Domingo Salzo. Peña "El Chasqui", del Club Comunicaciones dicta cursos de danzas los días miércoles y viernes de 18.30 a 22 horas con su nueva profesora Amalia García, en su sede de Av. San Martín y Tinogasta.

Peña "Flor del Cardón", del Club José Mármol, inició sus clases de danzas los días viernes de 21 a 23 horas, con la nueva profesora María Elena Palmucci, en Donado 1355.

Peña "Brasas de Tradición" de Bomberos Voluntarios de Sarandí, con sede en Magán 439, Sarandí, dicta clases de danzas los días lunes y viernes a las 19 horas. Profesora: Milagros Altuzarra.

Peña "Club Banco Provincia", con sede en Hipólito Yrigoyen 803, Vte. López, inició sus clases de danzas los días sábados de 16 a 20 horas. Profesor Alfredo Basabé.

Peña "Club San Lorenzo de Almagro", reinició sus clases de danzas los días martes y viernes de 19.30 a 21.30 horas, en su sede de Inclán 4300, con el profesor Mario Rivero Peñaloza.

Peña "Martín Güemes" del Club Gral. San Martín, Int. Bonifacini 118, San Martín, continúa sus clases de danzas los días viernes a las 20 horas, a cargo de los profesores Beatriz Noemí y Roberto Montorsi, y como siempre el 1er. y tercer viernes de cada mes realizan guitarradas y charlas de fogón.

Peña "El Hornero", del Club General Hornos, inició sus cursos de danzas los días domingos de 18 a 21 horas, en su sede de Gral. Hornos 525, a cargo de la profesora Fanny Berra.

Peña "Cruz del Sur", del Club Unión Escalada Villegas inició sus cursos de danzas con el nuevo profesor Hugo Jiménez, los días viernes de 20.30 a 23 horas, menores y mayores en su sede de General Villegas 811, Remedios de Escalada.

Peña "Clarines y Fogones", del Círculo de Suboficiales del Ejército, continúa sus cursos de danzas los días viernes a partir de las 20.30 horas. Profesora: Fanny Berra, en su sede de Av. Gral. Paz y Constituyentes, Villa Maipú, San Martín.

El Rincón Tradicionalista "El Palenque" continúa con las clases de danzas a cargo de la profesora señorita Fanny Berra, los días miércoles de 19.30 a 22 horas, en su sede de José Luis Cantilo 3168. □

LOS CHALCHALEROS

REPRESENTANTE:
RAMON ANELLO

LAVALLE 1569
1er. Piso - Of. 107
Tel. 40-5853 y 32-0658

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, registro (ley 11.723), edito, asesoro, difundo.

CREACIONES RECIENTES:

"ETERNO REPROCHE". Tango, letra de Gallardo Costa, de San Martín, Buenos Aires.

"PARA EL MANDINGA". Chacarera, de Martha G. Tapia y Francisco Escaño, de Termas de Río Hondo, Sgo. del Estero.

"FRIAS, CIUDAD DE LA AMISTAD". Zamba, letra de Víctor Wence Bagnas, de Buenos Aires.

"ABRAZO CUYANO". Tonada, letra de Luis Roberto Abelleira Torres, de Pueyrredón 581, Mercedes, S. Luis.

"SOY QUINERO". Gato, letra de Fausto Azcurra, de San Luis.

Visíteme (de mañana) o escriba a:

NUEVOS HORIZONTES

Villa Concepción 112
San Martín Buenos Aires
(Colectivo 111 de Plaza de Mayo o Chacarita)

PARA
PROFESIONALES
Y CONOCEDORES

CUERDAS
MUSICALES



PARA GUITARRA
Y TODO
INSTRUMENTO
MUSICAL
DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A
BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDARTE 918
CAPITAL

LA ARENOSA

Cueca

Música: G. LEGUIZAMON — Letra: M. CASTILLA

RASGUEO INICIAL: LA MENOR

LA m. FA M
ARE|NOSA ARENO|SITA
MI TIE RRA CA FAYA|TEÑA
EL QUE |BEBE DE SU |VINO
GA|NA SUEÑO Y (MI7) PIERDE |PENA

EL AGUA DEL CALCHAQUI
PADRE DE TODAS LAS SIEMBRAS,
CUANDO UNO SE VA Y NO VUELVE
CANTA LLORANDO Y LO SUEÑA.

ESTRIBILLO

RE m. SOL 7
A|RENA ARE|NITA
A|RENA GUARDA MI |HUELLA
PARA QUE EN LAS VEN|DIMIAS
MI VIDA YO VUELVA A|VERLA

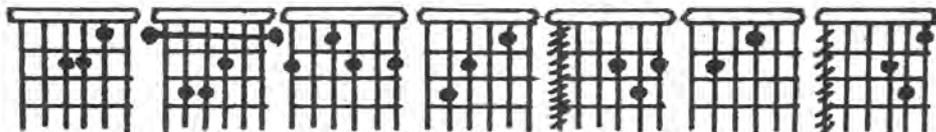
(2º VEZ)
LA m
VERLA
↓
ACORDE

II

LUNA DE LOS MEDANALES
LUNITA CAFAYATEÑA
LUNA DE ARENA MORENA
EN CARNAVALES DE AUSENCIA.

DEJA QUE BEBA EN TU VINO
LA SAVIA CAFAYATEÑA,
Y QUE ME PIERDA EN LA CUECA
CANTANDO ANTES QUE ME MUERA.

BIS: ESTRIBILLO



LA m. FA M. si7(dom mi) DO M. RE M. mi7(dom la) RE m.

TONOS MAYORES: M. TONOS MENORES: m.

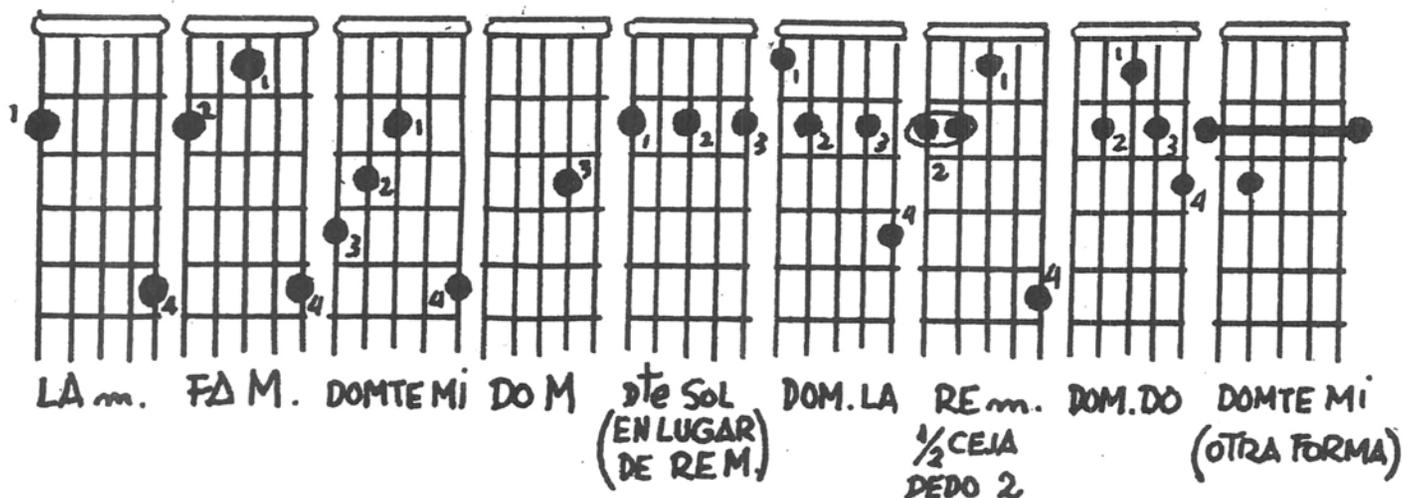
SÍLABAS SUBRAYADAS: ↓ ACORDE



LOS TONOS ENTRE PARENTESIS, INDICAN QUE CAMBIA SOBRE
EL ÚLTIMO TIEMPO DEL RASGUEO: | 1 2 3 1 2 -

DO M (MI7)

POSICIONES EN EL CHARANGO PARA: LA ARENOSA



TONOS PARA CHARANGO

Según lo prometido en el número anterior, y considerando que los entusiastas de los instrumentos típicos como la quena, y el charango, cada vez son mayores (aquí como en París), incluimos a modo de novedad, y espe-

rando tenga la repercusión deseada, las posiciones del charango para la pieza "La arenosa" ya que su carácter norteño así lo admite. Para resolver las dudas que se planteen en torno al charango, recordamos que en el GRAN

MANUAL DEL FOLKLORE, de esta misma editorial, existe un amplio capítulo dedicado a su enseñanza, y, en última instancia, el "Correo de la música y los instrumentos" está a disposición de los lectores de Folklore.

CORREO DE LA MUSICA Y LOS INSTRUMENTOS

Molesto su atención con el respeto que me merece pues, iniciado en el estudio de la guitarra por música, tengo la inquietud por saber qué se entiende por acordes de mayores, de menores, de séptima de dominantes y qué se entiende por "dominantes de...". Esto es, definición y/o ejemplos y quisiera saber si tienen relación u origen en las escalas.

CESAR VILA
Tucumán 1173, 1º "E"
Capital Federal

Señor Vila: en principio, quiero recomendarle que no diga "acordes de mayores y menores", sino simplemente "acordes mayores y menores". Todos los acordes tienen origen en las escalas del mismo nombre y modo (Folklore N° 193). En cuanto a lo que se entiende por "dominante de...",

significa simplemente que se trata del acorde formado sobre el quinto grado de la escala y que lleva el nombre de dominante, por supuesto de... el tono al que pertenece. Lo más completo sería decir: "Sol Mayor 7, dominante de do", que se puede fragmentar diciendo: "Sol Mayor 7", o bien: "Sol dominante", o sino: "Dominante de do". Le recomiendo que lea (o relea), los números 190, 191, 193 y 195, donde desarrollo este tema, especialmente dedicado a los tonos mayores. Dentro de varios números reiniciaremos la temática aplicada a los tonos menores. Mientras, nos interesa el punto de vista de personas que como usted, se crean preguntas, que es la única manera de aclarar las dudas que surgen al paso de cualquier actividad. Le ruego me vuelva a escribir indicándonos si se le ha aclarado algo de este panorama.

MANUAL DEL ACOMPAÑAMIENTO

GUITARRA
FOLKLORE - TANGO -
JAZZ - ETC.
ENLACES DE ACORDES
MODERNOS
EN DO MAYOR
EN SOL MAYOR
EN DO MENOR
RESOLUCIONES
PROGRESIONES
SUSTITUTOS

Diferentes formas de acordes
con diagramas para el armado
de acompañamientos modernos

ENVIOS AL INTERIOR POR
CONTRAREEMBOLSO
Precio del ejemplar \$ 15,50
(Pesos Ley 18.188)

PEDIDOS Y ENTREGAS:
ERNESTO TORRJO

T.E. 612-6189
Lafuente 528 - Buenos Aires

SALVO ERROR U OMISION

En la sección "Diccionario Folklórico Argentino" (Nº 195), el profesor Félix Colucio manifiesta que la trinchera es una "Fiesta típica del carnaval que se realiza aún en algunas provincias, destacándose las de Santiago del Estero y Santa Fe. Son muy ruidosas y atraen en el lugar que se llevan a cabo nutrida concurrencia, siendo muy frecuente que durante las trincheras los ranchos queden vacíos, pues todos han ido a festejarla dignamente" (sic). Se deduce, de lo que se lee en el párrafo anterior, que el profesor Félix Colucio da categoría de fiesta en sí a la trinchera. Es decir, supone que la trinchera es en sí el carnaval. No hay tal: la trinchera es el lugar donde se celebra la fiesta del carnaval. Es allí donde se escuchan las estridencias violínicas de los músicos y el ronco retumbo del bombo que con monótona incitación invita a bailar. Y enharinado y mojado hasta la "ñaschita" da rienda suelta a la natural alegría del hombre, que con la tierra, conjuga entonces un solo verbo: tradición. El revoloteo de las hojas de la albahaca fiestera, igual que "ckomer urpillitay", en medio de una "pullu hiuraj" de harina, perfuma el ambiente mientras la punta chata de la alpargata hiere el polvaredal, cuando los changos churos, talones duros, bailan el carnaval. Van para terminar dos coplas:

Olor de albahaca en el viento
cantando llega el carnaval,
en la trinchera lo espero
con harina para jugar.

En mis alforjas llevo
aloja y vino para tomar,
a la trinchera va cayendo
despacito el carnaval.

Taty Lazo
Aguilares, Tucumán

Nuestro cordial corresponsal, acompañando su carta con tres notas de postdata, que transcribimos: "ñaschita, (hasta la": vocablo noroesteño. Designa al corte de carne en el ganado vacuno similar al asado de falda. Por extensión, significa "hasta los ijares". "Ckomer urpillitay": voz quechua, significa "verde palomita". "Pullu hiuraj": voz quechua, significa "nube blanca".

AUREO NEUQUEN

Ante la nota "Ya tiene canto el Neuquén", realmente hermosísima, y sobre todo de gran verdad (Nº 196), les hago llegar mis felicitaciones. De paso, mucho les agradecería me informen donde puedo conseguir el libro "El tronco de oro", del doctor Gregorio Alvarez.

Lidia Escudé
Capital Federal

De no conseguirlo por los medios convencionales, sugerimos a la lectora Escudé dirigirse a Aguilares Producciones, Talero 540, Neuquén.

DE CORDOBA A TUCUMAN

Salvo una mención de "Cartas" por la lectora Mirta Díaz Calroli, nada

más se dice en el Nº 196 correspondiente a abril, sobre el poeta Néstor César Miguens de quien se cumplió, el 5 de ese mes, el primer aniversario de su desaparición. De todas formas, tal vez no sea necesario exteriorizar el recuerdo: Miguens sigue viviendo en el corazón de muchos argentinos. En el mismo número, lei el reportaje a Los del Suquia. Creo que se podrían haber extendido un poco más y publicado una foto de Aldo Monjes ("El Mono", como le dicen en Córdoba), que tanto tiene que ver con ellos. Por último, un párrafo aparte merece la nota sobre el Indio Urubio. No me da vergüenza decir que cuando concluí la lectura, rodaban dos lágrimas por mi rostro: es una historia hermosa y un verdadero ejemplo de superación. Pienso que debe ser muy bello sentir en la sangre la presencia de la tierra, como a él le sucede, y sentir, después de una infancia dura, que el hombre hizo su propio futuro. Urubio, sin duda, es un hombre de verdad, un hombre de bien, un hombre que logró conseguir lo que la vida le había prohibido. Buenísima la nota.

Argentino de Córdoba
Lanus (E), Buenos Aires

CARTAS

Recordamos a nuestros lectores que la correspondencia remitida a esta sección puede ser eventualmente publicada con seudónimo o iniciales, a pedido del remitente, pero en todos los casos en el original deben constar nombre y apellido verdaderos y dirección.

ESTUDIOSOS

Les escribo para plantearles una inquietud. Desde que funcionan las actividades culturales de Cosquin, paralelas al festival, he asistido a todos sus actos, conferencias en su Ateneo, simposios, cursos nacionales, etcétera. Pero como el verdadero folklore es gestado por el pueblo y nuestro material sociabilizado procede de allí, también he presenciado los festivales que se han desarrollado en la plaza Próspero Molina y fuera de ella, para poder captar de cerca el reflejo de la "magia" o "duende", que vive allí todas las noches y que, aunque consciente de que no existen tales poderes sobrenaturales, vivimos a la par de aquellos que parecen producirlo. Es decir, alrededor del fenómeno psicósomático del hombre sujeto y oblecto, que hace posible esa "hechicería". Estoy segura que ustedes habrán pasado como yo 8 ó 10 horas todas las noches allí, hasta que un manto rosado y un rocío que acorta la vida de las gargantas cantoras, indica que la función terminó. Y es una experiencia

inolvidable ver al público viviendo con un agitar de pañuelos, sacos, pullovers, ponchos, durante 20 a 25 minutos, a artistas como Daniel Toro, a artistas como Horacio Guarany. Solo los que verdaderamente estamos para una sola cosa, sembrar nuestros conocimientos adquiridos en dura lucha, sabemos lo que allí pasa, allí, en esa fuente riquísima de elementos para nuestro folklore, fuente para la observación constante y desinteresada in situ. Por eso captamos los errores —que son pocos— y los aciertos —muchos—. Por eso aplaudimos el folklore que se ha estilizado, llegando a un plano de auténtica jerarquía, con El Chúcaro y Norma Viola con sus ballet, con Ariel Ramirez, con el Cuarteto Zupay, con Eduardo Falú. De Eduardo Falú, justamente, se trata. De este insigne maestro, exaltado y valorado por la prensa y público del país y el exterior. Por eso resulta casi doloroso advertir que nuestro Festival Mayor no ha distinguido aún con el Camin Cosquin a Eduardo Falú, mención honorífica que justicieramente merece. El aplauso del público hacia Falú no es efervescente, ni genera gritos; pero habría que observar la atención y el respeto con que el público sigue las actuaciones del guitarrista, para advertir hasta dónde éste está metido en el corazón del pueblo. Ustedes, ¿qué piensan?

Pampeana
Córdoba

Nuestra remitente, profesora de danzas folklóricas argentinas y americanas, e integrante de la Agrupación Investigación Folklórica Argentina agrega una consideración suplementaria, antes de solicitar se consigne bajo seudónimo su envío: "... queda comprobado, así, que el verdadero estudioso y asistente a estos eventos, es el receptor de todo cuanto allí se produce, aunque continúe anónimo". Estamos de acuerdo. Siempre hemos pensado que el estudioso, el investigador del folklore, en el alto nivel, en el de Cortazar, para citar un solo ejemplo vivo, o en el de Carlos Vega, para citar a uno de los desaparecidos, (ambos, colaboradores de Folklore en algún momento), no es un elemento —no debe serlo— disociativo: trabaja en el gabinete, sí, pero goza con la fiesta popular, del mismo modo que sufre con el dolor del pueblo. Nuestra opinión con respecto a la necesidad de agregar el nombre de Falú a la lista del Camin Cosquin: totalmente de acuerdo.

PARA COLECCIONAR

En Folklore Nº 195 encontré la letra de "Gato del guitarrero", de Roberto Monterrey. Admiro profundamente a este autor e intérprete. Por lo tanto, cuando escucho sus temas por radio, trato de conseguir las grabaciones respectivas. Por ahora obtuve las siguientes: por Rodolfo Zapata, "Chacarrera del marciano"; por Robustiano Aráoz, "Estampa pampeana"; por Los Comechingones, "Zamba de la montonera"; por Juancito El Peregrino,

CARTAS

"Trabuco chispero"; por Los Indios Tacunau, "Gato del guitarrero" y "Me gusta el cantar surero" y por el mismo Monterrey, "No sé que tiene la noche" y "Estampa pampeana". En un reportaje que le hicieron al talentoso autor en una emisora de esta capital, dijo que también le grabó Hugo Díaz y que Eduardo Avila y Coco Díaz estaban por registrar algunas de sus composiciones. Quisiera saber si ya salieron a la venta para comprar los discos y si hay otras grabaciones con temas de Monterrey que yo no tenga. Y espero que pronto nos brinden a todos los que queremos conocerlo más profundamente, una nota en la que se registren sus opiniones, sus proyectos, su vida.

María Cristina Villafañe
Capital Federal

A estar por las informaciones recibidas desde los sellos grabadores respectivos, no tenemos información acerca de otros registros fuera de los señalados por la lectora María Cristina Villafañe. En el N° 196 decíamos que Roberto Monterrey es uno de los intérpretes que deben representarnos en el exterior. Pronto aparecerá la nota solicitada.

¿Pueden informarme las características (sello, número, título), de un LP grabado por Los Cantores de Quilla Huasi en 1967, que contiene los siguientes temas, entre otros: "Mi yeruti", "Del mismo palo", "La vestido celeste", "Zamba para no morir", "Pájaro campana"? Les ruego presten atención a esta solicitud, pues estoy coleccionando todos los discos de este conjunto y sólo me falta el que les señalo, cuyo número no conozco y por lo tanto, me resulta difícil hacer la solicitud.

Luciano Eslava
Morrison, Córdoba

El LP de referencia incluye, además de las mencionadas, las siguientes obras: "El dominguero", "Cuando el amor se va", "Zamba del cantor enamorado", "Arrullo en Taragüi", "La tarde", "El serrano cordobés", "Cueca del lunarcito" y "Zamba del chaguan-do". Es un registro de Los Cantores de Quilla Huasi con la guitarra de Núñez —de allí el "Pájaro campana"—. Se imprimió en el sello Philips con el título de "Señorio". Lleva el número de catálogo, para LP monoaural, 5082128.

CORREO

En razón de los inconvenientes que ha presentado recientemente el movimiento de correspondencia, hemos recibido con atraso distintos envíos. Por tal motivo —pérdida de actualidad de las noticias— no se publican informaciones sobre algunas muestras, por ejemplo. Tales los casos del Tercer Festival de Tango y Folklore de Llavallol, la fiesta de la Sociedad de Fomento Aristóbulo del Valle, y la exposición de acuarelas sobre el norte argentino y Bolivia por Manuel Ugarte en la galería Van Riel (Buenos Aires), entre otros.

Por intermedio de "Cartas" quisiera poder comunicarme con Elena Gloria

Alarcón, de Posadas. Sabiendo que ella fue íntima amiga de María Helena, a quien admiré profundamente, sería par mí una inmensa satisfacción recibir correspondencia de la señorita Alarcón, informándome acerca de hechos y circunstancias que hicieron a la vida de la más hermosa y dulce muchacha que cantara al litoral. Me gustaría mucho, en verdad, conocer recuerdos y anécdotas personales. Por eso les ruego inserten mi dirección al pie de mi carta. Del mismo modo, sería muy lindo recibir correspondencia de otros lectores de Folklore para comentar asuntos vinculados al género.

Beatriz Elvira Galván
Humberto 1º, Santa Fe

REVELACIONES

Tengo una duda: ¿quién fue realmente, el ganador del último festival de Cosquín? Tengo entendido que hubo una sola mención al respecto: Adelina Villanueva. Pero me confunde el hecho de haber visto anuncios que consignan a Zamba Quipildor como "revelación". Estas cosas, creo, están muy mal, porque se engaña a la gente, se otorgan títulos que no corresponden, se confunde. Cosa similar ocurrió el año pasado, cuando la verdadera revelación fue Roque Martínez y no Cristina y Hugo, dúo éste que de ninguna manera obtuvo premio alguno, pese a que en algunos sitios he visto que se le atribuye también el rótulo de "revelación". Por favor, ¿me quieren aclarar ustedes estos puntos? ¿Estoy en lo cierto o no?

Oswaldo Campos
Tigre, Buenos Aires

En verdad, hay razones para que la confusión exista. En principio, porque el título de "revelación" para distintos artistas, circula desde hace mucho sin que varios de esos artistas en verdad lo hayan ganado en Cosquín. Cosquín mismo lo otorga —en rigor es el público, con su aplauso, quien lo hace— de una manera no muy promocional: el último día del festival se anuncian los nombres de los artistas noveles que han sido más aplaudidos en las nueve noches, y nada más. El año pasado, esos artistas fueron Roque Martínez y Cristina y Hugo. Y este año, Adelina Villanueva y Zamba Quipildor, sí. Lo que sucede es que desde 1970, la Organización de Estados Americanos otorga un premio. Premio que como solista obtuvo este año Adelina, y el año pasado Martínez. Pero tanto Cristina y Hugo como Quipildor tienen derecho a considerarse "revelaciones" de Cosquín, con todo derecho.

CANTO RODADO

Admirador de esa santiaguense de tan hermoso canto que es Blanca Carabajal (Suray), me interesa saber qué grabaciones puedo conseguir registradas por ella. De la misma manera, ¿pueden reseñar qué actividades está cumpliendo actualmente?

Victor W. Banegas

Los Polvorines, Buenos Aires
Suray, en materia de discos, tiene registrados: un LP en dúo con Dardo

Félix Palorma, para Alborada; un LP y un doble para H. y R. y, recientemente, un simple en Discomundo con la zamba "A don Atahualpa" de Juan F. Basso y O. Valles y "El manantial", vals de Félix Blanco a la usanza cuyana, a dúo con A. Juárez. Durante mayo realizó una gira con Sara Benítez por la provincia de Buenos Aires, con los auspicios de la Dirección de Cultura local, que complementó con presentaciones en Rosario, Santa Fe y San Antonio de Areco, desde hace dos años mantiene su programa "Cantos rodados" por radio Municipal, (Buenos Aires), los martes a las 18. Desde junio realizará también por radio Nacional (Buenos Aires), el programa "Cantos rodados de Suray" donde escribe y lee sus propios textos, complementados con la irradiación de discos de música nativa. Es posible verla también en programas folklóricos de Canal 13 (Buenos Aires), empresa para la que está preparando un show especial.

PELOS EN LA SOPA

Por ser la primera vez que me dirijo a esa redacción, quiero saludarles con el mayor afecto, pues en tantos años que leo esta revista ya son todos viejos conocidos. No soy de aquellas que siempre le andan buscando "pelos a la sopa", pero tengo algo que decir, a raíz de un pequeño artículo, "El jujeño se va", del N° 196, que me ha hecho reflexionar. Y que me ha metido así, sin querer, un poco de rabia. Sobre todo con los periodistas (¡oh, los periodistas!) que son los que tienen en sus manos las armas y no las usan, para remediar males como el que allí se denuncia. Porque yo, una ciudadana Equis, ¿qué puedo hacer? Nada más que lamentarme en una mesa de café, donde puedo conferenciar sobre la defensa de lo nacional en cuanto a arte se refiere, hasta quedar afónica. David Bustamante se nos va; este chango que es un prodigio de sensibilidad, hace un montón de años que está luchando, y total que ha logrado grabar sólo dos discos pequeños y hacer algunas audiciones esporádicas a la altura de cualquier valor incipiente. Eso es una injusticia, y las injusticias duelen y rebelan al más pacífico: hay muchos que, como Bustamante, no ocupan el lugar que les corresponde. Entonces, ¿no tienen los periodistas un poquito de culpa? Se ocupan dos páginas —dos páginas son oro, en una revista mensual de tan pocas hojas, con comentarios de Dorita, una inglesa que se ha puesto a cantar cosas nuestras (¡felicitaciones! En fonética, 10 puntos), pero creo que con un cuarto de página ya hubiera sido demasiado, porque creo que la caridad bien entendida empieza por casa, y entonces hay que promocionar, en la radio, en la TV, en la prensa escrita, a nuestra gente, para que nuestra

gente cobre lo que se llevan los que vienen del exterior: cuando nosotros vamos por el mundo, no es tan fácil tener un lugar para trabajar. Si hasta hay entre nosotros artistas argentinos que cantan en un idioma extranjero; pero no creo que esos artistas, puestos en el país respectivo, tuvieran la suerte de ser promocionados como Dorita aquí, por ejemplo. ¿Qué soy fanática? Sí, soy fanática, de esta patria linda que tengo y de todos mis hermanos que hacen algo por llevar bien alto el nombre de argentinos. Todo esto, en lo que hace a crítica hacia ustedes, queda dicho con cariño. Porque debo felicitarlos, por ejemplo, porque acabo de recibir el N° 197 donde aparece el primer diálogo de Carrizo con Don Ata: sensacional. Yo los escuché todos por TV y deseaba tenerlos, eran maravillosos. Espero se completen en otras notas. Yo, por mi parte, estoy volviendo locos a todos los dignos hijos del Sol Naciente (léase japoneses) de mi conocimiento para ver si por su intermedio puedo conseguir los trabajos del poeta japonés que menciona Yupanqui: me gustaría muchísimo poder leerlos. Así es que notas como éstas, que nos informan de cosas que deseamos saber, son las que nos reconcilian nuevamente con todo el periodismo ¡Bravo! Y un pedido final, así, en voz baja, como quien no quiere la cosa: ¿qué tal un rinconcito permanente dedicado a la poesía rioplatense? Bueno, como esto no es una carta, sino un record, me despido. Desde ya no pretendo contestación en la revista. Demasiado será si llegaron hasta aquí, merecerán que los felicite por el aguante. Y que quede constancia: salvo alguna excepción, de vez en cuando, la revista es macanuda. Que siga así.

Una Argentina
Mercedes, Buenos Aires

De acuerdo: veremos si al menos esporádicamente, podemos publicar trabajos de la poesía rioplatense, antigua y contemporánea.

SOPA INGLESA

Espero que estén pasando muy lindos días en nuestro paraíso argentino. Les escribo para decirles que los negocios para traer a Europa a Los Cantores del Alba están resultando óptimos. Por lo pronto, Folydor ha lanzado un LP que contiene: "Zamba del silbador", "Cruzando el dulce", "Serenata otoñal", "Salta canta así", "Luna de azahar", "Chaya borracha", "Primavera recordación", "Jardín de la República", "Lamento mataco", "Para mi bombo", "Llorando estoy" y "Tato Tatito", registros por Los Cantores del Alba. Y atención, que este LP, ¡será distribuido mundialmente! No estoy muy seguro, pero creo que es la primera vez que un conjunto argentino tendrá un disco promocionado así, salvo la Misa Criolla. Ya están en Inglaterra. Vienen de España, donde luego de presentarse, el 24, en la embajada Argentina de Madrid actuaron, el 25, realizando un solo concierto para el teatro Español (donde actuó Falty) radio y televisión. En Londres, además

de 5 programas para la BBC de Londres, darán un solo concierto en el festival de Wavendon. Entre el 6 y el 14 de junio, actuarán en Alemania y Holanda, cumpliendo presentaciones en radio y TV. Posteriormente es casi seguro que firmaremos contrato para hacer ocho o diez conciertos más en España. Pepe y yo estamos muy contentos de saber que este conjunto tan bueno ha venido a ganar el éxito que se merece en Europa. Por de pronto, todos los productores de radio y TV están enamorados del sonido de Los Cantores del Alba. En Holanda se están pasando diariamente sus discos y el 24 de mayo se hizo un programa de una hora exclusivamente con sus grabaciones. Esto va muy bien. Estamos gestionando ahora la presentación del Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, una empresa muy grande. Veremos como resulta. Saludos a toda la familia de Folklore.

Dorita Sensier
Londres, Inglaterra

Aunque no es éste, tal vez, el lugar apropiado para consignar la información remitida por nuestra correspondiente en Londres, preferimos olvidar la ortodoxia y no quitar a nuestros lectores la oportunidad de conocer un documento inédito, muy reciente y muy valioso, por cierto, que contribuye a actualizar las noticias acerca de la gira de Los Cantores del Alba, de la que damos noticias en páginas 18, 19 y 20, agregando una foto con la llegada del conjunto vocal a España (Tomás Campos con una caja de cigarrillos Jockey Club —argentinos— en la mano). La carta llegó cuando ya estaba en máquinas prácticamente toda la revista. Adivirtiendo a través de ella el énfasis puesto alrededor de lo argentino por Dorita y su esposo —responsables de la ida de Los Cantores del Alba, Piazzolla, Amelita Baltar, David Bustamante y, próximamente, Hugo Díaz y "El Chúcaro" y Norma Viola— se comprenderá porque nos interesó como artista y como ser humano (ver carta de "Una Argentina", en esta misma sección) esta inglesa.



YACARE (Caimán sp.): Su grasa úsase para curar el reumatismo. En el Brasil, su cola se emplea en emplastos para tratar tumores e hinchazones. Según la mitología aborigen es quien sustenta al mundo, de ahí que cuando cambia de posición tiembla la tierra encontrándose en ello el origen de los terremotos. Por ello le dieron el nombre —dice Orico— de *Tyrytyry manha*, o sea madre de los terremotos.

YAGUANA: En el norte, olla que se emplea para hervir la leche.

YAGUARETÉ ABA (Indio tigre): Esta leyenda supersticiosa es la del *runa uturruno* pero difundida en Misiones, Corrientes y Paraguay, afirmándose que se tratase viejos indios bautizados que se transforman en tigres.

YAGUARETE Y EL MBORERI: Cuento animalístico del noroeste argentino, cuyos protagonistas son el tigre o yaguareté, y el anta o tapir, llamado también *mboreri*.

YAGUA-RON: Monstruo de las aguas de la región misionera que socava las barrancas para que caigan al agua los animales o personas desprevenidas que se acercan a la orilla.

YAGUAZÚ-GUIRÁ: Según una superstición, su canto anuncia muerte.

YALALEY-CURA: Piedra sagrada que adoraban los indios en el territorio del Chubut.

YANUARIO: Personaje a quien en la región misionera invocan los trabajadores del campo para detener el ganado en los rodeos.

YAPA O NAPA: Pequeño obsequio (confites, caramelos, etc.) que se da en los almacenes y boliches especialmente a los chicos. Con los tiempos que corren, en gran parte ha sido suprimida, pero ello no obsta para que se siga solicitando a veces hasta por personas mayores.

YAPORA: Alimento típico de Corrientes preparado en base a maíz, charqui, mandioca, batata y porotos.

YARAVÍ: Canción triste que puede ser confundida con el "triste", como ocurre en el Perú, donde se tienen por sinónimos. Ambas tienen temas semejantes. El *yaraví* puede distinguirse porque se construye casi siempre con la escala pentatónica y porque modula en forma primaria del tono a su relativo.

YARIHI: Entre los guaraníes, genio tutelar de cada objeto o ser que parece que se origina en medicamentos o plantas que lo producen.

YAPÚ (*Xanthornus decumanus maculosus*): Pájaro de la familia de los Ictéridos propio del Paraguay, norte argentino, oriente de Bolivia y Perú, centro y este del Brasil. Es de color negro y tiene

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



algunas plumas amarillas en la cola. No es un pájaro que cante mucho, pero cuando lo hace, su canto es armonioso y sonoro.

YARETA (*Azorella yareta*): Planta leñosa en cojines densos y duros que vive en las grandes alturas de Catamarca y Jujuy. Se emplea como combustible, siendo no pocas veces el único alcance de cerros y montañeses. También se llama *Llaretá*.

YASY-YATERÉ: Este mito, extendido por Brasil, Corrientes y Paraguay, presenta al *Yasy Yateré* como un pájaro cuyas forma y dimensiones nadie ha podido precisar, pero que tiene un silbido que es el que ha servido para darle el nombre. También dicen que este silbido no es el de un pájaro, sino de un enano rubio y hermoso que recorre el mundo cubierto por un sombrero de paja y llevando un bastón de oro. Bajo ese aspecto roba niños que luego abandona en el monte o bien les enseña a su vez a ser raptos. Algunos refieren que roba igualmente las muchachas hermosas con las que satisface impulsos eróticos, naciendo de estas uniones niños que con el tiempo tendrán el oficio e inclinaciones del padre.

YEGUA MADRINA: Véase *tropilla*. "Debe ser mansa, muy mansa, y es conveniente ensillarla algunas veces, para que se complete su mansedumbre. Ha de tenerse cuidado de no quebrantarla en el pescuezo, a fin de que no se la lleven los caballos que después se han de acollarar con ella".

YEGUADA: Manada de yeguas.

YERBA BUENA: (*Menta rotundifolia*): Las hojas de esta menta, se emplean especialmente como estomacales para combatir las malas digestiones, dispepsias, etc. En Corrientes es creencia que

los niños dormirán mejor si la almohada en que descansan está hecha de yerba buena.

YERBA DE LA VIBORA (*Asclepis campestris*): La infusión de las hojas de esta hierba se considera de grandes propiedades para enfermedades de los riñones, habiendo quien afirma que es un excelente recurso contra la hidrofobia. Las cataplasmas se recomiendan para tratar mordeduras de animales venenosos.

YERBA DEL POLLO (*Alternanthera Achirantha*): La infusión de las hojas de esta planta se emplea para depurar la sangre, empacho de los niños, etc.

YERBAS: Yuyos que se emplean en la medicina popular y que recomiendan siempre medicas, curanderas, remedieras y simples yuyeros.

YERRA O HIERRA: Es la operación que consiste principalmente en marcar los animales grandes de las estancias en especial vacunos y equinos. Las señas, esquilas, etc. han constituido siempre los acontecimientos más importantes de todas las faenas a que da lugar el campo.

YETEY: Entre los indios *Cainguaés* es costumbre fabricar un *payé* para el amor, con el forro de las colmenas de esta abeja.

YUNGA: En Salta, yuyero, yerbero o como señala *Solá*, curandero con yuyos.

YUQUI-RA (*Maytenus vitis-indaea, Griseb*): Arbusto que llega a los 4 m. de altura y se le conoce también por los nombres de *colquiyuyo*, *sal de indio*, *carne gorda*, *ibará-yuquí* y *palta*. Crece en Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Formosa, Santa Fe, Catamarca, La Rioja, Córdoba y San Juan. Su raíz da un tinte rosa o amarillo claro. Sus hojas se emplean en la medicina lugareña.

YURIADA: En Salta, fiesta que tiene lugar cuando se lleva a cabo la cosecha de algunos cereales.

YURO: Vasija de uso especial en el noroeste de nuestro país, para almacenar líquidos, y muy especialmente para servir "aloja" o "chicha".

YUTO: En el norte y noroeste, dice se del barrilete sin cola.

YUYOS: Nombre popular con que se designan las hierbas medicinales, muy empleadas en la farmacopea campesina. Hay yuyos para curar dolores de estómago, de hígado, las arenillas, lavar los ojos, para tratar enfermedades vergonzosas como abortivas. Se dan en forma de té y constituyen la botica del curandero, de las remedieras, yuyeras y yerbateros. La manzanilla, el llantén, la malva, el laute, la yerba buena, el poleo, la peperrina y la menta son las más conocidas y empleadas.

SUS HIJOS VERAN UN MUNDO NUEVO



El mundo que ya les pertenece, el del cosmos. Ellos son ya miembros de la Generación Espacial. No los deje perder la carrera: 14 lujosas láminas plastificadas a todo color, que se entregan en bolsitas de polietileno para su mejor conservación, capturan y relatan los paisajes selenitas y las mejores escenas del primer vuelo a la Luna. Un mapa, en fin, para el futuro viaje de sus hijos: un mundo nuevo les espera.



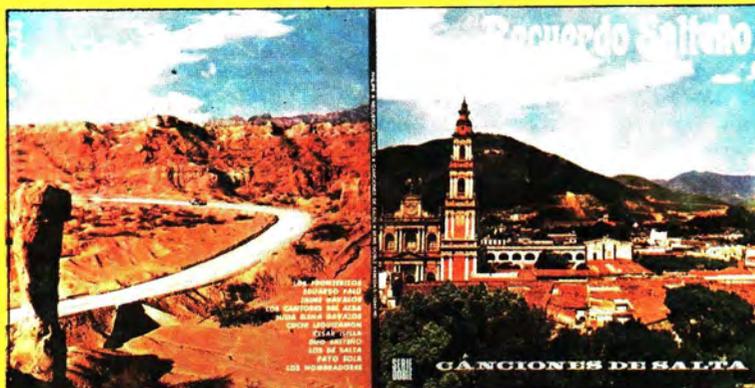
YA ESTA EN TODOS
LOS KIOSCOS DEL PAIS
\$ 1,50 EL EJEMPLAR

SUPLEMENTO DE
COLECCION

Recuerdo Salteño

ADHESION AL SESQUICENTENARIO DE GÜEMES

Los artistas de Salta cantan a su provincia



LOS FRONTERIZOS - EDUARDO FALU - CESAR ISELLA - JULIA ELENA DAVALOS - DUO SALTEÑO CUCHI LEGUIZAMON - LOS DE SALTA - JAIME DAVALOS - LOS CANTORES DEL ALBA - PAYO SOLA Y SU CONJUNTO - LOS NOMBRADORES

Recuerdo salteño - Zamba de la Candelaria - Sangre salteña - Zamba del pañuelo - La pomeña - Chaya salteña - Carpas salteñas - Padre del carnaval - La chalchalera - Sapo cancionero - Tendrás un altar - La bagualera - Albahaca sin carnaval - A Güemes ante su monumento - El sapo rococó - Payo Solá - López Pereyra - El Avenido - La Felipe Varela - Coplas de bagualas - Trago de sombra - Invocacion de caudillo - Zamba del carpintero - La comparsa.
PHILIPS 6544/6545

2 long play al precio de **1**

precio promocional

PRODUCIDOS POR PHONOGRAM S.A.I.C.

